



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף...

“Ouvi, ó céus, e falarei; e que a terra
escute as palavras da minha boca”



Israel pediu a D'us que viesse “como a chuva”, um amor despertado por nossa própria teshuvá e esforço; D'us respondeu: “Serei como o orvalho”, um amor que vem de acima da própria raiz da alma, ao qual nenhum ato abaixo pode alcançar. A teshuvá, o retorno da alma à sua fonte além de Havayá, traz a chuva; e, uma vez chegada a chuva, o orvalho vem por si só.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/1/

A IDEIA CENTRAL

Israel pediu a D'us que viesse “como a chuva”, um amor despertado por nossa própria teshuvá e esforço; D'us respondeu: “Serei como o orvalho”, um amor que vem de acima da própria raiz da alma, ao qual nenhum ato abaixo pode alcançar. A teshuvá, o retorno da alma à sua fonte além de Havayá, traz a chuva; e, uma vez chegada a chuva, o orvalho vem por si só.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Talmud diz que Israel pediu de modo impróprio que D'us viesse “como a chuva”, e Ele respondeu de modo apropriado: “Serei como o orvalho”. O Alter Rebe começa com a teshuvá, que “precedeu o mundo”. A alma desce por quatro estágios — deu, criou, formou e soprou — correspondentes às quatro letras de Havayá, enquanto sua raiz, o mazal, permanece acima, no nível de ayin. Teshuvá é “o espírito que retorna a Elokim, que o deu”: o retorno da alma àquela raiz, além de Havayá, por meio da auto-anulação. Isso ocorre diariamente no Shemá, de modo mais pleno no Shabat (tashev, “retorna”) e, acima de tudo, em Yom Kipur, quando a vontade suprema é revelada e as segundas Tábuas foram dadas a partir do desejo interior do coração. A chuva é o amor atraído por esse despertar de baixo: a amargura por sua distância de D'us sobe como névoa até o Kéter oculto, e as mitsvot, os “membros do Rei”, alcançam o próprio D'us, mas somente por meio da Torá, os céus e a terra do cântico de Moshe. O orvalho vem da luz cristalina de Atika, acima do mazal da alma: nunca cessa, brilha em Sucot e reviverá os mortos.

ESQUEMA

- 1 Chuva e orvalho; a descida da alma e seu mazal** ¶1
A questão da chuva e do orvalho, e sua chave: a teshuvá precedeu o mundo. A alma desce por quatro estágios correspondentes às letras de Havayá; somente um raio dela entra no corpo, enquanto sua raiz, o mazal no nível de ayin, permanece acima, e a teshuvá é o retorno da alma a ele.
- 2 Ir além de Havayá** ¶2
Na abertura do mar, Israel “passou além de Havayá”, o nível de contração e expansão que faz a criação vir à existência, chegando ao mazal e a ayin: o nível de “o espírito retornará”.

- 3 Esclarecimento: por que “a Elokim” e por que ruach** ¶13-8
- O Jubileu e Yom Kipur como “retorno”. Elokim e ruach nesses versículos designam o nível oculto acima de Chochmá, Kéter, a fonte do “espírito de vida” supremo; a teshuvá atrai esse espírito para baixo e, no Futuro, ele será concedido “por meio da doação”, como um presente do olho sempre aberto acima.
-
- 4 Teshuvá todos os dias: o Shemá** ¶19-11
- À noite, a alma retorna somente ao estágio de “soprar”; todos os dias, no Shemá, a pessoa deve reunir as forças dispersas da alma e entregar-se à Fonte de tudo. Contemplar que D'us é a Vida de toda vida transforma o coração, e isso se aplica até mesmo a quem nunca pecou.
-
- 5 O Shabat como teshuvá** ¶12-13
- Shabat é tashev, “retorna”: a luz de D'us se retrai de sua expansão exterior para a criação, voltando a um nível acima de Chochmá, assim como a pessoa deixa de trabalhar e volta a atenção para si mesma. As orações dos dias da semana, o “esforço na véspera do Shabat”, trazem um vislumbre disso a cada dia.
-
- 6 Yom Kipur e as segundas Tábuas** ¶14-18
- Yom Kipur é o Shabat dos Shabatot, revelando a vontade suprema “diante de Havayá” em resposta à anulação da vontade no coração, e branqueando o pecado como a lâ suprema. As segundas Tábuas, cujos dois primeiros mandamentos abrangem todas as mitsvot, foram dadas nesse dia em silêncio, a partir do desejo interior do coração, onde as forças externas não têm domínio.
-
- 7 A chuva: despertar de baixo, mitsvot e Torá** ¶19-24
- A amargura por sua distância de D'us sobe como névoa até o Kéter oculto e atrai o grande amor para baixo; por meio das mitsvot, os membros do Rei, a pessoa “alcança” o próprio D'us. Moshe atraiu esse fluxo para os céus, que se calaram para recebê-lo, mas ele só chega à pessoa por meio da Torá Escrita e da Torá Oral.
-
- 8 O orvalho: acima da raiz da alma** ¶25-26
- O orvalho vem por si só, da luz cristalina de Atika, acima do mazal das almas; brilha em Sucot, faz com que a fala da pessoa seja a própria fala de D'us, nunca cessa e reviverá os mortos. A chuva e o orvalho são o “verso” e a “face” da vontade suprema.
-
- 9 Resumo do discurso** ¶27-36
- Um resumo, seção por seção, do argumento.
-

CONCEITOS-CHAVE

teshuvá (retorno) תשובה

O retorno da alma à sua fonte, e não apenas o pesar pelo pecado. A teshuvá superior de “o espírito retornará a Elokim, que o deu” alcança acima de Havayá, até a raiz da alma, e se aplica todos os dias, mesmo a quem nunca pecou.

mazal מזל

A raiz da alma que permanece acima quando somente um raio dela entra no corpo. A palavra se relaciona a nozel, “fluir”, pois a influência e os pensamentos de teshuvá fluem dela para a pessoa abaixo.

ayin (nada) אין

O nível acima do intelecto de onde vem Chochmá; é chamado “nada” porque nenhum entendimento pode apreendê-lo.

Havayá הו"י

O Nome cujas quatro letras representam contração, expansão, atração para baixo e expansão, o processo que faz todas as coisas virem à existência; a teshuvá “passa além” dele.

chuva e orvalho גשם וטל

A chuva é o amor de D'us atraído para baixo em resposta a um despertar de baixo; o orvalho é um amor que vem de acima da raiz da alma, ao qual nenhum ato pode alcançar e que vem por si só.

o desejo interior do coração (re'usa de-liba) רעותא

דליבא

A anulação mais profunda da própria vontade, decorrente do conhecimento de que somente D'us existe; revela a vontade suprema em Yom Kipur e é o lugar onde as forças externas não têm domínio.

o orvalho cristalino (tala de-vedolcha) טלא דבדולחא

A luz suprema de Atika de onde vem o orvalho, acima dos mazalot; somente seus “resíduos” purificam o impuro, enquanto sua essência trará a ressurreição dos mortos.

um despertar de baixo / um despertar do

alto אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

A iniciativa humana que atrai uma resposta divina e a dá-diva divina que vem do alto; a chuva responde ao nosso despertar, enquanto o orvalho é um presente que o transcende.

Chuva e orvalho; a descida da alma e seu mazal

1 האזינו השמים¹ ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר² לקחי³ וגוי. הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כנסת ישראל שאלה שלא כהוגן⁴ ויבא כגשם לנו⁵ (בהושע ס"ו) והקב"ה השיבה כהוגן אהיה כטל לישראל.⁶

“Escutai, ó céus, e falarei; que a terra ouça as palavras da minha boca. Que meu ensinamento caia como a chuva”, etc. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: A Congregação de Israel (Knesset Yisrael) pediu de maneira inadequada: “E Ele virá a nós como a chuva” (em Hoshea, capítulo 6); e o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe de maneira apropriada: “Serei como o orvalho para Israel.”

O maamar começa com os dois primeiros versículos do cântico de Moshe na Parashá Ha'azinu e, em seguida, apresenta o comentário talmúdico sobre duas imagens da bênção de D'us. Israel pediu que D'us viesse a ela “como a chuva”, e Ele respondeu que seria “como o orvalho”; o Talmud considera inadequado o pedido porque às vezes se deseja chuva e às vezes não, enquanto o orvalho é sempre desejado.

להבין משל ומליצה דברי חכמים⁷ מה שהם המשילו⁸ השראת הקב"ה על כנס"י [כנסת ישראל] לגשם או לטל וההפרש שבין גשם לטל⁹ הענין כי הנה תשובה קדמה לעולם.^{10, 11, 12}

Para compreender “parábola e figura, as palavras dos sábios”: eles compararam a manifestação do Santo, bendito seja Ele, sobre a Congregação de Israel à chuva ou ao orvalho, e a diferença entre chuva e orvalho. A explicação é a seguinte: eis que a teshuvá (retorno) precedeu o mundo.

A expressão “parábola e figura, as palavras dos sábios” vem de Mishlei 1:6; aqui, indica que as imagens de chuva e orvalho usadas pelos Sábios são figuras deliberadas que precisam ser decifradas. A chave oferecida pelo Alter Rebe é o ensinamento de que a teshuvá (retorno a D'us) foi criada antes do mundo, isto é, está acima de toda a ordem da Criação.

וביאור ענין תשובה וגם מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נמצא כל ימיו בתשובה¹³ איך הוא כל ימיו. הנה עיקר התשובה¹⁴ הוא כמ"ש והרוח תשוב^{15, 16} אל האלהים אשר נתנה (בקהלת ס"ב).

E, para explicar o conceito de teshuvá, bem como o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Conclui-se que todos os seus dias são [passados] em teshuvá” — como se pode dizer que são todos os seus dias? Ora, a essência da teshuvá é como está escrito: “E o espírito retornará (tashuv) a Elokim, que o concedeu” (em Kohelet, capítulo 12).

O Talmud aconselha a pessoa a retornar a D'us todos os dias, pois talvez morra amanhã, para que “todos os seus dias” sejam passados em teshuvá; a questão é como isso se aplica a alguém que não tem novos pecados dos quais se arrepender diariamente. A resposta começa com um versículo no final de Kohelet: em sua essência, teshuvá é “o espírito que retorna a D'us, que o concedeu”, o retorno da alma à sua fonte, e não apenas o arrependimento pelos pecados.

וביאור הדבר הנה ¹⁷ אומרים נשמה שנתת בי טהורה ¹⁸ היא ¹⁹ אתה בראתה אתה יצרתה ואתה נפחתה ב.

E a explicação do conceito é a seguinte: dizemos: “A alma que Tu colocaste dentro de mim é pura; Tu a criaste, Tu a formaste e Tu a insuflaste em mim.”

Para explicar esse retorno, o Alter Rebe recorre à bênção matinal Elokai Neshamah, recitada todos os dias. Ela enumera quatro estágios pelos quais a alma chega ao corpo: D'us a “concedeu”, a “criou”, a “formou” e a “insuflou”.

פי נפחתה הוא בחי' הבל העליון להיות נפרד דבר ויש בפני עצמו כאדם הנופח ההבל ²⁰ מפיו שההבל נעשה נפרד לעצמו

O significado de “Tu a insuflaste” é o nível do sopro superno, para que se torne separada, uma coisa e uma entidade por si mesma, como uma pessoa que sopra o ar pela boca, de modo que o sopro se torna separado e existe por si.

“Insuflar” é o estágio final e mais baixo. Assim como o sopro que sai da boca de uma pessoa se torna algo separado dela, nesse estágio a alma se torna uma entidade distinta, existente por si mesma.

וכן אצל הנשמה כתיב ויפח באפיו נשמת חיים ²¹ והוא בחי' רוח פיו ומוצא פי' ה' וכמ"ש

E assim também a respeito da alma está escrito: “E Ele insuflou em suas narinas uma alma de vida”; isso corresponde ao nível do “sopro de Sua boca” e ao que “sai da boca de Havayá”, como está escrito:

A Torá usa o mesmo verbo, “insuflou”, para a formação da alma do homem (Bereshit 2:7). Por isso, a alma é comparada ao sopro de D'us e ao que “sai de Sua boca”, a linguagem da fala.

כי על כל מוצא פי ²² ה' יחיה האדם ומוצא היינו בצאתו מההעלם אל הגילוי ²³ ועי' בזהר פ' תזריע (דמ"ז ע"ב). ²⁴

“Pois o homem vive por tudo o que sai da boca de Havayá.” E motza (“o que sai”) significa sua saída do ocultamento para a revelação. Veja também o Zohar, Parashá Tazria (fólio 47b).

Devarim 8:3 fala daquilo que “sai” (motza) da boca de D'us; o Alter Rebe entende “sair” como o movimento do ocultamento para a revelação, o momento em que a alma aparece pela primeira vez fora de sua fonte. A passagem do Zohar citada trata de hevel, o sopro.

אבל בחיי בראתה הוא כמשל בחיי המחשבה שהיא עודנה בהעלם ומתאחדת עם הנפש.^{25,26} והנה פרט ארבעה דברים בנשמה בצאתה מההעלם אל הגילוי להתלבש בגוף.

Mas o nível de “Tu a criaste” é, por analogia, como o nível do pensamento, que ainda está oculto e unido à alma. Ora, [a bênção] especificou quatro aspectos da alma ao sair do ocultamento para a revelação, a fim de se revestir no corpo:

“Criaste” é um estágio muito mais elevado, comparável a um pensamento que ainda não foi expresso e permanece unido à mente que o concebe. Assim, os quatro verbos da bênção traçam o percurso da alma, desde sua união oculta com D'us até sua existência separada em um corpo.

נתת בראתה יצחרתה נפחתה לפי שמקור חוצבה הוא הגבה למעלה וכדי שתתרחב פלאים להתלבש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות.

“Tu deste”, “Tu a criaste”, “Tu a formaste”, “Tu a insuflaste”. Pois a fonte da qual ela foi extraída é extremamente elevada, acima; e, para que ela desça de maneira tão extraordinária [a um nível tão baixo] a fim de se revestir num corpo, precisa contrair-se e expandir-se por meio de muitos tipos de contrações (tsimtsumim) e expansões.

Como a raiz da alma é tão elevada, ela não pode entrar diretamente num corpo. Precisa passar por muitas contrações (tsimtsumim), que limitam sua luz, e por expansões, que propagam o que resta em cada nível inferior.

ודרך כלל נחלקים לדי בחיי כמ"ש (באיוב סי' כ"ח) אז ראה ויספרה הכינה²⁷ וגם חקרה^{28,29,30,31,32} ויאמר לאדם.^{33,34,35}

E, de modo geral, elas se dividem em quatro níveis, como está escrito (em Job, capítulo 28): “Então Ele a viu e a declarou; preparou-a e também a investigou. E disse ao homem.”

Essas numerosas etapas se enquadram em quatro estágios gerais, que o Alter Rebe encontra em Job 28:27: “Ele a viu”, “Ele a declarou”, “Ele a preparou”, “Ele a investigou”. Somente depois deles o versículo seguinte diz: “E disse ao homem.”

שעד שבאה לכלל ויאמר לאדם דהיינו להתלבש בגוף צריך בתחלה להיות בחיי ראה ויספרה וכו'

Pois, antes de chegar ao estado de “E disse ao homem”, isto é, de se revestir num corpo, é preciso primeiro haver o nível de “Ele a viu e a declarou” etc.,

“E disse ao homem” representa a chegada da alma a um corpo humano. Os quatro verbos que o precedem são as etapas pelas quais ela precisa passar para chegar até ali.

שהם ד' בחי³⁶ צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות כנגד ד' אותיות הוי"ה ועי"ז מורה ג"כ שם הוי"ה שהיו"ד בחי צמצום והה"א הוא בחי התפשטות אורך ורוחב והוי"ו הוא המשכה כו'

que são quatro níveis: contração e expansão, atração para baixo e expansão, correspondentes às quatro letras de Havayá. E é também isso que o Nome Havayá indica: o yud é o nível de contração; o hei é o nível de expansão em comprimento e largura; e o vav é a atração para baixo etc.,

Os quatro estágios correspondem às quatro letras do Nome Havayá: o pequeno yud é a contração num ponto; o hei, uma letra com comprimento e largura, é a expansão; o longo vav é o movimento para baixo; e, como indica o "etc.", o hei final é uma segunda expansão. O Nome que expressa como D'us traz as coisas à existência também representa a descida da alma.

כנודע (ועי' מענין אז ראה כו' במדרש רבה ר"פ כי תשא פ"מ³⁷ ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ בראשית³⁸ ובוהר נזכר פסוק זה ח"א [חלק א'] דף ה' סע"א [סוף עמוד א'] ודקצ"ט א'.

como é sabido. (E veja sobre o tema de "Então Ele a viu" etc., em Midrash Rabbah, no início de Parshas Ki Sisa, capítulo 40, e em Likkutei Torah do Arizal, no início de Parshas Bereishis. E no Zohar este versículo é mencionado: Parte I, folio 5, fim do lado a, e folio 199a;

Este parêntese enumera os lugares em que se discute o versículo "Então Ele a viu": o Midrash no início de Ki Sisa, o Likkutei Torah do Arizal sobre Bereishis e diversas passagens do Zohar.

ח"ב [חלק ב'] דר"ו ב' ח"ג [חלק ג'] קי"א ב' פסוק ויאמר לאדם בח"א [בחלק א'] דע"ט סע"א [סוף עמוד א'] וזהו כי חלק^{40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47} הי עמו יעקב חבל נחלתו.

Parte II, folio 206b; Parte III, 111b; e o versículo "E disse ao homem", em Parte I, folio 79, fim do lado a.) E este é [o significado de] "Pois a porção de Havayá é Seu povo; Jacob é o cordão de Sua herança."

Após a lista de fontes, o texto aplica a ideia a um versículo da parashá desta semana, Deuteronômio 32:9: Israel é a "porção" de D'us, e Jacob é "o cordão de Sua herança".

פ"י שהנשמה היא חלק הוי' עצמו שיורדת דרך צמצום והתפשטות כו' כמו שם הוי' עד שבאה להתלבש בבחי' יעקב חבל נחלתו הוא הגוף⁴⁸

Isto é, a alma é uma porção do próprio Havayá, que desce por meio de contração e expansão etc., como o Nome Havayá, até chegar a revestir-se no nível de "Jacob, o cordão de Sua herança", que é o corpo.

Uma porção de algo compartilha a substância do todo; assim, a alma é uma porção do próprio Havayá. Ela desce pelos quatro estágios descritos pelo Nome Havayá até chegar a "Jacob, o cordão", que o Alter Rebe identifica aqui com o corpo.

(וע' מענין כי חקל ברבות פי תולדות פס"ה ע"פ ואנכי איש חלק^{49,50} דע"ג אי ויצא פס"ח דע"ז [דעבודה זרה] ב' בפסוק

(E veja sobre o tema de “Pois a porção” em [Midrash] Rabbah, Parshas Toldos, capítulo 65, sobre [o versículo] “E eu sou um homem liso (chalak)”, folio 73a; Vayetzei, capítulo 68, folio 77b, sobre o versículo

Este parêntese reúne Midrashim sobre a palavra chelek, “porção”, incluindo o Midrash sobre as palavras de Jacob, “Sou um homem liso (chalak)”, e sobre a escada de Jacob. (O “חלק” impresso é um erro tipográfico por “חלק”).

והנה סולם^{51,52} וס"פ תרומה דק"נ ע"ד נשא רפ"ט דרכ"ח ע"ב פי בלק פ"כ דרע"ט אי וע' בזהר ח"ב [חלק ב' דצ"ו אי ודפ"ו אי ח"ג [חלק ג'] דצ"ד אי ק"ז אי דרע"ח ב').

“E eis que uma escada”; e no final de Parashat Terumá, fólho 150, coluna d; Nasso, início do capítulo 9, fólho 228b; Parashat Balak, capítulo 20, fólho 279a. E veja o Zohar, Parte II, fólho 96a e fólho 86a; Parte III, fólho 94a, 107a, fólho 278b.)

A lista prossegue com outros Midrashim, sobre Terumá, Nasso e Balak, e com passagens do Zohar que discutem o versículo “Pois a porção de Havayá é o Seu povo”.

והנה לא כל הנשמה יורדת למטה להתלבש בגוף רק הארה ממנה בלבד דרך צמצום כו' כנ"ל.

Ora, não é a alma inteira que desce abaixo para se revestir no corpo, mas apenas um raio dela, por meio de tsimtsum, etc., como mencionado acima.

Um novo ponto: somente um raio da alma entra de fato no corpo, depois de passar pelas contrações descritas acima.

אבל כל הנשמה ומקורה נשארה למעלה ונקי מזל ובה אמרו אדם אית ליה מצולא והכל תלוי במזל.

Mas a alma inteira e sua fonte permanecem acima, e [isso] é chamado mazal. A esse respeito, disseram: “A pessoa tem um mazal” e “Tudo depende do mazal”.

A parte principal da alma, junto com sua fonte, permanece acima, e essa parte superior é chamada mazal. O Alter Rebe relaciona isso às afirmações de que cada pessoa tem um mazal e de que tudo depende do mazal.

ומה שאמרו אין מזל לישראל⁵³ היינו ענין מזלות השרים וכוכבים אשר חלק לכל העמים⁵⁴ עובדי כוכבים

E o que disseram, “Israel não tem mazal”, refere-se aos mazalot dos [celestiais] príncipes e das estrelas, que [D'us] designou a todas as nações que adoram as estrelas;

Para evitar confusão com a astrologia, ele explica a afirmação talmúdica de que “Israel não tem mazal”: ela se refere às estrelas e aos príncipes angélicos que D'us designou para governar as outras nações. Israel não é governado por eles; aqui, mazal significa outra coisa.

אבל יש בחי' מזל מקור הנשמה ושרשה ונקרא מזל מלשון נוזל אלא שנוזל הוא לשון נפעל ומזל הוא לשון פועל (ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מזל)

mas há um nível de mazal que é a fonte e a raiz da alma. E é chamado mazal, da palavra nozel (“fluindo”); porém, nozel é uma forma passiva, enquanto mazal é uma forma ativa (e veja o Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “Mazal”):

O mazal aqui mencionado é a própria raiz da alma. A palavra está relacionada a nozel, “fluindo”: nozel descreve aquilo que flui, enquanto mazal descreve a fonte que faz fluir.

שהוא המקור להיות נוזל ממנו ההשפעה ורוח חיים להחיות רוח שפלים⁵⁵ גם שפע אלהי והרהורי תשובה שבאים לאדם הם באים מכח בחי' המזל

pois ele é a fonte da qual fluem a influência e o espírito de vida, “para reavivar o espírito dos humildes”. Também a influência divina e os pensamentos de teshuvá que chegam a uma pessoa vêm pelo poder do nível de mazal.

Esse mazal é a fonte da qual fluem a vida e a influência divina para a parte da alma que está no corpo, “para reavivar o espírito dos humildes” (Isaías 57:15). Até mesmo os pensamentos repentinos de teshuvá que chegam a uma pessoa, aparentemente do nada, vêm dessa parte superior de sua alma.

כי אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי שרואה ושומע הכרוזין של מעלה בת קול יוצאת ומכרזת כו'.

Pois “embora ele não veja, seu mazal vê”: ele vê e ouve as proclamações acima, “uma voz celestial sai e proclama”, etc.

O Talmud afirma que, mesmo quando uma pessoa não vê algo, “seu mazal vê”. A alma superior percebe as proclamações celestiais que chamam as pessoas a retornar, mesmo quando a pessoa abaixo nada ouve.

ועי"ז משפעת למטה להיות התעוררות בלב כו' כי ההארה שירדה ונתפשטה למטה בגוף אינו דבר נפרד לגמרי ממקורה ושרשה שלמעלה (ועמ"ש בד"ה כי תצא)

E, por meio disso, ela concede influência abaixo, para que haja um despertar no coração, etc. Pois o raio que desceu e se espalhou abaixo, no corpo, não é algo inteiramente separado de sua fonte e raiz acima (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Quando saíres”),

Como a alma superior percebe esses chamados, ela envia um despertar para o coração da pessoa. Isso é possível porque o raio que está no corpo nunca fica inteiramente separado de sua raiz acima.

לבד מחייבי כריתות שנכרתה הנפש דהיינו ההארה שנתפשטה וירדה למטה נכרתה ממזלי ושרשה (ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת).

exceto no caso daqueles sujeitos a caret (excisão), nos quais a alma é cortada; isto é, o raio que se estendeu e desceu abaixo é cortado de seu mazal e de sua raiz (e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “No oitavo dia, Atseret”).

A exceção é o caso de alguém sujeito a caret, a penalidade da Torá de “ser cortado” por certos pecados graves: nesse caso, o vínculo entre o raio abaixo e seu mazal acima é rompido. O Alter Rebe remete a outro discurso para uma explicação mais ampla.

והנה כתיב ונוזלים מן לבנון.⁵⁶ פי ע"ד והחכמה מאין תמצא⁵⁷ כי החכמה תחיה⁵⁸ שהוא ראשית התפשטות החיות נמשך מבחי שלמעלה מן השכל והוא בחי אין שאינו מושג.

Ora, está escrito: “E fluem (nozlim) do Líbano.” O sentido é semelhante ao de “E a sabedoria (Chochmá), de onde (me'ayin) será encontrada?” Pois “a sabedoria dá vida”: ela é o início da expansão da força vital, que é atraída de um nível acima do intelecto; este é o nível de áyin (“nada”), que não pode ser apreendido.

O Cântico dos Cânticos fala de águas que “fluem do Líbano”. Interpretando Jó 28:12 como “a sabedoria vem de áyin, nada”, o Alter Rebe explica que Chochmá, o primeiro ponto de vida e intelecto revelados, vem de um nível acima do intelecto, que não pode ser apreendido de modo algum e, por isso, é chamado “nada”.

וזהו בחינת לבנון וממנו נוזל ההשפעה (ע' [עיינ] בזהר פ' האזינו דף רצ"ח ע"א) ומזה יובן מהות התשובה שתשוב הנפש בבחי ביטול במסירת נפש למקורה ושרשה העליון שממנה לוקחה ש הוא בחי אין בחינת מזל

Este é o nível do Líbano, e dele flui a influência (veja o Zohar, Parshas Ha'azinu, folio 298a). E disso se compreenderá a essência da teshuvá: a alma retorna, em estado de autoanulação (bitul), com autossacrifício (mesirut nefesh), à sua fonte e raiz supernal, de onde foi tomada, que é o nível de áyin, o nível de mazal.

“Líbano”, a fonte oculta de onde provém o fluxo, é esse nível de áyin, que também é o mazal da alma. A teshuvá, portanto, é o retorno da alma, em completa autoanulação e pronta a entregar-se, à fonte de onde foi tomada.

וזהו תכלית ירידתה לעוה"ז שתהא במעלה ומדרגה יותר נעלה ממה שהיתה בגן עדן נהנית מזיו השכינה לפי השגתה

E este é o propósito de sua descida a este mundo: que ela alcance uma condição e um nível mais elevados do que aqueles que tinha no Jardim do Éden, desfrutando do esplendor da Shechiná (a Presença Divina) conforme sua compreensão,

Isso explica por que a alma desce a um corpo. Por meio da teshuvá, ela alcança um nível mais elevado do que aquele que tinha no Jardim do Éden, onde desfrutava do esplendor da Shechiná apenas na medida de sua compreensão.

והוא ע"י בחי' צמצום בחי' חכמה משא"כ על ידי התשובה היא בבחי' ביטול לגמרי למקורה ושרשה שלמעלה מעלה מבחי' חכמה שהוא בחי' אין.^{59, 60}

o que ocorre por meio do nível de contração, o nível de Chochmá; ao passo que, por meio da teshuvá, ela se encontra em estado de completa autoanulação perante sua fonte e raiz, muito acima do nível de Chochmá, sendo o nível de áyin.

O desfrute da alma no Jardim do Éden é limitado por sua compreensão, que pertence a Chochmá e à sua contração. A teshuvá a eleva para além da compreensão, à sua raiz em áyin, acima da própria Chochmá.

SEÇÃO 2 • 12

Ir além de Havayá

2 וזהו שכתוב בקריעת ים סוף עד יעבור עמך⁶¹ הוי' כי על ידי קריעת ים סוף נתעלו ישראל במעלה ומדרגה גבוה מאד נעלה למעלה מעלה מבחי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו'

E este é [o significado de] “Até que passe o Teu povo, Havayá”, escrito a respeito da abertura do Mar de Juncos. Pois, por meio da abertura do Mar de Juncos, Israel foi elevado a uma posição e a um nível muito altos e exaltados, muito acima do nível de Havayá, que é o nível de contração e expansão, etc.,

O Cântico do Mar diz: “Até que passe o Teu povo, Havayá.” O Alter Rebe interpreta isso como “até que o Teu povo passe para além de Havayá”: na abertura do mar, Israel ascendeu acima do nível representado pelo Nome Havayá, o nível de contração e expansão.

שעל זה מורה שם הוי" כנ"ל והוא שרש ענין ההתהוות כי שם הוי" פי' שהוא מהוה כל הנמצאים וההתהוות מאין ליש הוא ע"י צמצום והתפשטות כו'.

pois é isso que o Nome Havayá indica, como mencionado acima. E esse é o fundamento do processo de vir à existência; pois o Nome Havayá significa que Ele faz vir à existência (mehavê) todos os seres existentes, e a vinda à existência do nada para algo ocorre por meio de contração (tsimtsum) e expansão, etc.

Como explicado acima, as letras de Havayá descrevem contração e expansão. O Nome também significa "Aquele que faz vir à existência" (mehavê), e trazer algo à existência a partir do nada exige precisamente essa contração e expansão.

משא"כ בחי' מזל שהוא בחי' אין לא שייך שם בחי' התהוות כלל וזהו עד יעבור עמך הוי"ה כלומר שעברו למעלה מבחי' הוי"ה לבחי' מזל בחינת אין בחינת תשובה והרוח תשוב אל האלקים אשר

נתנה⁶²

Em contrapartida, no nível de mazal, que é o nível de ayin ("nada"), o conceito de vir à existência não se aplica de modo algum. E este é [o significado de] "Até que passe o Teu povo, Havayá": isto é, eles passaram para além do nível de Havayá, chegando ao nível de mazal, ao nível de ayin, ao nível de teshuvá (retorno): "E o espírito retornará a Elokim, que o deu."

Mazal, o nível de ayin (nada), está acima de todo o processo de trazer as coisas à existência. "Passar para além de Havayá" é alcançar mazal e ayin, o nível de teshuvá descrito em "o espírito retornará a Elokim, que o deu".

כי נתינתה וירידתה למטה בבחי' צמצום והתפשטות כו' שנתת בראתה יצרתה כו' והתשובה הוא להיות בבחי' ביטול לגמרי כמו קודם ירידתה ויתר על כן כנ"ל:

Pois sua outorga e sua descida para baixo ocorrem segundo o modo de contração e expansão, etc.: "que Tu deste", "Tu criaste", "Tu formaste", etc.; e teshuvá consiste em estar num estado de completa autoanulação (bitul), como antes de sua descida, e ainda mais do que isso, como mencionado acima.

A alma foi "dada" e desceu por meio dos quatro estágios de contração e expansão. Teshuvá inverte esse percurso: a alma retorna à completa autoanulação, como antes de sua descida, e chega ainda mais alto.

Esclarecimento: por que “a Elokim” e por que ruach

3 ב (ועיין בבחי פי יתרו⁶³ גבי לא תשא את שם מענין והרוח תשוב שהוא כמש”כ [כמה שכתוב] ועיין ברע”מ [ברעיא מהימנא] פי בהר) (דק”ח סע”ב [סוף עמוד ב]) שבחי והרוח תשוב כו’ זהו כענין מ”ש בשנת היובל הזאת תשובו^{64, 65} כו’.

2. (E veja Rabbeinu Bachya, Parashat Yitro, a respeito de “Não tomarás o Nome”, sobre o tema de “E o espírito retornará”, que é conforme está escrito [aqui]; e veja Raaya Mehemna, Parashat Behar) (fólio 108, fim do lado b): que o nível de “E o espírito retornará” etc. é semelhante ao tema do que está escrito: “Neste ano do Jubileu retornareis” etc.

Isto inicia uma glosa (uma nota inserida no texto), que termina no parágrafo 8. Ela cita Rabbeinu Bachya sobre “Não tomarás o Nome” e a Raaya Mehemna sobre Behar, que compara “o espírito retornará” ao ano do Jubileu, quando “cada homem retornará à sua propriedade”.

ועמ”ש מענין יובל סד”ה וימצאו איש⁶⁶ מקושש עצים⁶⁷ וסד”ה והיה ביום ההוא⁶⁸ יתקע בשופר גדול⁶⁹. שזהו ג”כ בחי יום הכפורים יום התשובה.

E veja o que está escrito sobre o tema do Jubileu, no fim do discurso que começa com “E encontraram um homem apanhando lenha”, e no fim do discurso que começa com “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado”: que isso também corresponde ao nível de Yom Kipur, o dia da teshuvá (retorno).

Dois outros discursos discutem o Jubileu nesse contexto e o relacionam com Yom Kipur, o dia da teshuvá. O próprio ano do Jubileu era proclamado pelo shofar em Yom Kipur.

4 ומ”ש אל האלקים אשר נתנה אף על גב דתשובה זו הוא בחי עד יעבור עמך⁷⁰ הוי’ שהיא למעלה גם משם הוי’ כנ”ל.

E quanto ao que está escrito: “ao Elokim que a concedeu”, embora essa teshuvá (retorno) seja o nível de “Até que passe o Teu povo, Havayá”, que está acima até mesmo do Nome Havayá, como mencionado acima:

Uma pergunta: se essa teshuvá está acima até mesmo do Nome Havayá, por que o versículo diz que o espírito retorna “a Elokim”, um Nome que geralmente representa um nível inferior, D’us oculto na natureza?

וכה"ג [וכהאי גוונא] נתבאר לעיל בד"ה אתם נצבים גבי לעברך בברית⁷¹ כו' להיות לך לאלקים דפי' לעברך בברית היינו כענין עד יעבור עמך הוי' כו' ע"ש.

Algo semelhante foi explicado acima, no discurso que começa com “Vós estais de pé”, a respeito de “para fazer-te entrar na aliança”, etc., “para ser Elokim para ti”: o significado de “para fazer-te entrar na aliança” é como o conceito de “Até que passe o Teu povo, Havayá”, etc. Veja lá.

A mesma dificuldade surgiu no discurso sobre Nitsavim: “para fazer-te entrar na aliança” foi interpretado ali como “até que o Teu povo passe além de Havayá”, mas o versículo prossegue: “para ser Elokim para ti”.

אך הענין יובן ע"פ מ"ש שוש אשיש⁷² גבי תגל נפשי באלקי⁷³ וכד"ה ביום השמיני עצרת⁷⁴ בענין פי' צור לבבי וחלקי אלקים לעולם⁷⁵

Mas o assunto será compreendido à luz do que está escrito sobre [o versículo] “Alegro-me muito”, a respeito de “Minha alma exultará em meu Elokai”, e no discurso que começa com “No oitavo dia, uma atseret”, sobre o significado de “A rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre”;

A resposta se baseia em dois outros discursos, sobre “Minha alma exultará em meu Elokai” e sobre “minha porção é Elokim para sempre”. Nesses versículos, Elokim se refere a um nível acima de Havayá, e não abaixo dela.

ויוכן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר ע"פ עין לא ראתה⁷⁶ אלקים זולתך^{77,78} יעשה⁷⁹ למחכה לו והוא בפרשה פנחס (דרל"ט ע"ב)

e isso será mais bem compreendido à luz do que está escrito no Zohar sobre [o versículo] “Olho algum viu, Elokim, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera por Ele”; isso se encontra na Parashat Pinchas (fólio 239b)

Os comentários do Zohar sobre Isaías 64:3 esclarecem ainda mais o assunto. Nesse versículo, somente Elokim vê aquilo que está oculto a todos os olhos; assim, o Nome pode indicar um nível além de toda revelação.

ובפ' ואתחנן (דרס"ז ע"ב) ועיין מק"מ [מקדש מלך] שם ושם. ועיין עוד מזה בזהר ויקהל (דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב).

e na Parashat Vaetchanan (fólio 267b); veja também o Mikdash Melech em ambos os lugares. Veja ainda sobre isso no Zohar, Vayakhel (fólio 210b).

O Zohar também discute esse mesmo versículo em Vaetchanan, e o Mikdash Melech, comentário sobre o Zohar, explica ambas as passagens. O Zohar sobre Vayakhel acrescenta mais sobre o tema.

עוד נזכר מענין והרוח תשוב^{80, 81, 82, 83, 84} ברבות משפטים פל"א (דקמ"ט ע"ג [עמוד ג']) ובפ' מצורע פי"ח (דקפ"ה א').

O assunto de “E o espírito retornará” também é mencionado em [Midrash] Rabbah, Mishpatim, capítulo 31 (fólio 149, coluna c), e em Parashat Metsorá, capítulo 18 (fólio 185a),

O Midrash Rabbah também discute “o espírito retornará”, em dois lugares: sobre Mishpatim e sobre Metsorá.

ובקהלת רבה על פסוק זה. ובכל זה אתי שפיר דקדוק לשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במשנה פ"ד דאבות יפה שעה⁸⁵ אחת של קורת רוח בעולם⁸⁶ הבא כו'

e em Kohelet Rabbah sobre este versículo. Com tudo isso, explica-se bem a formulação precisa de nossos Sábios, de abençoada memória, na Mishná, capítulo 4 de Avot: “Melhor é uma hora de tranquilidade de espírito (korat ruach) no Mundo Vindouro”, etc.:

Kohelet Rabbah também comenta esse versículo. Tudo isso explica a formulação exata da Mishná em Avot: “Melhor é uma hora de korat ruach no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo”, em que korat ruach significa tranquilidade, literalmente, “frescor de espírito”.

קורת רוח דוקא כדכתיב והרוח תשוב וע' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] בפ' תרומה (קמ"א ב' עד קמ"ב א') ובפ' משפטים (צ"ז ב').

especificamente “tranquilidade de espírito (ruach)”, como está escrito: “E o espírito (ruach) retornará”. Veja ainda o Zohar, Parte II, na Parashat Terumá (141b a 142a) e na Parashat Mishpatim (97b).

A Mishná fala especificamente de ruach, “espírito”, porque a bem-aventurança do Mundo Vindouro consiste em ruach retornar à sua fonte, como em “o espírito retornará”. São citadas passagens do Zohar sobre Terumá e Mishpatim a respeito do mesmo tema.

ולכאורה הוא בענין אחר קצת ממש"כ [ממה שכתוב] דהרי שם מפרש ענין זה על עליית הרוח מגן עדן התחתון לגן עדן העליון וכאן נתבאר שזהו למעלה מבחי' גן עדן כו' כנ"ל.

À primeira vista, trata-se de um sentido um tanto diferente do que foi escrito [aqui], pois lá essa questão é explicada como a ascensão da ruach do Gan Éden inferior ao Gan Éden superior, ao passo que aqui foi explicado que isso está acima do nível do Gan Éden, etc., como mencionado acima.

Uma objeção: no Zohar sobre Terumá, “o espírito retornará” descreve a ruach ascendendo do Gan Éden inferior ao superior. Aqui, foi explicado como algo que está inteiramente acima do Gan Éden.

אך המעיין בזהר ח"ב [חלק ב'] פי תרומה שם (דקמ"ב א') במ"ש ועד דהאי נשמה עילאה לא סלקא גו נביעו דעתיקא דעתיקין סתימא דכל סתימין כו'

Mas quem estuda o Zohar, Parte II, Parashat Terumá, ali (fólio 142a), verá o que está escrito: “E enquanto essa neshamá sublime não ascender à fonte de vida do Ancião dos Anciãos, o mais oculto de todos os ocultos”, etc.,

A primeira resposta: essa mesma passagem do Zohar prossegue falando da neshamá sublime ascendendo à fonte de vida do “Ancião dos Anciãos, o mais oculto de todos os ocultos”, muito além do Gan Éden.

ובזהר שלח (דקנ"ט א') גבי תלת עלמין כו' עלמא קדמא כו' כגוונא דא כו' עד עין לא ראתה אלקים זולתך כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ימצא שהכל כוונה אחת.

e no Zohar, Parashat Shelach (fólio 159a), a respeito dos “três mundos”, etc., “o primeiro mundo”, etc., “dessa maneira”, etc., até “Nenhum olho viu, Elokim, além de Ti”, etc.; e, no comentário do Ramaz ali, encontrará que tudo tem um único sentido.

O Zohar sobre Shelach, que descreve três mundos ascendendo até aquele sobre o qual se diz “Nenhum olho viu”, quando lido com o comentário do Ramaz, mostra que todas essas passagens compartilham um único sentido: a ascensão alcança o nível mais elevado e oculto.

ועוד דבזהר תרומה שם מדבר על בחי' ומדרגת הרוח⁸⁷ שמבחי' נפש רוח נשמה שלמטה מבחי' ומדרגת נשמה.

Além disso, no Zohar, Parashat Terumá, ali, fala-se do nível e do grau da ruach entre [os níveis de] nefesh, ruach e neshamá, que está abaixo do nível e do grau da neshamá;

A segunda resposta: no Zohar sobre Terumá, ruach designa um dos três níveis da alma — nefesh, ruach e neshamá —, especificamente aquele que está abaixo da neshamá.

וכאן מדברים בענין והרוח תשוב גם על בחינת הנשמה ממש ומ"ש והרוח תשוב היינו לפי דעלייה זו הוא למעלה מעלה גם משם הוי' דהיינו למעלה מהחכמה.

ao passo que aqui falamos da questão de “E o espírito retornará” como aplicável também ao próprio nível da neshamá. E [a razão de] se dizer “E o espírito (ruach) retornará” é que essa ascensão está muito, muito acima até mesmo do Nome Havayá, isto é, acima de Chochmá (sabedoria),

Aqui, em contraste, “o espírito retornará” aplica-se à própria neshamá. O versículo a chama de ruach porque essa ascensão ultrapassa o Nome Havayá e Chochmá, chegando a um nível denominado ruach.

אשר שם הוא בחי' רוח וכמ"ש בזהר בפ' בראשית (דל"ז ע"ב⁸⁸ ודנ"ח ע"א) ע"פ לא ידון רוחי⁸⁹ באדם.

onde se encontra o nível de ruach, como está escrito no Zohar, Parashat Bereshit (fólio 37b e fólio 58a), a respeito [do versículo] “Meu espírito não permanecerá no homem”:

O Zohar sobre Bereshit, ao comentar “Meu espírito não permanecerá no homem” (Gênesis 6:3), fala de uma ruach sublime desse tipo.

כד בני עלמא זכאין כו' קודשא ב"ה אתער רוחא דחיי דלעילא^{90, 91} עד דמטון אינון חיין לאתר דיעקב שריא ביה כו'

“Quando os habitantes do mundo são merecedores”, etc., “o Santo, bendito seja Ele, desperta o espírito de vida sublime, até que essa vida alcance o lugar onde Yaakov habita”, etc.

O Zohar diz que, quando as pessoas são merecedoras, D'us desperta o sublime “espírito de vida”, que desce até alcançar “o lugar onde Yaakov habita”.

ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית דהמשכת רוחא דחיי דלעילא היינו מאריך אנפין דתמן אריכו דחיין וכ"ה בזהר תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

E é explicado no Likkutei Torah do Arizal, no final de Parashat Bereshit, que a atração do “espírito de vida sublime” provém de Arich Anpin (a Face Longa), pois ali há “longura de dias”; e assim consta no Zohar, Terumá (fólio 178, final do lado b);

O Arizal explica que esse espírito de vida sublime provém de Arich Anpin, a “Face Longa”, uma configuração de Kéter, o nível acima de Chochmá; por isso, ele traz “longura de dias”. Portanto, ruach designa um nível acima de Chochmá.

ועי"ד מ"ש במדרש בראשית רבה ספ"ב [סוף פרק ב'] בפסוק ורוח אלקים מרחפת⁹² על פני המים זהו רוחו של משיח האיך מה דאת אמר

E na linha do que é dito no Midrash, Bereishis Rabbah, no final do capítulo 2, sobre o versículo “E o espírito de Elokim pairava sobre a face das águas”: “Este é o espírito de Mashiach, como se diz:

O Midrash interpreta “o espírito de Elokim pairava sobre a face das águas”, na Criação, como o espírito de Mashiach, sobre quem Isaías diz: “o espírito de Havayá repousará sobre ele”.

ונחה עליו רוח⁹³ ה' באיזו זכות ממשמשת ובאה. מרחפת ע"פ המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר⁹⁴ שפכי כמים לבך⁹⁵ עכ"ל [עד כאן לשונו].^{96, 97}

‘E o espírito de Havayá repousará sobre ele.’ Por qual mérito ele se aproxima cada vez mais? ‘Pai-rava sobre a face das águas’: pelo mérito da teshuvá, que é comparada à água, como está dito: ‘Derrama teu coração como água’. Fim da citação.

O Midrash pergunta por qual mérito esse espírito se aproxima e responde: pelo mérito da teshuvá, que é comparada à água, como em “Derrama teu coração como água”. Assim, a teshuvá atrai para baixo o ruach sublime que Bereshit 1:2 associa ao Nome Elokim.

5 והטעם שנקרא בשם רוח יובן עוד מעט מזער עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בביאור דמזוזה מימין בענין אור שלמעלה מבחי" אור כו'

E a razão de ser chamado pelo nome de ruach (“espírito”) será compreendida um pouco mais, com base no que está escrito na explicação de “A mezuzá à direita”, a respeito de avir (“ar”), que está acima do nível de or (“luz”) etc.

Por que a alma que retorna é chamada ruach, palavra que significa tanto “espírito” quanto “vento”? O Alter Rebe remete à sua explicação de “A mezuzá à direita”, na qual avir (“ar”) é explicado como um nível acima de or (“luz”).

ע"ש ובס"י [ובספר יצירה] איתא אחת רוח אלקים חיים^{98, 99} ולפי הפרד"ס [הפרדס רמונים] ש"ג פ"ה היינו בחי' כתר ע"ש ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש והרוח תשוב כו'

Veja ali. E no Sefer Yetsirá está escrito: “Um: o espírito do Elokim vivo”; e, segundo a explicação do Pardes, Sha’ar 3, capítulo 5, isso corresponde ao nível de Kéter (a Coroa). Veja ali. E de tudo isso se compreenderá o que está escrito: “E o espírito retornará” etc.:

O Sefer Yetsirá chama o primeiro das dez Sefirot de “o espírito (ruach) do Elokim vivo”, e o Pardes de Rabi Moshe Cordovero explica que isso corresponde a Kéter, a Coroa acima de Chochmá. Assim, ruach designa o nível acima do intelecto.

שלפי שעלייה זו ע"י התשובה הוא אל האלקים אשר נתנה דהיינו למעלה מד' צמצומים הנ"ל דבחי' שנתת בי ובראתה יצרתה נפחתה בי כו' ע"כ נאמר והרוח תשוב.

Como essa ascensão, por meio da teshuvá (retorno), é “ao Elokim que a deu”, isto é, acima das quatro contrações mencionadas anteriormente, correspondentes aos níveis de “que Tu puseste em mim”, “Tu a criaste”, “Tu a formaste”, “Tu a insuflaste em mim” etc., por isso está dito: “E o espírito (ruach) retornará”.

A teshuvá eleva a alma acima das quatro contrações mencionadas na bênção matinal, até “Elokim que a deu”. É por isso que o versículo chama a alma que retorna de ruach, o nome do nível que ela alcança.

והיינו לבחי' רוח עליון מה שבדור המכול נאמר לעונש לא ידון רוחי כו' וז"ש [וזהו שכתוב] עד יערה עלינו רוח ממרום¹⁰⁰ כו'

Isto é, [ela retorna] ao nível do ruach supremo, a respeito do qual foi dito, como punição, na geração do Dilúvio: “Meu espírito não permanecerá” etc. E este é [o sentido do] que está escrito: “Até que um espírito seja derramado sobre nós do alto” etc.

Este é o ruach supremo que D'us retirou da humanidade como punição na geração do Dilúvio (“Meu espírito não permanecerá no homem”). A promessa de Isaías de um espírito “derramado sobre nós do alto” fala de seu retorno.

וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] (דק"ל ע"ב) ע"פ ונחה עליו רוח^{101, 102} כו' וח"א [וחלק א'] (דע"ז [דעבודה זרה] א') בשעתא דרוחא דכל רוחין ארים בסימו דנשמתא¹⁰³ כו'.

Veja também o Zohar, Parte III (fólio 130b), sobre [o versículo] “E repousará sobre ele um espírito” etc., e Parte I (fólio 77a): “Na hora em que o Espírito de todos os espíritos eleva a doçura da neshamá” etc.

O Zohar usa o mesmo termo para o espírito que repousará sobre Mashiach (Isaías 11:2) e para “o Espírito de todos os espíritos”, que eleva a doçura da alma.

וזהו אם ישם אליו לכו רוחו ונשמתו אליו¹⁰⁴ יאסוף (באיוב ס"י ל"ד) ופי' בזהר תרומה (דקס"ב ב') רוח אמשיך רוח ואיתי רוח¹⁰⁵

E este é [o sentido de] “Se ele dirigir seu coração a Ele, Ele reunirá para Si o Seu espírito e a Sua alma” (em Jó, capítulo 34). E o Zohar, Terumá (fólio 162b), explica: “Espírito atrai espírito e traz espírito”,

Jó 34:14 é interpretado aqui assim: se a pessoa dirigir seu coração a D'us, D'us reunirá para ela Seu próprio espírito e Sua alma. O Zohar enuncia o princípio: “espírito atrai espírito e traz espírito”.

דהיינו שע"י רוח האדם העולה¹⁰⁶ למעלה כשישים אליו ית' אזי רוחו ונשמתו מבחי' סוכי"ע¹⁰⁷ אליו יאסוף כו' וכמ"ש במ"א.

isto é, por meio do espírito do homem que ascende, quando ele dirige [seu coração] a Ele, bendito seja, então “Seu espírito e Sua alma”, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), “Ele reunirá para Si” etc., conforme explicado em outro lugar.

O espírito da pessoa, ao ascender por meio da teshuvá, atrai em retorno um espírito do nível de sovev, a luz demasiado elevada para ingressar nos mundos, que os circunda. O Alter Rebbe observa que isso é explicado em outro lugar.

וברכות בראשית פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ויפח באפיו¹⁰⁸ לפי שבעוה"ז בנפיחה לפיכך מת אבל לעתיד בנתינה¹⁰⁹ שנאמר ונתתי רוחי בכם וחייתם¹¹⁰ וזהו ע"י התשובה בחינת והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה¹¹¹ דוקא.¹¹²

E no Midrash Rabbah, Bereshit, capítulo 14, sobre [o versículo] “E Ele soprou em suas narinas”: “Como neste mundo [a alma é dada] por meio de um sopro, por isso ele morre; mas no Futuro Vindouro, [será] por meio de uma dádiva, como está dito: ‘E porei Meu espírito dentro de vocês, e vocês viverão.’” E isto ocorre por meio da teshuvá, o nível de “E o espírito retornará a Elokim, que o deu”, especificamente.

O Midrash contrasta a alma concedida “por meio de um sopro” neste mundo, razão pela qual o homem morre, com a alma que será concedida “por meio de uma dádiva” no Futuro Vindouro, como em “Porei Meu espírito dentro de vocês, e vocês viverão”. O nível da “dádiva” é alcançado por meio da teshuvá, o retorno do espírito a “Elokim, que o deu”.

6 ומ"ש שבעוה"ז בנפיחה. היינו שבחי הנשמה המלובשת בגוף היא נמשכת מבחי ואתה נפחתה בי שהוא בחי הבל העליון כו'

E quanto ao que se diz, que neste mundo [a alma é dada] por meio de um sopro: isto é, o nível da neshamá que está revestido no corpo provém do nível de “Tu a sopraste dentro de mim”, que é o nível do sopro supremo, etc.;

O Midrash disse que, neste mundo, a alma é dada “por meio de um sopro”. Isso se refere à parte da alma que está no corpo, a qual provém do estágio “Tu a sopraste dentro de mim”, o sopro supremo.

אבל שרשה ומקורה היא מבחי אשר נתנה אלא שלפי שבהגוף אין מאיר רק מבחי אתה נפחתה בי ע"כ מת.

mas sua raiz e fonte provêm do nível de “que a deu”. Contudo, como no corpo só brilha [aquilo que provém] do nível de “Tu a sopraste dentro de mim”, por isso ele morre.

A raiz da alma está no nível superior de “que a deu”, mas no corpo só brilha o estágio do sopro. Como o corpo recebe apenas esse nível inferior, ele morre.

אבל לעתיד יאיר בהגוף ממש מבחי ונתתי רוחי¹¹³ כו' ועיין ברכות פ' כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] ע"פ ויתן אל משה¹¹⁴ כי¹¹⁵ ה' יתן חכמה¹¹⁶ כו' ע"ש.

Mas, no Futuro Vindouro, brilhará no próprio corpo o nível de “E porei Meu espírito”, etc. E veja [Midrash] Rabbah, Parshas Ki Sisa, capítulo 41, sobre [o versículo] “E deu a Moshe”: “Pois Havayá concede sabedoria”, etc. Veja ali.

No Futuro Vindouro, o nível de “Porei Meu espírito” brilhará no próprio corpo, e ele viverá. O Midrash sobre “E deu a Moshe”, que também se baseia no verbo “dar”, é citado para comparação.

7 וגם פי ונתתי בחיי מתנה הוא כענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ע"ד מתנה טובה יש לי בבית גנזי^{117, 118} ושבת שמה כו' כמ"ש במ"א ועמ"ש ע"פ ומדבר מתנה¹¹⁹ בד"ה צאינה וראינה.

Além disso, o sentido de “E darei”, no nível de um presente, é semelhante ao conceito de um despertar do alto (isarusa dileila), que está acima de um despertar de baixo (isarusa dilesata), à maneira de “Tenho um bom presente em Minha casa do tesouro, e Shabat é seu nome”, etc., conforme explicado em outro lugar. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E do deserto, Mattaná”, no discurso que começa “Saí e vede”.

“Darei” sugere um presente, que vem da boa vontade de quem o oferece, e não por ter sido merecido. Assim, um despertar do alto que ultrapassa qualquer despertar de baixo é como o “bom presente” de Shabat que D'us tirou de Sua casa do tesouro.

גם ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נותן בעין יפה¹²⁰ הוא נותן¹²¹ כי כמו שיש באדם עדי"מ עין יפה ובינונית במשנה פ"ד דתרומות¹²² כך עדי"מ להבדיל הבדלות לאין

Também à maneira do dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem dá, dá com generosidade”. Pois, assim como no ser humano, por meio de uma analogia, há um olhar generoso e um olhar mediano (na Mishná, capítulo 4 de Terumot), também, por meio de uma analogia — distinguindo, com as devidas ressalvas, sem

Os Sábios dizem que quem dá, dá “com generosidade”. A Mishná, ao tratar da terumá, a porção dada ao cohen, distingue entre um olhar generoso e um mediano; e o Alter Rebe diz que essas duas atitudes, com todas as ressalvas necessárias ao comparar D'us ao ser humano, têm uma raiz no alto.

קץ יש שרש ומקור לשני בחינות אלו ע"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני¹²³ ה'. שהן ב' בחינות השגחות כו' ע"ש.

limite, há uma raiz e uma fonte para esses dois níveis, à maneira do que foi explicado no final do discurso que começa “Quando ouvires a voz”, a respeito de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”: que são dois níveis de providência, etc. Veja lá.

No alto, as duas atitudes correspondem a dois modos de providência divina, conforme explicado no discurso sobre “Quando ouvires a voz”. O presente de “Darei Meu espírito” provém do modo generoso.

8 והנה שרש בחינת עין יפה זהו ענין עינא פקחא. ועי' נאמר ביוסף עלי עין¹²⁴ וזהו עין לא ראתה אלקים זולתך¹²⁵ יעשה למחכה לו.

Ora, a raiz do nível do olho generoso é o conceito do “olho aberto” (eina pekicha). A esse respeito, diz-se sobre José: “sobre o olho” (alei ayin); e este é o sentido de: “Olho algum viu, Elokim, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera por Ele.”

A raiz do olho generoso no Alto é o “olho aberto” (eina pekicha), termo cabalístico para o olho do Alto, que está sempre aberto. A bênção de José, “sobre o olho”, e o versículo “Olho algum viu, Elokim, além de Ti” apontam ambos para esse nível.

ומבחי' זו נמשך ונתתי רוחי כו'. עוד יובן ענין והרוח תשוב^{126, 127, 128, 129, 130} עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזה"א [בזהר חלק א] ויחי (דרמ"ה א' ב')

E desse nível se estende: “E darei o Meu espírito” etc. O conceito de “E o espírito retornará” será mais bem compreendido conforme o que está escrito no Zohar, Parte I, Vayechi (fólio 245a e b).

Desse olho sempre aberto vem a dádiva: “Darei o Meu espírito”. O Zohar sobre Vayechi é citado para explicar mais profundamente “o espírito retornará”.

ועי' עוד בזהר מענין והרוח תשוב (ח"א [חלק א] דף פ"ה סע"א [סוף עמוד א] ק"ו ב' ק"ל ע"ב דרי"ז ב' ח"ג [חלק ג] דרט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב])

Veja-se ainda no Zohar sobre o conceito de “E o espírito retornará” (Parte I, fólio 85, final da face a; 106b; 130b; fólio 217b; Parte III, fólio 215, final da face b; fólio 224, final da face b);

O Zohar aborda “o espírito retornará” em vários outros lugares, aqui enumerados.

ושם מבואר דבחי' זכאי אלקים רוח נשברה¹³¹ שזהו ענין תשובה זהו בחי' והרוח תשוב אל האלקים כו' עכ"ה [עד כאן הגהה]:

e ali se explica que o nível de “Os sacrifícios de Elokim são um espírito quebrantado”, que é o conceito de teshuvá (retorno), é o nível de “E o espírito retornará a Elokim” etc. Fim da glosa.

Essas passagens explicam que “os sacrifícios de Elokim são um espírito quebrantado” (Salmos 51:19), o espírito quebrantado da teshuvá, é, ele próprio, “o espírito que retorna a Elokim”. Com isso termina a glosa.

Teshuvá todos os dias: o Shemá

9 ג וזהו כל ימיו בתשובה כי בכל יום תשוב הנפש שהרי בכל לילה חוזרת נשמתו¹³² רק שבלילה היא חוזרת לבחי' ואתה נפחתה בי

3. E isto é [o sentido de] “todos os seus dias em teshuvá (retorno)”: pois a cada dia a alma deve retornar. Com efeito, toda noite sua alma retorna; apenas, à noite ela retorna ao nível de “E Tu a insuflaste em mim”,

O texto principal retoma agora (seção 3) com “todos os seus dias em teshuvá”. Toda noite, durante o sono, a alma retorna à sua fonte, mas somente até o estágio de “Tu a insuflaste em mim”.

שהוא בחי' הכל העליון שמשם תפרד הנפש להתלבש בגוף וכלילה חוזרת להתכלל ולהתאחד במקורה להזוכים למעלה ומדרגה זו וכמ"ש מי יעלה בהר^{133, 134} ה' נקי כפים ובר לבב וגו'.

que é o nível do sopro superno, de onde a alma se separa para revestir-se no corpo; e, à noite, retorna para ser incluída e unida à sua fonte, para aqueles que merecem esse grau e nível, como está escrito: “Quem subirá ao monte de Havayá? ... Aquele que tem mãos limpas e coração puro”, etc.

Esse estágio, o sopro superno, é o lugar de onde a alma primeiro se separou para entrar no corpo. À noite, ela é novamente absorvida ali, ao menos para aqueles que o merecem, pois somente quem tem “mãos limpas e coração puro” sobe ao monte de D'us.

משא"כ בכל יום צריך להיות בבחי' תשובה למקורא דכולא ושרשה העליון והוא בשעת התפלה בק"ש [בקריאת שמע].¹³⁵

Ao contrário, a cada dia [a alma] deve estar em estado de teshuvá em direção à Fonte de tudo e à sua raiz superna; e isso ocorre durante a oração, na leitura do Shemá.

A cada dia, porém, a pessoa deve ir mais longe e retornar em teshuvá à Fonte de tudo, a raiz mais elevada da alma. Isso ocorre durante a oração, no Shemá.

10 וזהו שמע ישראל שמע לשון אסיפה וקיבוץ כמו וישמע שאול¹³⁶ פי' שיתאסף ויתקבץ פיזור הנפש בחי' ישראל

E este é [o significado de] “Ouve (Shema), Israel”: shema é uma expressão de reunir e congregar, como em “E Saul convocou (vayeshama)”; isto é, que as [forças] dispersas da alma, o aspecto de Israel, sejam reunidas e congregadas,

O Shemá começa com “Shema Yisrael”, e shema pode significar “reunir”, como quando Saul convocou (vayeshama) o povo. O chamado é para reunir as forças dispersas da alma, que são chamadas “Israel”.

שהם בחי' ג' שכלים וז' מדות באדם אשר נתפזרו בתענוגי עוה"ז במחשבות האדם ותחבולותיו איש לפי ערכו ומדרגתו ולא הפכא חשוכא לנהורא ולמסור נפשו באחד.¹³⁷

que são o nível dos três poderes intelectuais e dos sete atributos emocionais (midot) da pessoa, que foram dispersos nos prazeres deste mundo, nos pensamentos e planos de uma pessoa, cada qual segundo sua posição e seu nível; e transformar a escuridão em luz, e entregar a própria alma em [a palavra] “Um”.

Essas forças — os três poderes intelectuais (Chochmá, Biná e Daat) e os sete atributos emocionais — foram dispersas nos prazeres mundanos, nos planos e nas maquinações, cada pessoa segundo seu próprio nível. O Shemá as reúne, transforma a escuridão em luz e conduz a pessoa a entregar-se inteiramente ao pronunciar “Um”.

11 והדרך איך יתהפך לבו הוא בשומו ללבו מה שכתוב ראה נתתי לפניך¹³⁸ היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים¹³⁹ וגוי

E o caminho pelo qual seu coração será transformado é tomar a peito o que está escrito: “Vê, pus hoje diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal”; “e escolherás a vida”, etc.

Como o coração de uma pessoa se transforma? Tomando a peito as palavras da Torá: “Vê, pus hoje diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal... e escolherás a vida.”

כי בכל דבר יש¹⁴⁰ בחי' חיים ובחי' מות הרוחניות הוא בחי' חיים והגשמיות הוא בחי' מות וכן ע"ד זה אפי' [אפילו] בשמים ושמי השמים והגלגלים הנה לכל דבר יש חומר וצורה.

Pois em tudo há um aspecto de vida e um aspecto de morte: a espiritualidade é o aspecto de vida, e a materialidade é o aspecto de morte. E o mesmo se aplica, desta maneira, até mesmo aos céus, aos céus dos céus e às esferas: tudo tem matéria e forma.

Tudo contém um elemento de vida e um elemento de morte: sua espiritualidade é sua vida, e sua materialidade é sua morte. Isso se aplica até mesmo aos céus e às esferas celestes, pois tudo é composto de matéria e forma.

והחומר הוא בחי' מות לגבי הצורה שהוא רוח חיים שבו וע"ז נאמר ובחרת בחיים שהוא חיי החיים בי"ה וכמ"ש לאהבה את¹⁴¹ ה' אלהיך

E a matéria é o aspecto de morte em relação à forma, que é o espírito de vida que há nela. A respeito disso foi dito: “e escolherás a vida”, isto é, a Vida das vidas, bendito seja Ele, como está escrito: “para amar Havayá, teu D'us

A matéria é “morte” em comparação com a forma, o espírito de vida que há nela. “Escolher a vida” significa escolher a Vida de toda vida, o próprio D'us, como a Torá prossegue: “para amar Havayá, teu D'us... pois Ele é a tua vida.”

כי הוא חייך (ועמ"ש בד"ה שמע ישראל בפי' ואתחנן ובד"ה שמאלו תחת לראשי בפרשה כי תשא)

... pois Ele é a tua vida” (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Ouve, Israel”, na Parashá Vaetchanan, e no discurso que começa com “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, na Parashá Ki Tissá).

O versículo termina: “pois Ele é a tua vida”. São citados dois outros discursos, que tratam mais desse assunto.

ואי לזאת יאמר מי לי בשמים¹⁴² ועמך לא חפצתי וגו'. ואם לעוברי רצונו כך¹⁴³ לעושי רצונו עאכו"כ

[על אחת כמה וכמה].

E, por isso, ele dirá: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo”, etc. E “se é assim para os que transgridem Sua vontade, quanto mais para os que cumprem Sua vontade”.

Assim, a pessoa pode dizer, como o salmista: “Quem tenho eu nos céus? Além de Ti, nada desejo.” Aplica-se aqui o raciocínio do Talmud: “Se é assim para os que transgridem Sua vontade, quanto mais para os que cumprem Sua vontade.”

פי' אחר שרואה שנמשך כ"כ [כל כך] חיים¹⁴⁴ בתענוגי העוה"ז שהם בחי' עוברי רצונו¹⁴⁵ כ"ש [כל שכן]

וק"ו [וקל וחומר] בבחי' עושי רצונו שהם המצות שנמשכים מפנימית רצונו שאור א"ס ב"ה מתלבש בהם

Isto é: quando ele vê que tanta vida é atraída para os prazeres deste mundo, que são o aspecto daqueles que “transgridem Sua vontade”, quanto mais — e a fortiori — isso se aplica ao aspecto daqueles que “cumprem Sua vontade”, que são as mitsvot, as quais emanam da dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade, e nas quais a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está revestida,

Se tanta vitalidade é atraída para os prazeres mundanos, que pertencem à categoria daqueles que “transgridem Sua vontade”, quanto mais é atraída para as mitsvot, os que “cumprem Sua vontade”. As mitsvot emanam da dimensão interior da vontade de D'us, e a própria Luz Infinita está revestida nelas.

והוא חיי החיים אשר ע"כ יתהפך לכו מן הקצה אל הקצה מחשוכא לנהורא ולדבקה בה' אחד במסירת

נפש ממש מחמת שרואה בנפשו איך שהוא נפרד מן החיים האמיתים

e Ele é a Vida das vidas. Portanto, seu coração será transformado de um extremo ao outro, das trevas à luz, e [ele chegará] a apegar-se a D'us, [que é] Um, com autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo, pois vê em sua alma como está separado da vida verdadeira.

As mitsvot contêm a Vida das vidas. Ao perceber isso, o coração da pessoa se transforma de um extremo ao outro, das trevas à luz, e ela anseia apegar-se a D'us com autossacrifício completo, pois vê quão distante está da vida verdadeira.

ולכן במקום שבעלי תשובה עומדים כו' להיות מהפכים מחשוכא לנהורא ויצעקו אל¹⁴⁶ ה' בצר להם

E, por isso, “no lugar em que se encontram os baalei teshuvá (os que retornam)”, etc., pois transformam as trevas em luz, e “clamam a Havayá em sua aflição”.

Por isso, como diz o Talmud, “no lugar em que se encontram os baalei teshuvá”, nem mesmo os justos perfeitos podem se encontrar: eles transformam as trevas em luz. Como aqueles do Salmo 107, “clamam a Havayá em sua aflição”.

כי מחמת צרת ומרירות לכו שנגעה עד הנפש צועק אל ה' למעלה מהשגת נשמתו לדבקה בו במסירת

נפש ממש

Pois, por causa da aflição e da amargura de seu coração, que chegaram até a própria alma, ele clama a D'us, para além do alcance de sua alma, a fim de apegar-se a Ele com verdadeiro autossacrifício.

A aflição e a amargura deles, que chegam até a própria alma, fazem-nos clamar a D'us para além do que a própria alma pode alcançar, ansiando por apegar-se a Ele com autossacrifício completo.

ולכן בקריאת שמע הוא בחינת תשובה שמע ישראל דהיינו לאסוף ולקבץ פיזור הנפש מחשוכא לנהורא כדי למסור נפשו באחד וזהו בכל אדם אפי' [אפילו] מי שלא חטא מימיו.

E, portanto, a leitura do Shemá é o nível da teshuvá (retorno): “Ouve, Israel” — isto é, reunir e juntar as [forças] dispersas da alma, das trevas para a luz, a fim de entregar a alma em [na palavra] “Um”. E isso se aplica a toda pessoa, mesmo àquela que nunca pecou em sua vida.

É por isso que o Shemá é uma forma de teshuvá: “Shema Yisrael” reúne as forças dispersas da alma, das trevas para a luz, para que a pessoa possa entregar-se em “Um”. Isso se aplica a todos, mesmo a quem nunca pecou.

מ"מ בעל כרחך הרי הנפש מלובשת בגוף כו' וכמ"ש במ"א שזהו כל עיקר תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הגשמי כדי להיות בחי' בעל תשובה על זה. על שנפרד מן החיים האמיתיים חיי החיים

ביה. ^{147, 148, 149}

Não obstante, a alma está necessariamente revestida no corpo, etc.; e, como se explica em outro lugar, esse é o propósito essencial de toda a descida da alma a este mundo físico: que ela se encontre no estado de um baal teshuvá por isso, por estar separada da vida verdadeira, a Vida das vidas, bendito seja Ele.

Mesmo sem pecar, a alma está revestida num corpo e, assim, separada de D'us, a Vida verdadeira. O próprio propósito de sua descida a este mundo físico é que ela se torne um baal teshuvá por essa separação.

O Shabat como teshuvá

12 וזהו ענין שבת אותיות תשב. ¹⁵⁰ כי הנה שבת כי בו שבת מכל מלאכתו ¹⁵¹ והרי לא שייך עמל ויגיעה

לפניו ית' ¹⁵² ואיך שייך לשון שביתה ומנוחה

E este é o significado de Shabat, [cujas] letras [formam] tashev (“retorno”). Pois, a respeito de Shabat, [está dito]: “Pois nele Ele cessou de toda a Sua obra”; porém, o labor e o esforço não se aplicam a Ele, bendito seja, então como se pode aplicar o termo “cessar” e “repouso”?

Shabat (שבת) tem as mesmas letras que tashev (תשב), “retorno”, de modo que Shabat é uma forma de teshuvá. O Alter Rebe pergunta: como D'us não se esforça, como pode a Torá dizer que Ele “cessou” no sétimo dia?

אלא הענין כי ששת ימים עשה ¹⁵³ וגו'. פי שנתפשט גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' עשיה בעשרה

מאמרות ¹⁵⁴ שנברא העולם. ¹⁵⁵

A explicação, porém, é a seguinte: “Pois durante seis dias Ele fez”, etc. Isto é, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, expandiu-se até o nível de “fazer” (Assiá), por meio das Dez Declarações pelas quais o mundo foi criado.

A resposta começa assim: durante os seis dias da Criação, a revelação da Luz Infinita expandiu-se até o nível de “fazer”, por meio das Dez Declarações pelas quais o mundo foi criado.

13 ובראשית נמי מאמר הוא ¹⁵⁶ וכמ"ש כולם חכמה עשית. שאפילו חכמה נחשבת כעשיה גשמיות לפניו

ית' ובשבת הוא גילוי אור א"ס ב"ה

E “Bereishit (‘No princípio’) também é uma fala”, como está escrito: “Fizeste todos com sabedoria”; pois até Chochmá (sabedoria) é considerada como uma ação física diante Dele, bendito seja. E no Shabat há uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

O Talmud afirma que “No princípio”, a primeira palavra da Torá, também conta como uma das Dez Falas, e representa Chochmá (“Fizeste todos com sabedoria”). Assim, até Chochmá é considerada “fazer” diante de D'us, enquanto no Shabat se revela uma luz que está acima de Chochmá.

בבחי' שלמעלה מבחי' החכמה וזו היא בחי' שביתה ותשובה ע"ד משל באדם המשים עיונו ומחשבתו במלאכתו אשר עשה וכששובת ממלאכתו משיב עיונו ומחשבתו אל מקורו

num nível acima do nível de Chochmá; e este é o nível do repouso e do retorno (teshuvá). A título de analogia: uma pessoa que concentra sua atenção e seu pensamento no trabalho que realizou; quando repousa do trabalho, ela faz sua atenção e seu pensamento retornarem à sua fonte,

Essa revelação superior é o que significam “repouso” e “retorno”. Quando uma pessoa está absorvida em seu trabalho e para de trabalhar, retira dele sua atenção e a volta para sua fonte.

שהוא מהותה ועצמותה של הנפש המשכלת (ועמ"ש מזה בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ובד"ה שובה ישראל עד).

que é o próprio ser e a essência da alma intelectual (e veja-se o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Para explicar o assunto de Yom Kipur” e no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”).

Essa fonte é a própria essência da alma intelectual da pessoa. O “repouso” de D'us no Shabat é um retorno desse tipo, da expansão exterior de Sua luz a um nível acima de Chochmá.

וזהו תשובה קדמה לעולף כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובראשית נמי מאמר הוא שהוא בחי' חכמה.

E este é [o significado de] “A teshuvá precedeu o mundo”: pois o mundo foi criado por meio das Dez Falas, e “Bereishit também é uma fala”, que corresponde ao nível de Chochmá;

Isso explica “a teshuvá precedeu o mundo”: o mundo foi criado por meio das Dez Falas, a primeira das quais, “No princípio”, corresponde a Chochmá.

אבל בחינת התשובה היא קדמה והגבה למעלה מבחי' חכמה כנ"ל (ועיין מ"ש בזה באריכות בד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך¹⁵⁷ כו')

mas o nível da teshuvá precedeu [o mundo] e é extremamente elevado, acima do nível de Chochmá, como mencionado acima (e veja-se o que está escrito extensamente sobre isso no discurso que começa com “Para entender o assunto do versículo: ‘Quem é um D'us como Tu’”, etc.).

A teshuvá “precedeu” o mundo no sentido de estar muito acima de Chochmá, o início da criação. O discurso sobre “Quem é um D'us como Tu” trata disso extensamente.

אך מי שטרח בערב שבת¹⁵⁸ כנ"ל כו' הוא ענין התפלה בכל יום כדי שיגיע למדרגת שבת כי בכל יום הארה מעין שבת¹⁵⁹

Mas “aquele que se esforçou na véspera do Shabat”, como mencionado acima, etc., refere-se à oração de cada dia, a fim de alcançar o nível do Shabat; pois em cada dia há um raio semelhante ao Shabat.

Os Sábios ensinam que somente “aquele que se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat”. Aqui, o esforço é a oração de cada dia da semana, que traz um vislumbre do Shabat para cada dia.

וזה יעשה האדם בשעת התפלה שיפנה מכל עסקיו שיהיה אצלו שכיתה ומנוחה כבשבת ויסיח דעתו מכל המחשבות זרות הטורדות לקשר נפשו בה' ולמסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

E a pessoa deve fazer isso durante a oração: afastar-se de todos os seus afazeres, para que haja nela repouso e tranquilidade como no Shabat, e desviar a mente de todos os pensamentos estranhos que a perturbam, a fim de ligar sua alma a D'us e entregar sua alma em [na palavra] “Um”, no Shemá.

Durante a oração, a pessoa deve deixar de lado todos os seus afazeres, como se fosse Shabat, afastar os pensamentos que a distraem, ligar sua alma a D'us e entregar-se completamente na palavra “Um” do Shemá.

וזה הוא הכנה ליום השבת שבשבת כל היום בכללו הוא בחי' ומדרגת התשובה ובימות החול הוא רק הארה מעין זה בשעת תפלה:¹⁶⁰

E isso é uma preparação para o dia de Shabat; pois no Shabat, o dia inteiro, em seu conjunto, corresponde ao nível e grau da teshuvá, enquanto nos dias da semana há apenas um raio semelhante a isso, na hora da oração.

A oração diária é uma preparação para o Shabat. No Shabat, o dia inteiro é teshuvá, enquanto nos dias da semana apenas um vislumbre dela brilha durante a oração.

Yom Kipur e as segundas Tábuas

14 ד והנה יו"כ [יום כפור] נקרא שבת שבתון שהוא השבת של כל שבתות השנה שכל שבתות השנה הם חשובים נגדו כימות החול לגבי שבת¹⁶¹ שהוא עיקר יום התשובה ובכל השבתות מאיר הארה ממנו בלבד.¹⁶²

4. Ora, Yom Kipur é chamado “Shabat Shabaton” (um Shabat de Shabatot), pois é o Shabat de todos os Shabatot do ano: todos os Shabatot do ano são considerados, em relação a ele, como dias da semana em relação ao Shabat. Pois é o dia principal de teshuvá (retorno), e em todos os Shabatot brilha apenas um raio dele.

Yom Kipur é chamado Shabat Shabaton, “o Shabat dos Shabatot”: em comparação com ele, todos os Shabatot do ano são como dias da semana em comparação com o Shabat. É o dia principal de teshuvá, e cada Shabat recebe apenas um vislumbre de sua luz.

15 וביאור הענין זה כי עיקר התשובה הוא ביול רצונו ולא הפכא מחשוכא לנהורא למעלה מהשגת שכלו ואית רצון ואית רצון¹⁶³ כו'.

E a explicação desta questão: a essência da teshuvá (retorno) é a anulação de sua vontade e a transformação da escuridão em luz, para além do alcance de seu intelecto. E “há vontade e há vontade”, etc.

A essência da teshuvá é anular a própria vontade e transformar a escuridão em luz, para além do que o intelecto pode alcançar. E “há vontade e há vontade”: a vontade tem níveis mais elevados e mais inferiores.

וביום כפור מתגלה רצון העליון ממדרגה יותר גבוה ונעלה וזהו לפני ה' תטהרו כלומר למעלה מבחינת הוי"ע מ"ש עד יעבור עמך¹⁶⁴ ה' כו' כנ"ל.¹⁶⁵

E em Yom Kipur revela-se a vontade suprema, proveniente de um nível mais elevado e sublime. E este é [o significado de] “Diante de Havayá sereis purificados”, isto é, acima do nível de Havayá, à semelhança do que está escrito: “Até que Teu povo atravessasse, Havayá”, etc., como mencionado acima.

Em Yom Kipur, a vontade suprema revela-se a partir de um nível mais elevado do que em Shabat. Este é o significado de “Diante de Havayá sereis purificados”: a partir de um nível “diante”, isto é, acima de Havayá, como em “até que Teu povo passe para além de Havayá”.

16 ולכן אומרים ביום כפור סלח לנו כי הסליחה היא התגלות הרצון וכמשל אדם שמבקש מחבירו מחילה אפילו אם יודע שלא יעשה לו מאומה אעפ"כ [אף על פי כן] אינו רוצה שיהיה ברוגז עמו וענין הרוגז הוא הפיכת הרצון

E por isso, em Yom Kipur, dizemos: “Perdoa-nos” (selach lanu), pois o perdão é a revelação da vontade. É como na analogia de alguém que pede perdão a seu companheiro: mesmo sabendo que [o outro] não lhe fará mal algum, ainda assim não quer que ele esteja zangado com ele (e a questão da ira é a inversão da vontade);

Em Yom Kipur, pedimos: “Perdoa-nos”, porque o perdão é uma revelação da vontade. Alguém que pede perdão a um amigo pode saber que este não lhe fará mal algum; ainda assim, não quer que ele continue zangado, pois a ira é a vontade que se voltou para o lado oposto.

רק רוצה שיטה רצונו אליו כך אנו מבקשים ומתפללים סלח לנו שיתגלה בחיי רצון העליון mas quer que ele incline sua vontade para si. Assim também pedimos e rezamos: “Perdoa-nos”, para que se revele o nível da vontade suprema.

Ele quer que a vontade do amigo se volte novamente para si. Do mesmo modo, pedimos a D'us que nos perdoe, isto é, que a vontade suprema se revele em nossa direção.

(ועד"ז נקרא התפלה צלותא דפי צלותא כמו אצלי ודוך¹⁶⁶ שהוא לשון הטייה שיטה כביכול להיות גילוי רצון העליון ב"ה וכמ"ש מזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון).^{167, 168}

(E, de modo semelhante, a oração é chamada tzelotá, pois o sentido de tzelotá é como em “atsli vedoch”, expressão que significa inclinar: que Ele incline, por assim dizer, para que haja uma revelação da vontade suprema, bendito seja Ele, como é explicado a respeito de [versículo] “Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida”).

A oração é chamada tzelotá em aramaico, de uma raiz que significa “inclinar”, como na expressão talmúdica atzli vedoch. Na oração, pedimos a D'us, por assim dizer, que incline Sua vontade em nossa direção; o maamar sobre “a cidade de Sichon” explica isso mais detalhadamente.

וזהו סלחתי כדברך¹⁶⁹ כלומר כמו שאתה מבקש כפי אתערותא דלתתא כך אתערותא דלעילא. וכדרך שאדם מבטל רצונו למטה מחשוכא לנהורא

E este é [o sentido de] “Perdoei conforme as tuas palavras”: isto é, conforme pedes; segundo o despertar de baixo, assim é o despertar do alto. E, assim como a pessoa anula sua vontade aqui embaixo, da escuridão para a luz,

A resposta de D'us a Moshê, “Perdoei conforme as tuas palavras”, significa que o perdão no alto corresponde ao pedido embaixo: conforme o despertar de baixo, assim é o despertar do alto. A medida é o quanto a pessoa anula sua própria vontade e se volta da escuridão para a luz.

כי הכל תלוי ברצון וכל מחשבות האדם ושכלו ומדותיו מתנהגים עפ"י [על פי] הרצון כך מתגלה אליו רצון העליון ב"ה כי אית רצון ואית רצון כנ"ל.

pois tudo depende da vontade, e todos os pensamentos, o intelecto e os atributos emocionais (midot) da pessoa se conduzem segundo a vontade; assim, a vontade suprema, bendito seja Ele, revela-se a ela, pois “há vontade e há vontade”, como mencionado acima.

A vontade é a força mais profunda da pessoa, e seus pensamentos, seu intelecto e suas emoções seguem todos a vontade. Assim, quando ela renuncia à sua vontade diante de D'us, a vontade suprema se revela a ela por sua vez, pois há muitos níveis de vontade, tanto no alto quanto embaixo.

17 וזהו המרבה לסלוח¹⁷⁰ שיש רבות מדרגות בסליחה לכל אחד ואחד כפי אשר הכין לבו והנה המדרגה היותר נעלה בביטול הרצון באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הוא בחי' רעותא דליבא ופנימית הלב מחמת דעת ה' וכל מאמינים

E isto é [o significado de] “Aquele que perdoa abundantemente”: há muitos níveis de perdão, para cada pessoa, segundo a maneira como preparou seu coração. Ora, o nível mais elevado na autoanulação da vontade por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata) é o nível do desejo do coração (re'usa de-liba) e da dimensão interior (pnimiyut) do coração, decorrentes do conhecimento de D'us; e “todos creem”

A bênção da Amidá chama D'us de “Aquele que perdoa abundantemente”: há muitos níveis de perdão, cada pessoa segundo a maneira como preparou seu coração. O nível mais elevado de anulação da própria vontade é re'usa de-liba, o desejo interior do coração, que decorre do conhecimento de D'us.

שהוא לבדו הוא¹⁷¹ ולית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁷² ובשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.^{173, 174} que somente Ele é, e nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum; e “nos céus acima e na terra abaixo não há nada além d'Ele”.

Esse conhecimento, nas palavras do cântico dos Grandes Dias Sagrados, é que “todos creem” que somente Ele existe: nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, e “nos céus acima e na terra abaixo não há nada além d'Ele”.

18 ואי לזאת אין לו שום רצון וחפץ זולתו וכמ"ש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מי לי בשמים¹⁷⁵ וגוי E, portanto, não tem vontade nem desejo algum além d'Ele, como disse o rei David, de abençoada memória: “Quem tenho eu nos céus?”, etc.

Quem alcançou esse nível nada deseja senão D'us, como disse o rei David: “Quem tenho eu nos céus?”

וסלחתי כדברך¹⁷⁶ כתיב שכך יתעורר מלמעלה שיתגלה רצון העליון ביי"ה כמ"ש אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו^{177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187} אם יאדימו כתולע כצמר העליון יהיו וכמ"ש ושער רישי [רישיה] כעמר נקא^{188, 189} וזו היא בחי' תשובה של יום הכפורים

E está escrito: "Perdoei conforme as tuas palavras": assim haverá um despertar do alto, para que a vontade suprema, bendito seja Ele, se revele, como está escrito: "Se os vossos pecados forem como o escarlate, tornar-se-ão brancos como a neve; se forem vermelhos como o carmesim, serão como a lã suprema", e como está escrito: "E os cabelos de Sua cabeça eram como lã limpa". E este é o nível da teshuvá (retorno) de Yom Kipur.

"Perdoei conforme as tuas palavras" significa que o despertar do alto corresponde ao despertar de baixo, e então a vontade suprema se revela. Isaías promete que os pecados "vermelhos como o carmesim" se tornarão brancos "como a lã", que o Alter Rebe interpreta como a lã suprema, os cabelos do Ancião dos Dias na visão de Daniel, "como lã limpa"; esta é a teshuvá de Yom Kipur.

(ועי' מענין זה דילבינו ברבות ויחי פצ"ט¹⁹⁰ בפסוק ולבן שינים מחלב.^{191, 192} ור"פ ויקרא בפסוק ההר הטוב הזה והלבנון^{193, 194, 195} פי אמור¹⁹⁶ פכ"ז.)

(E veja sobre este tema de "tornar-se-ão brancos" em [Midrash] Rabbah, Vayechi, capítulo 99, sobre o versículo "E os dentes brancos de leite"; e no início de Parshas Vayikra, sobre o versículo "Esta boa montanha e o Líbano"; Parshas Emor, capítulo 27;

Este parêntese enumera Midrashim que explicam "tornar-se-ão brancos" como perdão: sobre a bênção de Yaakov, "dentes brancos de leite"; sobre "esta boa montanha e o Líbano" (Líbano, levanon, interpretado como aquilo que torna brancos os pecados de Israel); e sobre Emor.

במדבר פ' ב' נשא רפ"ח¹⁹⁷ רפ"י¹⁹⁸ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק כאהלי קדר^{199, 200, 201} ובפסוק חכו ממתקים^{202, 203} ובפ' צוארך כמגדל השן^{204, 205} כוי' אפך כמגדל הלבנון. בשה"ש [בשיר השירים] סי' זי ה' ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב']

Bamidbar, capítulo 2; Nasso, início do capítulo 8, início do capítulo 10; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo "Como as tendas de Kedar", e sobre o versículo "Seu paladar é muito doce", e sobre o versículo "Teu pescoço é como uma torre de marfim", etc., "teu nariz é como a torre do Líbano", em Cântico dos Cânticos, capítulo 7, [versículo] 5. E veja o Zohar, Parte II)

A sequência menciona o Midrash sobre Bamidbar e Nasso e Shir HaShirim Rabbah: sobre "como as tendas de Kedar" (Israel, manchado pelos pecados durante todo o ano e purificado em Yom Kipur), sobre "seu paladar é muito doce" e sobre "teu nariz é como a torre do Líbano", interpretado como o Templo que torna brancos os pecados de Israel.

(ד"כ ע"א כ"ז סע"ב [סוף עמוד ב] קל"ה א' ח"ג [חלק ג'] מ"וט א' נו"ן סע"ב [סוף עמוד ב] ס"ז א' דרמ"ח ב' ודרנ"ה ב')

(folio 20a; 27, fim do lado b; 135a; Parte III, 49a; 50, fim do lado b; 67a; folio 248b, e folio 255b).

O parêntese termina com uma lista de passagens do Zohar sobre o mesmo tema de tornar brancos.

ומש"ש [ומה שכתוב שם] (דרמ"ח ב') מענין לבון הלכתא^{206, 207, 208, 209} יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי בפי שמות ולכן נתנו בו לוחות אחרונות כי

E o que está escrito ali (folio 248b) sobre o tema de “tornar branca a halachá” (libun hilchasa) será compreendido à luz do que está escrito no discurso que começa “A voz do meu Amado”, em Parshas Shemos. E por isso as segundas Tábuas foram dadas nesse dia [Yom Kipur]; pois

O Zohar também trata ali de libun hilchasa, o “tornar branca” ou esclarecer a halachá, explicado no discurso sobre “A voz do meu Amado”. Como Yom Kipur revela essa vontade que “torna branco”, as segundas Tábuas foram dadas nesse dia.

הנה עיקר הלוחות הוא אנכי ולא יהיה לך^{210, 211} שהם כללות הדברות וכללות כל התורה כולה אנכי כללות²¹² מצות עשה ולא יהיה לך כללות מצות ל"ת [לא תעשה].

Eis que a essência das Tábuas é “Eu sou” (Anochi) e “Não terás”, que são a expressão geral e coletiva (klalus) dos Mandamentos e de toda a Torá: “Eu sou” abrange todas as mitzvot positivas, e “Não terás” abrange todas as proibições.

O cerne das Tábuas são os dois primeiros mandamentos, “Eu sou” e “Não terás [outros deuses]”, que abrangem toda a Torá: “Eu sou” inclui todas as mitzvot positivas, e “Não terás”, todas as proibições.

וביאור הענין כי פ"י אנכי מי שאנכי^{213, 214} הוא בחי עצמותו ומהותו ית' כביכול נתגלה להיות אלהיך להיות שורה ומתגלה כך ע"י בחינת הוי"ה שהוא בחי צמצום והתפשטות כו'

E a explicação do assunto é que o significado de “Eu sou” (“Eu, que sou”) é que o nível de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele, por assim dizer, revelou-Se para ser “teu D'us”, para repousar e revelar-Se em ti, por meio do nível de Havayá, que é o nível de contração (tsimtsum) e expansão, etc.

“Eu sou” (Anochi), interpretado como “Eu, que sou”, significa que a própria essência de D'us se revelou para Se tornar “teu D'us”, habitando dentro de cada pessoa. Isso ocorre por meio de Havayá, o Nome da contração e da expansão.

(ועמ"ש מזה גבי חג שבועות בד"ה וידבר אלקים כו' אנכי כו' ובד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה כו')
(כו')

(E veja o que está escrito a respeito disso sobre a festa de Shavuot, no discurso que começa “E D'us falou”, etc., “Eu sou”, etc., e no discurso que começa “Pois este mandamento que te ordeno”, etc.)

Dois maamarim de Shavuot são citados para aprofundar esse assunto.

וכמה ריבוי רבבות צמצומים והתפשטות כו' עד שיהיה בחי' אלהיך והיינו ע"י כי אשר קדשנו במצותיו
בקדש העליון למעלה מבחי' קדוש כו'

E quantas miríades e miríades de tsimtsumim e expansões, etc., são necessárias até que haja o nível de “teu D'us”. E isso ocorre por meio [das mitsvot], pois “que nos santificou com Seus mandamentos” [significa] com o Kodesh supremo, acima do nível de Kadosh, etc.

São necessários incontáveis tsimtsumim e expansões antes que a essência de D'us se torne “teu D'us”. Isso ocorre por meio das mitsvot, pelas quais “Ele nos santificou” com a santidade suprema (Kodesh), acima do nível chamado “santo” (Kadosh).

כי רמ"ח מצות עשה הם רמ"ח אברים דמלכא הם רמ"ח המשכות אור א"ס ב"ה כמשל באברים שבאדם
שבהם מתפשט הדם הוא הנפש והחיות כו'

Pois os 248 mandamentos positivos são os 248 “membros do Rei”; são 248 emanções da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como na analogia dos membros de uma pessoa, nos quais se espalha o sangue, que é a alma e a força vital, etc.

Os 248 mandamentos positivos são chamados de “membros do Rei”. Cada um é um canal da Luz Infinita, assim como os membros do corpo conduzem o sangue, que contém a alma e a força vital.

וזהו שמברכין קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו פי' מלך
העולם שהעולם הוא מבחי' מלכותו ית'

E é por isso que, antes de cada mitsvá, recitamos a bênção: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos.” Isto é, “Rei do mundo”, pois o mundo provém do nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele;

É por isso que cada mitsvá começa com a bênção “Bendito és Tu... Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos”. “Rei do mundo” significa que o mundo provém de Sua Malchut, Sua soberania.

אבל אותנו קדשנו כמצותיו והגיענו לבחי' קדש העליון ובחינת אנכי מי שאנכי כו' ודרך כלל נחלקים לגי' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] גמ"ח [גמילות חסדים] קו ימין מלמעלה למטה ועבודה קו שמאל מטה למעלה שמאלו תחת לראשי.²¹⁵

mas a nós Ele santificou com Seus mandamentos e nos elevou ao nível do Kodesh supremo e ao nível de “Eu, Quem Eu sou”, etc. E, de modo geral, eles se dividem em três categorias: Torá, avodá (serviço Divino) e atos de bondade (gemilut chassadim). Os atos de bondade correspondem à linha direita, de cima para baixo; e a avodá corresponde à linha esquerda, de baixo para cima: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”.

Israel, porém, Ele “santificou com Seus mandamentos”, elevando-o ao Kodesh supremo e a “Eu, Quem Eu sou”. As mitsvot dividem-se em três grupos: Torá, avodá (o serviço da oração) e atos de bondade; a bondade é a linha direita, que flui de cima para baixo, e a avodá é a linha esquerda, que ascende de baixo para cima, como em “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”.

פירוש שמרים ראשו למעלה מבחי' השגת שכלו ותורה קו אמצעי כו' כמ"ש במ"א (ועי' מזה בד"ה אני ה' אלקיכם דפי' ציצית ובד"ה לסוסתי ובד"ה נאוו לחייך בתורים) ולא יהיה לך כללות ל"ת [לא תעשה]²¹⁶

Isto é, ele eleva a cabeça acima do nível que seu intelecto pode apreender. E a Torá é a linha central, etc., como explicado em outro lugar (e veja a respeito disso no discurso que começa “Eu sou Havayá, vosso D'us”, da seção de tsitsit, e no discurso que começa “À minha égua”, e no discurso que começa “Como são belas tuas faces com colares”). E “Não terás” é a expressão geral e coletiva das proibições,

A avodá está “sob minha cabeça” porque, nela, a pessoa eleva a cabeça acima daquilo que seu intelecto pode apreender, e a Torá é a linha central. O texto então retorna ao segundo mandamento: “Não terás” inclui todas as proibições.

כי עוונותיכם מבדילים²¹⁷ ביניכם לבין אלהיכם שעבירה מטמטמת²¹⁸ לבו של אדם²¹⁹ ואינו שורה ומתגלה אור ה' על נפשו וזהו לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

pois “vossas iniquidades separam entre vós e vosso D'us”, porque uma transgressão entorpece o coração da pessoa, e a luz de D'us não repousa nem se revela sobre sua alma. E esta é [a explicação de] “Não terás outros deuses diante da Minha face (al panai)”;

Os pecados criam uma barreira, como diz Isaías: “vossas iniquidades separam entre vós e vosso D'us”; um pecado entorpece o coração, de modo que a luz de D'us não pode repousar sobre a alma. Isso é “Não terás outros deuses diante da Minha face”.

כי כל העבירות נקראו בשם אלהים אחרים שכל העושה עבירה בורא קטיגור^{220, 221} כו' והוא מקליפות²²² וסטרא אחרא והזהיר הכתוב שלא יהיה לך כח הסט"א [הסטרא אחרא] על פני.

pois todas as transgressões são chamadas pelo nome de “outros deuses”, porque “quem comete uma transgressão cria um acusador”, etc., e ele provém das kelipot e da sitra achra (o outro lado). E o versículo advertiu que não se tenha o poder da sitra achra “diante da Minha face”.

Todos os pecados são chamados de “outros deuses”, pois quem peca “cria um acusador”, uma força proveniente das kelipot e da sitra achra, o domínio oposto à santidade. O mandamento adverte que essa força não deve estar “diante da Minha face”.

פ"י שהם המונעים ומבדילים את פני דהיינו גילוי השראתו וכמ"ש יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו

Isto é, eles retêm e afastam “Minha face”, isto é, a revelação da Sua presença, como está escrito: “Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti”; “Que Havayá eleve Sua face.”

“Minha face” é a revelação da presença de D'us, como na Bênção Sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti.” Os pecados retêm e bloqueiam essa “face”.

(ועמ"ש מענין על פני סד"ה זכור את יום השבת לקדשו ובביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות גבי הסתר אסתיר פני ביום ההוא).²²³

(E veja o que está escrito sobre o tema de “diante da Minha face” ao final do discurso que começa com “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”, e na explicação sobre [o versículo] “Que tragam vestes reais”, a respeito de “Certamente ocultarei Minha face naquele dia”).

São citados dois outros discursos sobre “diante da Minha face”, um deles sobre “Certamente ocultarei Minha face naquele dia”.

והנה לוחות הראשונות נתנו בשבועות בקולות וברקים²²⁴ ולכן לא נתקיימו כי ענין הרעש בקולות וברקים הוא מבחי' עלמא דאתגליא ויש משם יניקה לחיצונים ע"י ירידת המדרגות והשתלשלות העולמות וההיכלות.

Ora, as primeiras Tábuas foram dadas em Shavuot, entre trovões e relâmpagos, e por isso não duraram. Pois o tumulto dos trovões e relâmpagos provém do nível do mundo revelado (alma de-igalya), e de lá as forças externas recebem sustento, por meio da descida dos níveis e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e dos palácios.

As primeiras Tábuas foram dadas em Shavuot, entre trovões e relâmpagos, e por isso não duraram. Tal tumulto pertence ao “mundo revelado” e, por meio da descida dos níveis e dos mundos, as forças externas podem receber sustento daí.

וכמ"ש רגליה יורודת²²⁵ מות ומלכותו בכל משלה.²²⁶ משא"כ לוחות אחרונות נתנו בחשאי כדכתיב ואיש לא יעלה עמך²²⁷ וגו'

Como está escrito: "Seus pés descem à morte", e "Seu reino domina sobre tudo". Já as segundas Tábuas foram dadas em silêncio, como está escrito: "E ninguém subirá contigo", etc.,

Provérbios diz: "Seus pés descem à morte", e o Salmista diz: "Seu reino domina sobre tudo": o nível mais inferior da soberania de D'us alcança até mesmo o domínio da morte, e é assim que as forças externas recebem sustento. Em contraste, as segundas Tábuas foram dadas em silêncio: "Ninguém subirá contigo."

לפי שהם בחי פנימית הלב בחי עלמא דאתכסיא בחי רעותא דליבא^{228, 229, 230} שאין שם אחיזה ויניקה לסטי"א [לסטרא אחרא] כלל

pois elas são o nível da dimensão interior do coração, o nível do mundo oculto (alma de-iskasya), o nível do desejo do coração (re'usa de-liba), onde a sitra achra não tem absolutamente nenhum domínio nem recebe sustento.

As segundas Tábuas provieram da dimensão interior do coração, do "mundo oculto", do desejo interior do coração, onde a sitra achra não tem absolutamente nenhum domínio.

(ועמ"ש מזה בפרשה תבא בד"ה היום הזה ועיין בזהר ח"א [חלק א'] (ד"נ ע"ב) ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] (סי' קל"ח) ובפרשה תרומה (קל"ו א') ובפ' שמיני (דל"ט א').

(E veja o que está escrito sobre isso em Parshas [Ki] Savo, no discurso que começa com "Este dia"; e veja o Zohar, Part I) (folio 50b), e Sefer Hadrash Melech (section 138), e Parshas Terumah (136a), e Parshas Shemini (folio 39a).

O parêntese cita um discurso sobre Ki Savo e várias passagens do Zohar sobre este tema.

ועי מענין מעלת לוחות האחרונות ברבות פ' כי תשא פמ"ו²³¹ גבי ויגד לך תעלומות חכמה^{232, 233} כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עי קר הצעקה בלב²³⁴ עיין בזהר פ' שמות (ד"כ רע"א):^{235, 236, 237, 238}

E veja sobre o tema da superioridade das segundas Tábuas em [Midrash] Rabbah, Parshas Ki Sisa, chapter 46, a respeito de "E Ele te revelaria os segredos da sabedoria", etc. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "A essência do clamor está no coração"; veja o Zohar, Parshas Shemos (folio 20, beginning of side a).

O Midrash sobre Ki Sisa louva as segundas Tábuas com o versículo "Ele te revelaria os segredos da sabedoria". Isso também explica o ensinamento dos Sábios de que "a essência do clamor está no coração".

A chuva: despertar de baixo, mitsvot e Torá

19 ה וזהו ענין ויבא כגשם לנו²³⁹ כי הנה הגשם יורד בענן²⁴⁰ המכסה שמים בעבים²⁴¹ ועבים נתהוו מאדים אשר יעלה מן הארץ²⁴² להיות הענן והחושך

5. E este é o sentido de “Ele virá a nós como a chuva”. Pois eis que a chuva desce numa nuvem, “que cobre os céus com nuvens”; e as nuvens se formam a partir de vapores que “sobem da terra”, para que haja nuvem e escuridão.

A seção 5 volta-se ao pedido de Israel: “Ele virá a nós como a chuva”. A chuva cai das nuvens que “cobrem os céus”, e as nuvens se formam do vapor que “sobe da terra”, trazendo nuvem e escuridão.

דהיינו שישים אל לבו ריחוקו מאור פני ה' והסתר אורו ית' ישת חשך סתרו²⁴³ וכל נהורין מתחשכין קמיה דלית מחשבה תפיסא ביה.

Isto é, que a pessoa leve ao coração o seu afastamento da luz do semblante de D'us e o ocultamento de Sua luz, bendito seja Ele: “Ele fez da escuridão o Seu esconderijo”, e “todas as luzes se obscurecem diante Dele”, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo.

O vapor que sobe da terra representa a pessoa levando ao coração quão distante está da luz do semblante de D'us e quão oculta está essa luz: “Ele fez da escuridão o Seu esconderijo”; todas as luzes se obscurecem diante Dele, e nenhum pensamento pode apreendê-Lo.

ואזי מרחוק ה' נראה באתערותא דלעילא שיבא כגשם לנו הוא חסד עליון ואהבה רבה שלמעלה לדבקה בה' אחד בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו בחי' רצון העליון

E então, “De longe Havayá apareceu”, por meio de um despertar do alto (isarusa dileila), de modo que “Ele virá a nós como a chuva”: isso é bondade suprema e o grande amor (ahavah rabbah) que vem do alto, para apegar-se a D'us, [que é] Um, com a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma — o nível da vontade suprema.

Então, “de longe Havayá apareceu”: um despertar do alto responde, e D'us vem “como a chuva”. Essa chuva é bondade suprema, o grande amor (ahavah rabbah) que vem do alto, no qual a Luz Infinita se revela sobre a alma, o nível da vontade suprema.

(ועמ"ש מענין זה איך שהמרירות מהריחוק גורם התגלות אהבה רבה בד"ה אתם נצבים גבי ושקל בפלס הרים)²⁴⁴

(E veja o que está escrito sobre esse assunto — como a amargura pelo afastamento provoca a revelação do grande amor — no discurso que começa com “Vós estais de pé”, sobre “E pesou as montanhas numa balança”).

O discurso sobre “Vós estais de pé” explica como a amargura de sentir-se distante provoca essa revelação do grande amor.

וזהו יערוף כמטר לקחי²⁴⁵ לקחי שלוקחין אותו שע"י המצות אשר קדשנו במצותיו לוקחין אותו כביכול ממש וממשיכין אור א"ס ב"ה ממש כי רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות אברין דמלכא²⁴⁶

E este é [o sentido de] “Minha lição (likchi) gotejará como a chuva”: likchi, aquilo que é tomado (lokchin). Pois, por meio das mitsvot, “que nos santificou com Seus mandamentos”, toma-se, por assim dizer, Ele próprio, literalmente, e atrai-se a Luz Infinita, bendito seja Ele, literalmente. Pois os 248 mandamentos positivos são 248 influxos, “os membros do Rei”;

“Minha lição (likchi) gotejará como a chuva”: likchi é interpretado como “tomar”, pois, por meio das mitsvot, tomamos o próprio D'us, por assim dizer, e atraímos a Luz Infinita. Os 248 mandamentos positivos são os 248 “membros do Rei”, 248 canais de Sua luz.

כמו למשל האוחז באדם באחד מאבריו ומושכו אליו נמשך כולו אליו כך כביכול על ידי המצות שהם אברין דמלכא ממשיכין הארה והשפעה מאור א"ס ב"ה ממש

assim como, por exemplo, quem agarra uma pessoa por um de seus membros e a puxa para si atrai a pessoa inteira para si. Do mesmo modo, por assim dizer, por meio das mitsvot, que são “os membros do Rei”, atrai-se, por assim dizer, um raio e um fluxo da própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

A analogia: quem agarra uma pessoa por um de seus membros e a puxa atrai consigo a pessoa inteira. Assim, ao nos apegarmos às mitsvot, os membros do Rei, atraímos, por assim dizer, um raio e um fluxo da própria Luz Infinita.

ואף שהמצות הם בענינים גשמיים [גשמיים / גשמיות / גשמית] בחי' חיצונית מ"מ נתפס ונקלט בהם החיות אור א"ס ב"ה המתלבש בהם כמו למשל אברים שבהם מתפשט חיות הדם הוא הנפש.^{247, 248, 249}

E embora as mitsvot envolvam coisas físicas — o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) —, ainda assim a força vital, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está revestida nelas, é apreendida e absorvida nelas; como, por exemplo, os membros, nos quais se difunde a força vital do sangue, que é a alma.

As mitsvot são atos físicos, a dimensão exterior, mas a Luz Infinita é verdadeiramente apreendida e contida nelas, assim como a vida da alma está presente em cada membro por meio do sangue.

20 וזהו יערוף כמטר²⁵⁰ בחי עורף בחי חיצוניות וע"י כן לקחי לוקחין אותו ממש כביכול והיינו כמטר וכגשם

E este é [o significado de] “cairá (ya’arof) como a chuva”: o nível de oref (“a nuca”), o nível da dimensão exterior (chitsoniyut); e, por meio disso, “minha instrução” (likchi), toma-O, de fato, por assim dizer. E este é “como a chuva” (kamatar e kegeshem),

Ya’arof, “cairá”, está relacionado a oref, a nuca, que representa a dimensão exterior: as mitsvot físicas por meio das quais “tomamos” D'us. Esta é a chuva, matar e geshem, pedida por Israel.

דהיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בבחי תשובה מ עומקא דליבא להיות ואד יעלה מן הארץ המכסה שמים בעבים²⁵¹ וגוי מרחוק ה' נראה כו' כנ"ל.

isto é, por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), na forma de teshuvá (retorno) que vem da profundidade do coração, de modo que “uma névoa sobe da terra”, “Ele cobre os céus com nuvens”, etc., “De longe Havayá apareceu”, etc., como mencionado acima.

A chuva é atraída por um despertar de baixo: teshuvá que vem da profundidade do coração, a “névoa que sobe da terra” e se torna nuvem, depois da qual “de longe Havayá apareceu”.

(ובפי' האזינו השמים כו' יערוף כמטר י"ל [יש לומר] עוד כי השמים היינו המדות עליונות דאצילות הנק' זעיר אנפין דאצילות כמ"ש בזהר פ' האזינו)

(E, quanto ao significado de “Dai ouvidos, ó céus”, etc., “cairá como a chuva”, pode-se acrescentar que “os céus” são os atributos emocionais (midot) superiores do Mundo de Atsilut (Emanação), chamados Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Atsilut, como está escrito no Zohar, Parshas Ha’azinu)

Uma explicação adicional dos versículos iniciais: “os céus” são os atributos emocionais superiores de Atsilut, chamados Zeir Anpin, como diz o Zohar sobre Ha’azinu.

(דרצ"ו ב') השמים שמים עילאין אינון דאשתמודען דאקרון שמא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא]²⁵² כו' ותשמע הארץ ארץ עילאה כו'

(fólio 296b): “Os céus’: estes são os céus superiores, aqueles que se sabe serem chamados o Nome do Santo, bendito seja Ele”, etc.; “E que a terra ouça’: a terra superior”, etc.,

O Zohar diz que “os céus” são os céus superiores, conhecidos como o Nome do Santo, bendito seja Ele, e que “a terra” é a terra superior.

היא מדת מלכותו ית' ומרע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] אמר להם האזינו ואדברה פי' שעל ידי התומ"צ [התורה ומצות] ממשיך בהם אור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחי' שמים

que é o atributo de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele. E Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, disse a eles: “Dai ouvidos... e falarei”: isto é, que, por meio da Torá e das mitzvot, ele atrai para eles a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de muito acima do nível dos céus,

A terra superior é Malchut, a soberania de D'us. Quando Moshe disse “Dai ouvidos... e falarei”, quis dizer que, por meio da Torá e das mitzvot, atrairia para eles a Luz Infinita de muito acima do nível dos “céus”.

דהיינו מבחי' ישת חשך סתרו²⁵³ שהוא בחינת כתר עליון ונקרא אריך אנפין וע"ז נאמר יערוף כמטר לקחי וכמ"ש בזהר ס"פ ויקרא (דכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב])²⁵⁴

isto é, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que é o nível de Kéter (a Coroa) supremo e é chamado Arich Anpin. E a respeito disso foi dito: “Minha instrução cairá como a chuva”, como está escrito no Zohar, no fim de Parshas Vayikra (fólio 25, fim do lado b):

Essa fonte mais elevada é o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, o Kéter supremo, também chamado Arich Anpin. De lá vem “Minha instrução cairá como a chuva”, como explica o Zohar sobre Vayikra.

שזהו ענין הרעיפו מים ממעל ממעל ודאי מעתיקא קדישא קא אתיאי ולא מההוא אתר דאקרי שמים²⁵⁵ כו'

que este é o significado de “Gotejai, ó céus, do alto”: “‘Do alto’: certamente vem de Atika Kadisha (o Santo Ancião), e não daquele lugar chamado ‘céus’”, etc.

O Zohar, ao comentar “Gotejai, ó céus, do alto”, diz que “do alto” significa de Atika Kadisha, o Santo Ancião, que está acima do lugar chamado “céus”. (O texto impresso traz mayim, “água”, um lapso por shamayim, “céus”, como no versículo e no próprio comentário do Zohar.)

וע"ש במק"מ [במקדש מלך] והיינו שמשם נמשך בבחי' שמים להיות הגשם והמטר יורד מבחי' שמים לבחי' ארץ.

E veja ali no Mikdash Melech. Isto é, de lá é atraído para o nível dos céus, para que a chuva (geshem e matar) desça do nível dos céus ao nível da terra.

O Mikdash Melech comenta essa passagem. A chuva passa pelos céus e cai do nível dos céus ao nível da terra, mas os céus são apenas seu canal.

אבל שרש המשכה זו באה מלמעלה וממעל מבחי' שמים וע"כ נאמר האזינו השמים כו' לבחי' המשכה עליונה זו דיערוף כמטר לקחי.

Mas a raiz desta emanção vem de cima e para além do nível dos céus. Por isso está dito: “Escutai, ó céus”, etc., referindo-se ao nível desta emanção superna: “Minha doutrina gotejará como a chuva”.

A raiz deste fluxo está acima dos céus. Por isso Moshe convocou os céus a escutar: para receberem este fluxo superno de “Minha doutrina gotejará como a chuva”.

וַיִּשָּׂא [וזהו שכתוב] במדרש פ' האזינו²⁵⁶ ובקהלת רבה (דצ"ב ע"ד) בפסוק ידעתי כי כל אשר יעשה²⁵⁷ וי"ל [וזה לשונן] גזר הקב"ה שיהיו השמים מקלסין אותו^{258, 259, 260} שנא' [שנאמר] השמים מספרים כבוד אל²⁶¹ עמד משה ושיתקן שנאמר האזינו השמים ואדברה²⁶² עכ"ל [עד כאן לשונן].

E é isto que está escrito no Midrash sobre a Parashá Ha'azinu e em Kohelet Rabbah (fólio 92, coluna d), a respeito do versículo “Sei que tudo o que Ele faz”, e estas são suas palavras: “O Santo, bendito seja Ele, decretou que os céus O louvassem, como está dito: ‘Os céus proclamam a glória de D'us’. Moshe se levantou e os fez calar, como está dito: ‘Escutai, ó céus, e eu falarei’.” Fim da citação.

O Midrash diz que D'us decretou que os céus O louvassem (“Os céus proclamam a glória de D'us”), mas Moshe se levantou e os fez calar, dizendo: “Escutai, ó céus, e eu falarei”.

ועיין מזה ג"כ ברבות בראשית פ"ה והיינו לפי שמשה המשיך בהשמים מבחינה שלמעלה מעלה מבחי' שמים עצמן

Veja também sobre isso em [Midrash] Rabbah, Bereishis, capítulo 5. E isso se deve ao fato de que Moshe fez descer nos céus algo de um nível muito acima do nível dos próprios céus.

Moshe pôde fazer os céus calarem porque fez descer neles uma luz de muito acima dos próprios céus.

והנה החכם אינו מדבר בפני מי שגדול²⁶³ ממנו בחכמה²⁶⁴ כו' וזהו שעמד משה ושיתקן לקבל מבחי' המשכה וגילוי זה הגדול מהם עצמן.²⁶⁵

Ora, “o sábio não fala diante de quem é maior do que ele em sabedoria”, etc. E foi [por isso] que Moshe se levantou e os fez calar: para que recebessem desse nível de emanção e revelação, que é maior do que eles próprios.

Um sábio não fala diante de alguém que é maior do que ele em sabedoria. Assim, os céus se calaram diante de Moshe para receber essa revelação, que é maior do que eles.

21 ועדי' נת' [נתבאר] במ"א בענין קי"ס [קריעת ים סוף] דאגלידו מיא כי איידי דטריד למבלע לא פליט בד"ה ששת ימים תאכל מצות²⁶⁶ ועמ"ש מענין מוריד הגשם בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה²⁶⁷ כו'.

E, por linhas semelhantes, isso foi explicado em outro lugar a respeito da abertura do Mar de Reed, quando “as águas se congelaram”, pois “como está ocupado em engolir, não expele”, no discurso que começa: “Durante seis dias comerás matsot”. E veja o que está escrito sobre “Ele faz descer a chuva” na explicação sobre [o versículo] “Moshe nos ordenou a Torá, uma herança”, etc.

O Alter Rebe observa que uma ideia semelhante aparece em seu discurso sobre “Durante seis dias comerás matsot”, que trata das águas que se congelaram na abertura do mar e do princípio talmúdico de que “enquanto está ocupado em engolir, não expele”. A bênção “Ele faz descer a chuva” é discutida em outro discurso.

וע' בזהר פ' ואתחנן (דרס"ג ע"א) ע"פ שמע ישראל דק"ש [דקריאת שמע] כתיב האזינו השמים אוף הכא שמע ישראל וכולא חד מלה הוא²⁶⁸ וע"ש במק"מ [במקדש מלך].

E veja o Zohar, Parashat Vaetchanan (fólio 263a), sobre [o versículo] “Ouve, ó Israel”, da leitura do Shemá: “Está escrito: ‘Dai ouvidos, ó céus’; assim também aqui, ‘Ouve, ó Israel’, e tudo é uma só questão.” E veja ali no Mikdash Melech.

O Zohar relaciona “Dai ouvidos, ó céus” ao Shemá: assim como Moshe convocou os céus a escutar, o Shemá proclama “Ouve, ó Israel”, e ambos constituem uma só questão.

והיינו כי בק"ש [בקריאת שמע] ממשיכים ג"כ מבחי' זו וזהו ענין הוי' אלקינו הוי' אחד ולזה אמר שמע ישראל דלעילא לבחי' המשכה עליונה ועצומה זו וכו'.

Isto é, também no Shemá se faz descer algo desse nível; e este é o significado de “Havayá é nosso Elokim, Havayá é Um”. Por isso ele diz “Ouve, ó Israel” ao Israel do alto, para que receba essa descida superior e poderosa, etc.

Também no Shemá fazemos descer algo desse nível superior, como expresso em “Havayá é nosso Elokim, Havayá é Um”. “Ouve, ó Israel” dirige-se ao Israel do alto, convocando-o a receber esse fluxo poderoso que vem do alto.

אך הנה כדי להיות המשכה עליונה זו מבחי' כתר ישת חושך סתרו²⁶⁹ זהו ע"י ואד יעלה מן הארץ²⁷⁰ שהוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כנ"ל והיא המרירות מהחושך המסתיר אורו ית'

Mas, eis que, para que esta descida superior provenha do nível de Kéter (a Coroa), “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, isso se dá por meio de “uma névoa subiu da terra”, que é o nível de um despertar de baixo (isarusa dilesata), como mencionado acima; e isso é a amargura diante da escuridão que oculta Sua luz, bendito seja Ele.

Para que esse fluxo provenha de Kéter, o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, é preciso primeiro que uma “névoa suba da terra”, um despertar de baixo: a amargura que a pessoa sente diante da escuridão que oculta a luz de D'us.

ולכן אתערותא דלתתא זו עולה עד בחינת החושך העליון שלמעלה מהאור דח"ע [דחכמה עילאה] והוא בחי' ישת חשך סתרו שמזה נמשך להיות הגשם

E, por isso, esse despertar de baixo ascende até o nível da escuridão superior, que está acima da luz da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), isto é, o nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”; e é daí que se faz descer a chuva

É por isso que esse despertar de baixo pode ascender até a escuridão superior, acima da luz da Chochmá superior: a percepção da escuridão aqui embaixo alcança a “escuridão” do alto. É desse nível que a chuva é atraída para baixo.

יורד בענן אשר שרש הענן ההוא נמשך מבחי' ישת חשך סתרו ועמ"ש מזה ר"פ ויקרא בענין כי שכן עליו הענן²⁷¹ כו'.²⁷²

que desce numa nuvem, cuja raiz é atraída do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. E veja o que está escrito a esse respeito no início de Parashat Vayikra, sobre “Pois a nuvem repousava sobre ele”, etc.

A chuva cai de uma nuvem cuja raiz é essa escuridão superior. O Alter Rebe remete à sua discussão sobre a nuvem que repousava sobre o Tabernáculo, no início de Vayikra.

22 וזהו ענין כי עם קשה עורף הוא²⁷³ וסלחת.²⁷⁴ דאיתא במדרש דקשה עורף²⁷⁵ לשבח קאמר היינו החיזוק בעבודת ה' למעלה מהשכל ועי"ז ממשיך בחי' יערוף כמטר כו'

E este é o sentido de “Pois é um povo de dura cerviz, e Tu perdoarás”. Pois consta no Midrash que “de dura cerviz” é dito como elogio: isto é, firmeza no serviço a D'us acima do intelecto; e, por meio disso, atraindo-se o nível de “destilará como a chuva”, etc.

O Midrash interpreta a súplica de Moshe — “pois é um povo de dura cerviz, e Tu perdoarás” — como elogio: a obstinação de Israel, quando empregada no serviço a D'us acima da razão, é sua força. Por meio dessa firmeza acima do intelecto, atraem “destilará (ya'arof, relacionado a oref, ‘cerviz’) como a chuva”.

ועדיי בקי"ש [בקריאת שמע] שכדי להיות ההמשכה הוא ע"י בחי תשובה והרוח תשוב כו' כמבואר לעיל באריכות ועי' מענין ואד יעלה ²⁷⁶ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' צו (דכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])

E, de modo semelhante, no Shemá: para que haja a atração, ela se dá por meio do nível de teshuvá (retorno), “e o espírito retornará”, etc., como foi explicado acima longamente. Veja também a respeito de “e uma névoa subiu”, em Raaya Mehemna, Parshas Tzav (fólio 28, fim do lado b).

Assim também no Shemá: o fluxo é atraído por meio da teshuvá, “o espírito retornará”, como foi explicado acima longamente. Raaya Mehemna sobre Tzav é citado a respeito de “uma névoa subiu”.

והנה בחי' תזל כטל ²⁷⁷ זהו עוד המשכה עליונה יותר כדלקמן. אך אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לא עם הארץ חסיד ולא בור ירא חטא. ²⁷⁸

Ora, o nível de “destilará como o orvalho” é uma atração ainda mais elevada, como [será explicado] adiante. Contudo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Um am ha'aretz não pode ser chassid, nem um ignorante pode temer o pecado.”

“Destilará como o orvalho” é um fluxo ainda mais elevado, que será explicado adiante. Mas, antes disso, há uma condição: os Sábios disseram que “um ignorante não pode ser chassid, nem pode temer o pecado”.

פי שא"א להמשיך בחי' חסיד והארה מבחי' ורב חסד ²⁷⁹ בחי' אהבת ה' אור א"ס ב"ה על נפשו בחי' גשם ומטר הנ"ל כשהוא עם הארץ שאין לו תורה

Isto é, é impossível atrair o nível de chassid, um raio do nível de “e abundante em bondade” (Chessed), o nível do amor a D'us, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma — o nível da chuva (geshem e matar) mencionado acima — quando ele é um am ha'aretz que não tem Torá.

Chassid, “piedoso”, deriva de Chessed, bondade. Sem Torá, não se pode atrair a luz de “abundante em bondade”, o amor a D'us que é a “chuva” descrita acima.

כי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחי' חכמה מאיר ונמשך למטה בבחי' השתלשלות דוקא מעילה לעילה כו' (ועמ"ש מענין ולא ע"ה [עם הארץ] חסיד ²⁸⁰ בביאור ע"פ וקבל היהודים) ^{281, 282}

Pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está muito acima do nível de Chochmá (sabedoria), brilha e é atraída para baixo somente pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, etc. (e veja o que está escrito a respeito de “nem um am ha'aretz pode ser chassid”, na explicação sobre [o versículo] “E os judeus aceitaram”);

A Luz Infinita, que está acima de Chochmá, chega aos níveis inferiores somente por meio da cadeia ordenada de descida, passo a passo, de causa a efeito. Outra explicação, sobre “E os judeus aceitaram”, discute esse ensinamento dos Sábios.

ולכן מתלבש בחכמה תחלה²⁸³ וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] תלת קשרין קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישראל²⁸⁴ ישראל מתקשראן באורייתא כו'.

e, por isso, ela primeiro se reveste em Chochmá, como está escrito no santo Zohar: “Três vínculos: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel; Israel está ligado à Torá”, etc.

Por isso, a luz primeiro se reveste em Chochmá, que é a Torá. Como diz o Zohar, Israel, a Torá e o Santo, bendito seja Ele, estão ligados entre si: Israel à Torá, e a Torá a D'us.

וזהו האזינו השמים²⁸⁵ הוא בחי' תושב"כ [תורה שבכתב] שם מים הוא בחי' חכמה עילאה כמו מים שאין להם גוון כו'.

E este é o sentido de [“Escutai, ó céus” (shamayim)]: é o nível da Torá Escrita; sham mayim (“ali há água”), que é o nível da Chochmá suprema, como a água, que não tem cor, etc.

Assim, “Escutai, ó céus (shamayim)” refere-se à Torá Escrita: shamayim é lido como sham mayim, “ali há água”, e a água, que não tem cor própria, representa a Chochmá suprema.

23 וכך הוא ענין תרוה שבכתב שהוא בחי' חכמה עילאה כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] רע"ק [רבי עקיבא] היה דורש על כל קוץ וקוץ²⁸⁶ תלי תילין שכל קוץ וקוץ הוא מרמז על כמה עניני חכמה עילאה נפלאה עצמו מספר

E assim é o assunto da Torá Escrita, que corresponde ao nível da Chochmá (sabedoria) superior, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Rabi Akiva expunha montes e montes [de leis] sobre cada pequena coroa.” Pois cada pequena coroa alude a muitas questões da Chochmá superior, maravilhosas e numerosas demais para serem contadas;

A Torá Escrita é a Chochmá superior. O Talmud relata que Rabi Akiva expunha montes e montes de leis a partir de cada pequena coroa nas letras, pois cada coroa minúscula alude a inúmeras questões da Chochmá superior.

וכן כל תמונה וצורת אותיות וטעמיהן ותגיהן ונקודותיהן כולם בחכמה נפלאה למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית.

e, da mesma forma, cada forma e configuração das letras, seus sinais de cantilação, suas pequenas coroas e seus sinais vocálicos: tudo isso encerra uma sabedoria maravilhosa, cada vez mais elevada, sem fim nem limite.

O mesmo vale para cada forma e configuração das letras, seus sinais de cantilação, suas pequenas coroas e seus sinais vocálicos: tudo isso contém uma sabedoria maravilhosa e sem fim.

24 ואדברה הוא לשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים תחתינו²⁸⁷ והיינו כדי להמשיך לישראל בחי כמטר

לקחי צריך להיות תחלה האזינו השמים ותשמע הארץ²⁸⁸ הוא בחי תורה שבע"פ [שבעל פה]

E “falarei” (va’adabrah) é uma expressão de conduzir e fazer descer, como em “Ele conduzirá (yadber) povos sob nosso domínio”. Isto é, para fazer descer a Israel o nível de “Meu ensinamento como a chuva”, é preciso primeiro “Dai ouvidos, ó céus” e “que a terra escute”, que corresponde ao nível da Torá Oral,

Va’adabrah, “e falarei”, é entendido como conduzir e fazer descer, como em “Ele conduzirá (yadber) povos sob nosso domínio”. Para fazer descer a Israel “Meu ensinamento como a chuva”, é preciso primeiro “Dai ouvidos, ó céus” e “que a terra escute”; a terra é a Torá Oral.

שהיא מקבלת מתושב"כ [מתורה שבכתב] שע"י תושב"כ [תורה שבכתב] ושבע"פ [ושבעל פה] יערוף כמטר

לקחי²⁸⁹ וגוי הוא האהבה בהתגלות אור ה' על נפשו.

que recebe da Torá Escrita. Pois, por meio da Torá Escrita e da Torá Oral, “Meu ensinamento gotejará como a chuva”, etc., o que corresponde ao amor, quando a luz de D'us se revela sobre sua alma.

A Torá Oral recebe da Torá Escrita. Por meio de ambas, “Meu ensinamento gotejará como a chuva”: o amor a D'us, com Sua luz revelada sobre a alma.

משא"כ כשאין לו תורה אין אור האהבה שורה ומתגלה בנפשו כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא

קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואורייתא וישאל.²⁹⁰

Ao passo que, quando não possui Torá, a luz do amor não repousa nem se revela em sua alma, pois “três vínculos estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel”.

Sem a Torá, a luz do amor não repousa sobre a alma, pois Israel, a Torá e D'us estão ligados como “três vínculos”.

ישראל מתקשראן באורייתא ואורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] (ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים²⁹¹)

בענין פי' המשפילי לראות בשמים ובארץ²⁹² ובענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים²⁹³ כו' ע"ש

ועמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי:²⁹⁴

Israel está ligado à Torá, e a Torá, ao Santo, bendito seja Ele” (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois contigo está a fonte da vida”, sobre o sentido de “que Se inclina para olhar os céus e a terra”, e sobre o tema de “Olha desde Tua santa morada, desde os céus”, etc. Veja lá. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés”).

O Zohar prossegue: Israel está ligado à Torá, e a Torá, a D'us. São citados vários maamarim sobre os “céus” e a “terra” como níveis que recebem a luz de D'us.

O orvalho: acima da raiz da alma

25 ו והנה כל הנ"ל בחי" גשם ומטר זהו בקשת כנ"י [כנסת ישראל] דהיינו שיהיה נמשך ע"י אתעדל"ת

[אתערותא דלתתא].

6. Ora, tudo o que foi dito acima sobre o nível da chuva (geshem e matar) constitui o pedido da Congregação de Israel (Knesset Yisrael): isto é, que ela seja atraída por meio de um despertar de baixo.

Seção 6: tudo o que foi dito sobre a chuva descreve o pedido da Congregação de Israel: um fluxo atraído por meio de um despertar de baixo.

אך הקב"ה השיב לה אהיה כטל²⁹⁵ טל הוא בחי" ומדרגה גבוה מאד נעלה מה שא"א להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין כח במעשה התחתונים לעורר את האהבה הגדולה הזאת ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחרי התעוררות מעשה התחתונים שיבא כגשם²⁹⁶ כו

Mas o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe: "Serei como o orvalho." O orvalho é um nível e grau muito elevado e sublime, impossível de atrair por meio de um despertar de baixo, pois os atos dos que estão abaixo não têm força para despertar esse grande amor. Ainda assim, depois do despertar provocado pelos atos dos que estão abaixo, de modo que "Ele venha como a chuva", etc.,

A resposta de D'us, "Serei como o orvalho", aponta para um nível muito mais elevado, que nenhum despertar de baixo pode atrair, pois os atos humanos não conseguem despertar um amor tão grande. Mesmo assim, ele vem depois que os atos de baixo primeiro trouxeram a "chuva".

אזי מאליו וממילא נמשך בחי" הטל והוא בחי" חג הסוכות וסוכה תהיה לצל יומם וכתוב הי' צלך²⁹⁷ ובצל ידי כסיתך²⁹⁸ בחי" וימינו תחבקני²⁹⁹ (ואפשר לומר שגם ע"פ לה"ק [לשון הקודש] יש שייכות סוכה לטל והוא ע"פ מ"ש בנחמיה)³⁰⁰

então, por si só e naturalmente, o nível do orvalho é atraído. E este é o nível da festa de Sucot: "E uma sucá será sombra durante o dia"; e está escrito: "Havayá é tua sombra", e "À sombra de Minha mão te cobri", o nível de "Sua mão direita me abraça". (E é possível dizer que também segundo a língua sagrada há uma relação entre sucá e tal ("orvalho"), de acordo com o que está escrito em Nehemiah

Então, o orvalho vem por si só. Este é o sentido da festa de Sucot: a sucá é "sombra durante o dia", D'us é "tua sombra", e "Sua mão direita me abraça". O Alter Rebe sugere que sucá e tal (orvalho) estão ligados também na própria língua hebraica.

(סי' ג' ט"ו) יבננו ויטללנו³⁰¹ דפירושו כמו סוכה כמ"ש בשרשים וכ"כ [וכן כתב] במצודת ציון שהוא ענין

צל

(capítulo 3, [versículo] 15), “Ele a construiu e a cobriu (vi’tal’lenu)”, o que significa como uma sucá, conforme está escrito no Shorashim; e assim também escreveu o Metzudas Tziyon: trata-se de sombra.

Nehemiah diz sobre um portão que o construtor “o construiu e o cobriu (vi’tal’lenu)”, o que o Shorashim e o Metzudas Tziyon explicam como cobrindo-o à maneira de uma sucá, para fazer sombra.

כי בצל קורתי (בראשית י"ט) תרגם אונקלוס בטלל וכן בגמרא (פ"ג [פרק ג'] דסוכה דל"א) האי כשורה דמטללתא

Pois “à sombra do meu teto” (Bereishis 19), Onkelos traduziu como “betelal”; e também na Gue-mará (capítulo 3 de Sukkah, fólio 31): “esta viga da cobertura (metalalta)”.

Da mesma forma, Onkelos traduz “à sombra do meu teto” como betelal, e o Talmud chama a viga da cobertura de uma sucá de metalalta. Assim, a raiz de tal, orvalho, também é usada para sombra e cobertura.

וזהו תזל כטל³⁰² ואזי יוכלו לבא לבחי' אמרתי להיות האמירה שלי ע"ד ואשים דברי בפ"ך³⁰³ ופי יגיד תהלתך³⁰⁴ יגיד מאליו וממילא כנ"ל

E este é o sentido de “destilar como o orvalho”; então poderão alcançar o nível de “minha fala” (imrati), isto é, que a fala seja Minha, conforme “E pus Minhas palavras em tua boca” e “Minha boca proclamará Teu louvor”: ela o proclamará por si só e naturalmente, como mencionado acima.

Este é o sentido de “destilar como o orvalho”. Então, a pessoa alcança “minha fala”, no sentido de “pus Minhas palavras em tua boca”: sua fala torna-se a própria fala de D'us, e “minha boca proclamará Teu louvor” por si só.

(וזהו ואשים דברי בפ"ך ובצל ידי כסיתך³⁰⁵ שבפ"ך שזהו ענין כטל אמרתי זהו ענין ובצל ידי כוי' בחי' א' עם חג הסוכות ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] עו' [וע'] בזהר בראשית)

(E este é o sentido de “E pus Minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”: o nível de “Minhas palavras em tua boca”, que corresponde a “minha fala como o orvalho”, corresponde a “e à sombra de Minha mão”, etc.; é o mesmo nível da festa de Sucot. Veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”. E veja o Zohar, Bereishis)

Isaías associa “pus Minhas palavras em tua boca” a “à sombra de Minha mão te cobri”: as palavras de D'us na boca da pessoa, o “orvalho” da fala, estão no mesmo nível que a sombra de Sucot. O Zohar é citado a respeito deste versículo.

(דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) **ובפ' צו** (דל"ה ע"א) והנה סיפיה דקרא הוא לנטוע שמים וליסוד ארץ ולאמר לציון עמי אתה.

(fólio 4, final do lado b), e em Parshas Tzav (fólio 35a). Ora, o final do versículo é: “para plantar os céus e estabelecer os fundamentos da terra, e dizer a Tsion: ‘Tu és Meu povo.’”

Também é citado o Zohar sobre Tzav. O versículo de Isaías termina: “para plantar os céus e estabelecer os fundamentos da terra, e dizer a Tsion: Tu és Meu povo.”

והיינו שבח"י טל נמשך בבח"י שמים וארץ וכמ"ש"כ [וכמה שכתוב] האזינו השמים כ"י תזל כטל כ"י ועי"ז לאמר לציון כ"י וכנ"ל בענין השקיפה כ"י וברך כ"י

Isto é, o nível do orvalho é atraído para o nível dos céus e da terra, como está escrito: “Escutai, ó céus”, etc., “destile como o orvalho”, etc.; e, por meio disso, “para dizer a Tsion”, etc., como mencionado acima a respeito de “Olha”, etc., “e abençoá”, etc.

Assim, o orvalho é atraído para os “céus e a terra”, como em “Escutai, ó céus... destile como o orvalho”; e, por seu intermédio, D'us diz a Tsion: “Tu és Meu povo”, como em “Olha desde a Tua santa morada... e abençoa”.

ולכן אין הטל נפסק ³⁰⁶ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לפי שמקורו מאד נעלה ממעשה התחתונים ואתערותא דלתתא שאין מגיעים אלא עד מקור נשמות ישראל ומזליהם העליון. ³⁰⁷

E, por isso, o orvalho nunca cessa, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, pois sua fonte está muito acima das ações daqueles que estão embaixo e do despertar de baixo, que só alcançam a fonte das almas de Israel e seu mazal superior.

Por isso, como dizem os Sábios, o orvalho nunca cessa: sua fonte está muito acima das ações daqueles que estão embaixo, as quais só alcançam a fonte das almas de Israel e seu mazal.

אכן הטל יורד ונמשך מאור עליון הנק' טלא דבדולחא ³⁰⁸ כמ"ש כי טל אורות ³⁰⁹ טלך ³¹⁰ (בישעיה ס"י כ"י י"ט) (וע' בזח"א [בוהר חלק א])

Ao contrário, o orvalho desce e é atraído de uma luz superior chamada “orvalho cristalino” (tala de-vedolcha), como está escrito: “Pois Teu orvalho é o orvalho das luzes” (em Isaías, capítulo 26, [versículo] 19) (e veja o Zohar, Parte I).

O orvalho vem de uma luz superior chamada “orvalho cristalino”, como em “Teu orvalho é o orvalho das luzes”.

(דק"ל סע"ב [סוף עמוד ב] ודרל"ב א') דפ"י אורות ממש מאינן נהורין עילאין דנהרין לעילא³¹¹ כו' וח"ג [וחלק ג']
(דק"ח ב') אורות נהורא דחורא דעתיקא³¹² כו'

(fólio 130, fim do lado b, e fólio 232a), que o sentido de “luzes” é literal: “daquelas luzes superiores que brilham no alto”, etc.; e Parte III (fólio 128b): “‘Luzes’: a luz da brancura de Atika”, etc.,

O Zohar explica “luzes” literalmente, como as luzes superiores que brilham no alto, e como “a luz da brancura de Atika”, o Antigo.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] ועינו כעין הבדולח³¹³ כו' שהוא למעלה מעלה מבחי' המזלות שהן נוצר חסד
ונקה³¹⁴ כו' כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] כו'

como está escrito: “E sua aparência era como a aparência de bedolach (cristal)”, etc.; o que está muito, muito acima do nível dos mazalot, que são “Notser Chessed” (“Ele preserva a bondade”) e “Ve-nakeh” (“e Ele purifica”), etc., como está escrito no sagrado Zohar, etc.

Esta luz é como o cristal (bedolach), muito acima do nível dos mazalot, que são os atributos “Notser Chessed” e “Ve-nakeh” das Treze Qualidades de Misericórdia, conforme explica o Zohar.

(וזהו שבברכת יעקב נאמר ויתן לך האלקים³¹⁵ מטל השמים כו' שזהו למעלה מעלה מבחי' שרש נש"י
[נשמות ישראל] מצד עצמן שהוא מבחינת המזלות ובוהר פ' תזריע) (דמ"ט ע"א) גבי הזה עליהם מי חטאת³¹⁶
שירי טלא דבדולחא.³¹⁷

(E é por isso que, na bênção de Yaakov, está dito: “Que Elokim te dê do orvalho dos céus”, etc.; pois isto está muito, muito acima do nível da raiz das almas de Israel por si mesmas, que provém do nível dos mazalot. E no Zohar, Parshat Tazria) (fólio 49a), a respeito de “asperge sobre eles águas de purificação”: “os resíduos do orvalho cristalino”.

Assim, a bênção de Yaakov é: “Que Elokim te dê do orvalho dos céus”, uma dádiva acima da raiz das próprias almas de Israel, que se encontra no nível dos mazalot. O Zohar sobre Tazria chama as águas purificadoras aspergidas sobre os levitas de “os resíduos do orvalho cristalino”.

וזהו ההמשכה שמבחי' מזל ונוצר חסד כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה³¹⁸ פ' מרים כו' ע"ש
ונקראים רק שירי טלא והיינו כדי לטהר טמא מת.

E isto é a atração proveniente do nível do mazal e de “Notser Chessed”, como está escrito em Iggeres HaKodesh, no trecho que começa “Por que a seção de Miriam foi justaposta”, etc. Veja ali. E são chamados apenas “os resíduos do orvalho”; isto é, para purificar aquele que está impuro por [contato com] os mortos.

Esses resíduos são o fluxo proveniente do mazal e de “Notser Chessed”, como explica Iggeres HaKodesh. São apenas “resíduos” do orvalho, suficientes para purificar quem se tornou impuro por causa dos mortos.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] להיות תחיית המתים ממש זהו על ידי גילוי מבחי עזמיות טל³¹⁹ אורות ממש.^{320, 321}

Mas, no Futuro Vindouro, para que haja a ressurreição efetiva dos mortos, isso se dará por meio da revelação do nível da própria essência do “orvalho das luzes”.

No Futuro, a ressurreição efetiva dos mortos virá por meio da revelação da própria essência do “orvalho das luzes”.

26 ועמ"ש בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן³²² גבי אחר וקדם צרתני³²³ שיש בבחינת הרצון עליון ב' בחינות כו' ע"ש ועד"ז הוא ענין יערוף כמט ר ותזל כטל^{324, 325}

E veja o que está escrito na explicação sobre [o versículo] “E eu estava junto a Ele como um amon”, a respeito de “Por trás e pela frente me formaste”: que no nível da vontade suprema há dois níveis, etc. Veja ali. E da mesma forma se dá o assunto de “gotejará como a chuva” e “destilará como o orvalho”;

Outra explicação, sobre “E eu estava junto a Ele como um amon”, discute “Por trás e pela frente me formaste”: a vontade suprema tem dois níveis, um “posterior” e um “anterior”. A chuva e o orvalho correspondem a esses dois níveis.

כי יערוף מלשון עורף זהו נקי בחי אחר לגבי בחי תזל כטל שהוא פנימית תענוג העליון כו' אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] גם בבחי יערוף נמשך הארה מבחי הפנימית המתלבש בבחינת המזלות

pois ya'arof, derivado da palavra oref (“nuca”), é chamado o nível de “por trás”, em relação ao nível de “destilará como o orvalho”, que é a dimensão interior (pnimiyut) do leite supremo, etc. Contudo, apesar disso, também no nível de ya'arof é atraído um raio do nível da dimensão interior que está revestida no nível dos mazalot;

Ya'arof deriva de oref, “nuca”; assim, a chuva é o “posterior” da vontade suprema, enquanto “destilará como o orvalho” é o seu “anterior”, a dimensão interior do leite supremo. Ainda assim, mesmo a chuva contém um raio dessa dimensão interior, tal como está revestida nos mazalot.

ולכן נקי שירי טלא כו' ועמ"ש עוד מענין האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] בביאור ע"פ צאינה וראינה^{326, 327} כו'

e, portanto, é chamado “os resíduos do orvalho”, etc. E veja também o que está escrito sobre o assunto do despertar do alto (isarusa dileila), que está acima do despertar de baixo (isarusa dilesata), na explicação sobre [o versículo] “Saí e vede”, etc.

Por isso, as águas purificadoras, que vêm dos mazalot, são chamadas “os resíduos do orvalho”. Outras explicações, sobre “Saí e vede” e sobre “Eu durmo”, tratam do despertar do alto que está além de qualquer despertar de baixo.

(בפ' קדושים) ובביאור ע"פ אני ישנה כו' שראשי נמלא טל³²⁸ עו' [וע'] עוד בענין תזל כטל בזהר ויקהל דר"י [דרבינו יצחק] ע"א:

(na Parashat Kedoshim), e na explicação sobre [o versículo] “Eu durmo”, etc., “pois minha cabeça está cheia de orvalho”. E veja também sobre o assunto de “destilará como o orvalho” no Zohar, Vayakhel, fólho 210a.

A explicação sobre “Eu durmo” fala de “minha cabeça está cheia de orvalho”. O Zohar sobre Vayakhel é citado a respeito de “destilará como o orvalho”.

SEÇÃO 9 • 127-36

Resumo do discurso

27 קיצור מהדרוש ע"פ האזינו

Resumo do discurso sobre [o versículo] “Dai ouvidos”.

Este título introduz um resumo (kitsur) do discurso, que retoma sua argumentação seção por seção.

28 אות א יבאר ענין כל ימיו בתשובה ויש בו ד' ענינים. הא' הוא שיקדים פ"י מאמר נשמה שנתת בי כו'

A Seção 1 explicará o tema de “todos os seus dias em teshuvá (retorno)”, e abrange quatro assuntos. O primeiro é apresentar a explicação da expressão: “A alma que Tu me deste”, etc.:

A Seção 1 do maamar explica “todos os seus dias em teshuvá” em quatro etapas. A primeira é a explicação da bênção matinal “A alma que Tu me deste”.

והוא שהנשמה שרשה הגבה למעלה וכדי שתרד פלאים להתלבש בגוף צריכה להתצמצם ולהתפשט בכמה מיני צמצומים והתפשטות ודרך כלל הם ד' מיני ירידות וזהו נתת בי בראת יצרת נפחת כנגד ד' אותיות הוי' כו'.

isto é, a raiz da alma é extremamente elevada, e, para que ela desça de modo extraordinário [a um nível tão baixo] e se revista num corpo, precisa contrair-se e expandir-se por meio de muitos tipos de contrações (tsimtsumim) e expansões; de modo geral, são quatro tipos de descida. E isso corresponde a “Tu me deste”, “criaste”, “formaste”, “soprastes”, em paralelo às quatro letras de Havayá, etc.

A raiz da alma é muito elevada e, para entrar num corpo, ela precisa passar por muitas contrações e expansões, que se dividem em quatro tipos de descida: “deste”, “criaste”, “formaste” e “soprastes”, correspondentes às quatro letras de Havayá.

ב' אך לא כל הנשמה נכנסת בתוך הגוף רק הארה ממנה בלבד דרך צמצום כו' כנ"ל.

Segundo: Contudo, não é a alma inteira que entra no corpo, mas somente um raio dela, por meio de uma contração, etc., como mencionado acima.

Segundo: somente um raio da alma entra no corpo, por meio de uma contração.

אבל כל הנשמה ועיקרה נשאר למעלה ונק' מזל. ג' וענין המזל היינו כמ"ש ונוזלים מן לבנון.³²⁹ לבנון הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה.

Mas a alma inteira e sua essência permanecem acima e são chamadas mazal. Terceiro: O tema do mazal é como está escrito: "E que fluem do Líbano." Líbano é o nível de áyin ("nada"), de onde se encontra Chochmá (sabedoria).

O restante da alma e sua essência permanecem acima e são chamados mazal. Terceiro: mazal está ligado a "que fluem do Líbano", e Líbano é áyin, o nível de onde provém Chochmá.

29 וזהו ענין התשובה שהרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה³³⁰ דהיינו לבחי' שורשה העליון בחי' אין ומזל הנ"ל עד יעבור עמך³³¹ הוי' למעלה מבחי' שם הוי' יו"ד צמצום כו' והיינו ע"י תשובה בביטול ומס"נ [ומסירות נפש].

E este é o significado de teshuvá (retorno): "que o espírito volte a Elokim, que o concedeu", isto é, ao nível de sua raiz suprema, o nível de ayin e do mazal mencionados acima; "até que Teu povo atravessasse, Havayá", acima do nível do Nome Havayá, [cuja] letra yud representa o tsimtsum (contração), etc. E isso se dá por meio da teshuvá, com autoanulação (bitul) e autossacrifício (mesirut nefesh).

Teshuvá é o retorno do espírito à sua raiz suprema, ayin e mazal: "atravessar para além de Havayá", acima do tsimtsum representado pela letra yud do Nome. Isso é alcançado por meio da autoanulação e do autossacrifício.

ד' והשתא א"ש [אתי שפיר] ענין כל ימיו בתשובה כי בכל יום צ"ל בחי' תשובה זו למקורא דכולא באמרו שמע ישראל כו' שצריך למסור נפשו באחד:

Quarto: Agora se compreende bem o significado de "todos os seus dias em teshuvá": pois, a cada dia, deve haver esse nível de teshuvá à Fonte de tudo, ao dizer "Ouve, Israel", etc., pois é preciso entregar a alma em [a palavra] "Um".

Quarto: isso explica "todos os seus dias em teshuvá", pois, todos os dias, ao recitar o Shemá, a pessoa deve retornar à Fonte de tudo e entregar-se em "Um".

30 אות ב' הוא הגי'ה [הגהה].

A seção 2 é uma glosa.

A seção 2 do discurso (parágrafos 3 a 8) é uma glosa; por isso, o resumo a omite.

31 באות ג יש בו ב' ענינים א' יבאר איך יתהפך לבו לבוא לבחי' תשובה מס"נ [מסירות נפש] ביטול הנזכר פ"א ויאמר שהוא בשומו ללבו מ"ש ובחרת בחיים.³³²

A seção 3 contém dois temas. O primeiro: explicará como seu coração será transformado, para chegar ao nível de teshuvá (retorno), autossacrifício (mesirut nefesh) e autoanulação (bitul), mencionados na seção 1; e dirá que isso ocorre quando ele leva a sério o que está escrito: “E escolherás a vida”.

A seção 3 contém dois temas. O primeiro trata de como o coração se volta para a teshuvá de autossacrifício e autoanulação descrita na seção 1: levando a sério “e escolherás a vida”.

כי בכל דבר יש חיים ומות הגשמיות נק' מות והרוחניות שבו נקרא חיים והוא ית' חיי החיים.

Pois em tudo há vida e morte: a materialidade é chamada morte, e a espiritualidade que há nela é chamada vida; e Ele, bendito seja, é a Vida da vida.

A materialidade é “morte” e a espiritualidade que há nela é “vida”; D'us é a Vida de toda vida.

32 וא"כ יתבונן אם לעוברי רצונו³³³ שהוא בגשמיות נמשך כ"כ [כל כך] חיות ותענוג לעושי רצונו שהם המצות עאכו"כ [על אחת כמה וכמה].

E, portanto, ele refletirá: se para aqueles que transgridem a Sua vontade, que se encontra no plano físico, é atraída tanta força vital e deleite, para aqueles que cumprem a Sua vontade, que são as mitsvot, quanto mais isso se aplica.

Se aqueles que vão contra a Sua vontade recebem tanta vitalidade e prazer por meio das coisas físicas, quanto mais aqueles que cumprem a Sua vontade por meio das mitsvot.

וא"כ ועמך לא חפצתי³³⁴ כוי ויבא למס"נ [למסירות נפש] ממש מחמת שיחרה לו מאד על היותו נפרד כוי.

E, portanto: “E, além de Ti, nada desejo”, etc.; e ele chegará ao autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo, pois muito o aflige estar separado, etc.

Então, a pessoa diz: “Além de Ti, nada desejo” e chega ao verdadeiro autossacrifício, profundamente angustiada por sua separação de D'us.

ב' יבאר כי תשובה זו הוא בחי' שבת אותיות תשב והשביתה היא למטה להסיח דעתו מכל המחשבות הטורדות לקשר נפשו בה' למס"נ [למסירות נפש] באחד

Segundo: será explicado que esta teshuvá (retorno) é o nível de Shabat, [cuja] letras [formam] tashev. E o repouso, embaixo, consiste em desviar a mente de todos os pensamentos perturbadores, para vincular a alma a D'us e entregar-se em autossacrifício na palavra “Um”;

Segundo: esta teshuvá é Shabat, cujas letras formam tashev, “retorna”. Embaixo, repousar significa afastar a mente dos pensamentos que a distraem e vincular a alma a D'us, entregando-a no “Um” do Shemá.

ולמעלה הי"ע [הוא ענין] עליי [עלייה] החכמה ומדות שנתפשטו בבחי' עשיה ובשבת התגלות אור א"ס בבחי' שלמעלה מהחכמה.

e, em cima, trata-se da ascensão de Chochmá (sabedoria) e dos atributos emocionais (midot) que se haviam estendido ao nível da “ação” (Assiá); e, em Shabat, [há] a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) num nível acima de Chochmá.

Em cima, Shabat é a ascensão de Chochmá e dos atributos emocionais que se haviam estendido à criação, e a revelação da Luz Infinita num nível acima de Chochmá.

אמנם דוקא מי שטרח בע"ש [בערב שבת]³³⁵ בתפלה שבכל יום מששת ימי החול שהוא ההארה מעין שבת למס"נ [למסירות נפש] בקריאת שמע כנ"ל יאכל בשבת:

Contudo, especificamente aquele que se esforçou na véspera de Shabat, na oração de cada um dos seis dias da semana, que é um raio semelhante ao de Shabat, entregando-se em autossacrifício na recitação do Shemá, conforme mencionado acima, “comerá no Shabat”.

Somente “aquele que se esforçou na véspera de Shabat”, nas orações diárias da semana, cada uma delas um vislumbre de Shabat, “comerá no Shabat”.

33 באות ד יש ב' ענינים. א' יבאר כי יוהכ"פ [יום הכפורים] נקרא שבת שבתון כי הוא עיקר יום התשובה ובשבת מאיר הארה ממנו בלבד כי עיקר התשובה ביטול רצון והנה אית רצון ואית רצון.

A seção 4 contém dois temas. Primeiro: explicará que Yom Kipur é chamado “Shabat Shabaton” porque é o dia principal da teshuvá (retorno), e que no Shabat brilha apenas um raio dela. Pois a essência da teshuvá é a anulação da vontade; e eis que “há vontade e há vontade”.

A seção 4 contém dois temas. Primeiro, Yom Kipur é “Shabat Shabaton” porque é o dia essencial da teshuvá, e o Shabat recebe apenas um vislumbre dela; a teshuvá é a anulação da vontade, e a vontade tem muitos níveis.

34 **וביכ"פ** [וביום כפור / וביום הכפורים] **מתגלה רצה"ע** [רצון העליון] **שהוא בחי' לפני הוי' ומשם נמשך סלח לנו**
אך סלחתי כדברך ³³⁶ **כתיב ר"ל** [רוצה לומר] **כפי האתעדל"ת** [האתערותא דלתתא] **רעותא דליבא עי"ז מתגלה**
אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] **רצה"ע** [רצון העליון] **הנ"ל שלג וצמר כו'.**

E em Yom Kipur revela-se a vontade suprema, que é o nível de “antes de Havayá”; e de lá se estende “Perdoa-nos”. Mas está escrito: “Perdoei segundo a tua palavra”, isto é, conforme o despertar de baixo (isarusa dilesata), o desejo do coração; por meio disso revela-se o despertar do alto (isarusa dileila), a vontade suprema mencionada acima, “neve” e “lã” etc.

Em Yom Kipur revela-se a vontade suprema “antes de Havayá”, e dela vem o perdão. A revelação corresponde ao desejo interior do coração embaixo, “segundo as tuas palavras”, e traz o branqueamento da “neve” e da “lã”.

ב' יבאר שלכך נתנו לוחות אחרונות ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] **כי אנכי ולא יהיה לך כללות מ"ע**
ול"ת [ולא תעשה]

Segundo: explicará que é por isso que as segundas Tábuas foram dadas em Yom Kipur. Pois “Eu sou” e “Não terás” são a expressão geral e coletiva das mitsvot positivas e das proibições:

Segundo: as segundas Tábuas foram dadas em Yom Kipur porque “Eu sou” e “Não terás” abrangem as mitsvot positivas e as negativas.

ע"י מ"ע [מצות עשה] **גילוי מהו"ע** [מהותו ועצמותו] **בחי' אנכי נמשך להיות אלקיך ע"י שם הוי' ובחי' ל"ת** [לא תעשה] **שלא יהיה הסתר ולא יבדילו אלהים אחרים וניתנו בחשאי פנימי** [פנימיות / פנימית] **הלב:**

por meio das mitsvot positivas, a revelação de Sua essência e ser, o nível de “Eu sou”, estende-se para ser “teu D'us”, por meio do Nome Havayá; e o nível das proibições é que não haja ocultação e que “outros deuses” não separem. E elas foram dadas em silêncio: a dimensão interior (pnimiyut) do coração.

Por meio das mitsvot positivas, a essência de D'us, “Eu sou”, torna-se “teu D'us” por meio do Nome Havayá; por meio das proibições, não há ocultação nem separação por “outros deuses”. As segundas Tábuas foram dadas em silêncio, a partir da dimensão interior do coração.

35 **באות ה יבא לביאור הפסוק. ויש בו ב' ענינים. הא' הוא מה שנת' [שנתבאר] איך שע"י תשובה הנ"ל**

A seção 5 passa à explicação do versículo, e nela há dois temas. O primeiro é o que foi explicado: como, por meio da teshuvá (retorno) mencionada acima,

A seção 5 explica o próprio versículo e aborda dois temas. O primeiro é como a teshuvá descrita acima se relaciona com “Ele virá a nós como a chuva”.

אזי הוא בחי' ויבא כגשם לנו³³⁷ בחי' ואד יעלה³³⁸ ע"י הריחוק יעורר אה"ר [אהבה רבה] גשם ואזי כמטר לקחי שלוקחים אותו כביכול.

há então o nível de “Ele virá a nós como a chuva”, o nível de “subiu uma névoa”: por meio do distanciamento, ele despertará o grande amor (ahavá rabá), a chuva; e então “Meu ensinamento (lik-chi), como a chuva”, isto é, Ele é tomado, por assim dizer.

Por meio da sensação de distanciamento de D'us — a “névoa” que sobe de baixo — a pessoa desperta o grande amor, a chuva; e então vem “Meu ensinamento como a chuva”, no qual D'us é “tomado”, por assim dizer.

ב' יבאר שמ"מ א"א להיות המשכות הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] יש לו תורה כי תלת קשרין כו' וזהו האזינו השמים³³⁹ ותשמע הארץ³⁴⁰ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [ותורה שבעל פה] ואח"כ יערוף כמטר³⁴¹ כו'.

Segundo: explica-se que, não obstante, os fluxos mencionados acima não podem ocorrer a menos que ele tenha Torá, pois há “três vínculos”, etc. E isto é “Dai ouvidos, ó céus” e “que a terra escute”: a Torá Escrita e a Torá Oral; e, depois, “destilará como a chuva”, etc.

Segundo: esses fluxos exigem Torá, por causa dos “três vínculos”. Portanto, primeiro vêm “Dai ouvidos, ó céus” e “que a terra escute”, a Torá Escrita e a Torá Oral; depois, “destilará como a chuva”.

36 אות ו יבאר שהמטר הוא הנמשך ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אבל אה"י כטל³⁴² הוא מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם יען שהוא למעלה מבחי' מקור נש"י [נשמות ישראל] ומזליהם בחי' שלא דבדולחא שלמעלה מהמזלות ונוצר ונקה:

A Seção 6 explicará que a chuva é aquilo que é atraído por meio de um despertar do alto; mas “Serei como o orvalho” provém de um nível ao qual o despertar de baixo não chega, pois está acima do nível da fonte das almas de Israel e de seus mazalot: o nível do orvalho cristalino (talá de-vedol-chá), que está acima dos mazalot e de “Notzer” e “Ve-nakê”.

A Seção 6 explica que a chuva é atraída por meio de um despertar do alto, mas “Serei como o orvalho” provém de um nível que nenhum despertar de baixo pode alcançar: acima da fonte das almas de Israel e de seus mazalot, o orvalho cristalino que está acima dos mazalot de “Notzer” e “Ve-nakê”.

NA AVODÁ

Todos os dias, no Shemá da oração, a pessoa deve reunir as forças dispersas de sua alma e, levando a sério que D'us é a Vida de toda vida e quão distante está d'Ele, entregar-se por completo em “Um”. Essa teshuvá diária se aplica até mesmo a quem nunca pecou, e as orações dos dias da semana preparam para o Shabat e para Yom Kipur. Também é preciso ter Torá, pois somente por meio dela o amor de D'us repousa sobre a alma.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Talmud chama de “impróprio” o pedido de chuva, e o que o maamar vê na diferença entre chuva e orvalho?
2. Como alguém que nunca pecou pode estar envolvido em teshuvá “todos os seus dias”?
3. Se a teshuvá alcança acima do Nome Havayá, por que o versículo diz que o espírito retorna “a Elokim”?
4. Por que as segundas Tábuas perduraram quando as primeiras não, e como isso se relaciona com “a essência do clamor está no coração”?
5. Por que a Torá é uma condição para receber a “chuva” do amor divino, e o que vem “por si só” depois que a chuva chega?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 האזינו השמים

A nota lista outra transcrição deste maamar em Sefer Ha-Maamarim 5563, seguida de um biur (discurso explicativo) sobre ele.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג כרך ב ע' תשנו. ובע' תשסג ביאור. הגהות וקיצורים נדפסו באוה"ת האזינו ע' איתרלח ואילך. איתרמט ואילך. שם בהוספות ע' איתתקמב הגהה לסוף אות א'. ביאור נדפס שם כרך ה ע' ביקמ. כרך ו ע' ביתקא "שייך לסד"ה האזינו הא". הדרוש במאמרי אדה"א ח"ד ע' אקסג מיוסד על ד"ה זה. ד"ה תורה צוה תרל"ג (ח"ב ע' תקנא) מיוסד (חלק) על מאמר זה. בענין דפ' האזינו שייכות לתשובה, וגודל מעלת פי' האזינו נתבאר בשיחת ש"פ האזינו תשמ"ב, וביאור הסיפור מתלמיד הרמב"ן המובא בסדר הדורות ובספר עמק המלך.

2 האזינו השמים... יערוף כמטר

O cântico de Moshe começa convocando os céus e a terra a escutar. Mais adiante, o maamar interpreta "céus" e "terra" como níveis da Divindade e como a Torá Escrita e a Torá Oral.

Deuteronomy 32:1 ל"ב:א' דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרְיִי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, א-ב.

3 יערוף כמטר לקחי

"Meu ensinamento cairá como a chuva, minha fala destilará como o orvalho." O contraste entre a chuva e o orvalho neste versículo é o tema de todo o maamar.

Deuteronomy 32:2 ל"ב:ב' דברים

יַעְרֹף כַּמָּטֵר לִקְחֵי תֹאֵל כַּטֵּל אֲמַרְתִּי כַשְׂעִירִם עֲלִידֹשָׁא וְכַרְכִּיכִים עֲלִי־עֵשֶׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כנס"י שאלה שלא כהוגן

O Talmud diz que a Congregação de Israel pediu de modo impróprio que D'us viesse "como a chuva", que às vezes é desejada e às vezes não, e que D'us respondeu de modo apropriado: "Serei como o orvalho", que é sempre desejado.

Taanit 4a:4 ד"א:ד' תענית

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: שלשה שאלו שלא כהוגן, לשנים השיבוהו כהוגן, לאחד השיבוהו שלא כהוגן. ואלו הן: אליעזר עבד אברהם, ושאל בן קיש, ויפתח הגלעדי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ד, א. ראה גם לעיל סד, ב. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תלט. אוה"ת פי' נח תריב, א.

5 Palavras de Israel: "E Ele virá a nós como a chuva, como a chuva serôdia que rega a terra." Este é o pedido que o Talmud considera impróprio.

Hosea 6:3 ו'ג:3 הושע

וְיִנְדְּעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת־יְיָ כִּשְׁחַר נֶכֶן מִצָּאוּ וְיָבוֹא כְגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אח"י כטל לישראל

Resposta de D'us: "Serei como o orvalho para Israel." O maamar termina explicando por que o orvalho provém de um nível mais elevado que a chuva.

Hosea 14:6 ו"ד:6 הושע

אֲהִיָּה כַטֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁשׁוֹנָה וְיָרֵךְ שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Serei como o orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio e lançará suas raízes como o Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ו.

7 "Para compreender um provérbio e uma figura, as palavras dos sábios e seus enigmas." O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para introduzir sua decodificação das imagens dos Sábios.

Proverbs 1:6 א'ו:6 משלי

לְהִבִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידָתָם:

Para compreender provérbio e figura, as palavras dos sábios e os seus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 מה שהם המשילו... כגשם או טל

O discurso do Mittlerer Rebe sobre esta parashá aborda por que os Sábios escolheram as imagens da chuva e do orvalho.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א כאן ע' אקסג.

9 ההפרש בין גשם לטל

Uma discussão em Or HaTorah sobre a diferença entre chuva e orvalho, a questão que abre este parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת כאן ע' ביקמ ואילך. ראה ספר המאמרים תרל"ג ח"ב ע' תקנג. סה"מ תרל"ד ע' מא.

10

תשובה קדמה לעולם

O Midrash também inclui a teshuvá entre as coisas que precederam a criação do mundo.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר:א' רבא

... "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה רבני זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ג) "תשב אנוש עד דכא וגו'" אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א"ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר "ה' קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]" קודם לאותו שכתוב בו "נכון כסאך מאז". ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ד. פסחים (גד, א). [כ].

11

כי הנה תשובה קדמה לעולם

Neste manuscrito, uma glosa de R. A. Y. Rivlin acrescenta aqui: "(veja o que está escrito sobre 'Quem é um D'us como Tu')", o mesmo discurso que o texto impresso cita no parágrafo 13 a respeito de a teshuvá preceder o mundo.

A NOTA DA KEHOT

בבבך 788 קיט, א נוסף הגהה מהרא"י ריבלין "עמ"ש ע"פ מי אל כמוך".

12

תשובה קדמה לעולם

A teshuvá é enumerada entre as sete coisas criadas antes do mundo. O Alter Rebe interpreta isso como significando que a teshuvá está acima da ordem da criação.

Pesachim 54a:8-9 ט'ר:א' רבא

לֹא קִשְׁיָא: הָא בָּאֹר דִּידָן, הָא בָּאֹר דְּגִיְהִנָּם. אִוּר דִּידָן — בְּמוֹצָאֵי שְׁבֻתָּא, אִוּר דְּגִיְהִנָּם — בְּעֶרְבַּי שְׁבֻתָּא. וְאִוּר דְּגִיְהִנָּם בְּעֶרְבַּי שְׁבֻתָּא אִיבְרִי? וְהָא תִּנְיָא: שְׁבֻעָה דְּכָרִים נִבְרָאוּ קֹדָם שְׁנֵיבְרָא הָעוֹלָם, וְאַלּוּ הֵן: תּוֹרָה, וְתַשְׁבּוּכָה, וְגִן עֵדֶן, וְגִיְהִנָּם, וְכִסֵּא הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁמּוֹ שֶׁל מְשִׁיחַ. תּוֹרָה, דְּכֵתִיב: "ה' קִנְנִי רִאשִׁית דְּרַכּוֹ". תַּשְׁבּוּכָה, דְּכֵתִיב: "בְּטֶרֶם הָרִים יְלָדוֹ", וּכְתִיב: "תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13

נמצא כל ימיו בתשובה

O conselho de Rabi Eliezer de retornar um dia antes da própria morte: como se pode morrer amanhã, retorna-se

hoje, "e assim todos os seus dias são de teshuvá". O maamar pergunta como isso se aplica a cada dia.

Shabbat 153a:5 ה'ה:א' שבת קנ"ג

תִּנּוּ הָתָם, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר: שׁוּב יוֹם אֶחָד לְפָנַי מִיתְתָּךְ. שְׁאֵלּוּ תַלְמִידָיו אֶת רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: וְכִי אָדָם יוֹדֵעַ אֵיזְהוּ יוֹם יָמוּת? אָמַר לָהֶן: וְכָל שָׁכֵן, יָשׁוּב הַיּוֹם, שְׁמָא יָמוּת לְמָחָר, וְנִמְצָא כָּל יָמָיו בְּתַשְׁבּוּכָה. וְאַף שְׁלָמָה אָמַר בְּחֻכְמָתוֹ: "בְּכָל עֵת יִהְיֶה בְּגִדֶיךָ לְכִנִּים וְשִׁמּוֹן עַל רֹאשְׁךָ אֶל יְחֶסֶר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קנ"ג, א. ראה שיחת תענית אסתר — תשמ"ב (הנחה בלתי מוגה): שכללות ענין התשובה הוא — "והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה", ולכן גם כאשר שב בתשובה ביום שלפניו ("ו"תורת אמת" קוראת לזה בשם "תשובה"), הנה למחרת נדרשת ממנו עבודת התשובה באופן נעלה יותר. זאת אומרת: נוסף על המבואר בתניא (פרק כט) ש"אף שכבר עשה תשובה נכונה, הרי עיקר התשובה היא בלב, והלב יש בו בחי' ומדרגות רבות כו'" — הרי כאן מדבר אודות עבודת התשובה באופן נוסף נעלה יותר. כי: בתניא (שם) מדובר (גם) אודות תשובה מיראה, כמובן מתוכן הפרק, ואילו בעניינינו מדובר תשובה מאהבה — תכלית העילוי שבעבודת התשובה, עד ש"זדונות נעשו לו כזכיות" (לא רק "כשגגות").

14

עיקר התשובה

A nota remete a essas palestras sobre a essência da teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 279. 438. סה"ש תנש"א כרך א ע' 172.

15

כמ"ש והרוח תשוב

A discussão do Tzemach Tzedek sobre o versículo "E o espírito retornará".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' איקני. בלקו"ש ח"י"ט ע' 160 מבאר שעיקר התשובה לעלות לבחי' רוח, ואי"הי תשוב אל האלקים ע"ש.

16

"E o pó retorna à terra como era, e o espírito retorna a D'us, que o deu." O Alter Rebe interpreta isso como a essência da teshuvá: o retorno da alma à sua fonte.

Ecclesiastes 12:7 ז"ב:יב קהלת

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל-הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ביאור הדבר הנה אנו אומרים

Uma passagem deste maamar, começando aqui, é citada no Hemshech Mayim Rabbim do Rebe Maharash.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קעה. ובכרך ב שם ע' תקיט.

18

נשמה שנתת בי טהורה

O Talmud apresenta a bênção recitada ao despertar: "Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim é pura; Tu a formaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim." O Alter

Rebe constrói sua explicação da descida da alma com base nos verbos dessa bênção.

Berakhot 60b:4 ד"ד: ס' ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

19 נשמה שנתת בי טהורה היא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת השחר.

20 ההבל

O Zohar sobre Tazria, citado no texto para a ideia do sopra; segundo a nota da Kehot, a passagem trata de hevel (sopro), a propósito de "havel havalim".

Zohar, Tazria 22:96-105 ק"ה צ"ו-ק"ה 96-22

21 ויפח באפיו נשמת חיים

A criação do homem, em quem D'us insufflou uma alma de vida. O verbo "insufflou" corresponde à última das quatro etapas mencionadas na bênção matinal.

Genesis 2:7 בראשית ב' ז'

וַיִּצָר ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִדֹּהָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב', ז.

22 כי על כל מוצא פי ה'

"O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá." O Alter Rebe usa "sai" para expressar a emergência da alma do estado de ocultação.

Deuteronomy 8:3 דברים ח' ג'

וַיַּעֲנֶה וַיַּרְעֵבָה וַיֹּאכְלֶה אֶת-יֵמֵנו אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לֶחֶם לְבָדוּ יְהִיָּה הָאָדָם כִּי עָלֶיךָ לְמֹצֵא פִי־ה' יְהִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conhe-

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוך

ciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח', ג.

23 בצאתו מההעלם אל הגילוי

A nota aponta esse lugar para "sair do ocultamento para a revelação".

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת יתרו ע' תתקסב.

24 וע' בזהר פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

A passagem do Zohar sobre Tazria citada no texto, a respeito de "havel havalim", é explicada ali em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

בענין הבל הבלים. נתבאר בארוכה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתעח ואילך.

25 עודנה בהעלם ומתאחדת עם הנפש

O resumo afirma que o Alter Rebe começou explicando a raiz da alma pura: "Tu a insuflaste" faz dela uma entidade separada, enquanto "Tu a criaste" é como o vínculo entre a veste do pensamento e a alma.

A NOTA DA KEHOT

במים רבים תרל"ו פרק קעה כי בהקיצור שם "והתחיל לבאר שרש הנשמה טהורה בראת כו' נפתחה להיות יש ודבר נפרד אבל בראתה כענין התקשרות לבוש המחשבה בנפש".

26 ומתאחדת עם הנפש

O manuscrito acrescenta uma referência ao discurso sobre "Pois neste dia ele expiará", a respeito de "Por Minha glória Eu o criei", onde o mundo do pensamento é chamado "Criação"; acrescenta que os quatro níveis "Eu o criei, formei e fiz" são os quatro níveis explicados aqui, de "Tu a criaste" a "Tu a insuflaste".

A NOTA DA KEHOT

בבוך 788 הנ"ל נוסף: (עמ"ש במ"א ע"פ כי ביום הזה כופר בענין ולכבודי בראתיו דשם נת' שעולם המחשבה נקי בראיה וגם מובן למשכיל דדי בחי לכבודי בראתיו יצרתיו ועשיתיו הן הן ד' בחי דנתבאר כאן בראתיו כל עד נפחת כמ"ש במ"א).

27 "Então Ele a viu e a declarou; preparou-a e também a perscrutou." Os quatro verbos são interpretados como as quatro etapas da descida da alma.

Job 28:27 איוב כ"ח: כ"ז

אָז רָאָה וַיְסַפֶּרָה הַכִּינָה וְגַם־חִקְרָה:

Then did He see it, and declare it; He established it, yea, and searched it out.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

O Midrash, no início de Ki Sisa, começa com este versículo de Jó, interpretando seus quatro verbos como etapas da

entrega da Torá por D'us. O texto remete o leitor a esse trecho.

Shemot Rabbah 40:1א: שמות רבה מ:

וידבר ה' ראה קראתי בשם בצלאל - כך פתח ר' תנחומא בר אבא: (איוב כח): אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה, צפה הקב"ה וראה שישראל מקבלין את התורה, שאלולי כן, לא ברא העולם, שנאמר: אז ראה ויספרה. ומה כתיב אחריו? (שם): ויאמר לאדם הן יראת ה' היא חכמה, ואין אדם אלא ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. אז ראה ויספרה, כסיני. הכינה, באהל מועד. וגם חקרה, בערבות מואב, באלה הדברים. דבר אחר: אז ראה ויספרה אמרו רבנן: צריך אדם להיות נוטל משל, לומר פרקו, או אגדתו, ...

"The L-rd spoke to Moses saying: See, I have called by name Betzalel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah" (Exodus 31:1-2). "The L-rd spoke...See, I have called by name Betzalel," this is how Rabbi Tanhuma bar Abba began: "Then He saw it and related it, prepared it, and also studied it" (Job 28:27). The Holy One blessed be He foresaw that Israel would accept the Torah, as had it not been so, He would not have created the world, as it is stated: "Then He ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Um dos trechos do Zohar que o texto enumera como tratando do versículo "Então Ele a viu".

ספר הזהר, הקדמה י"א:ס"ד-י"ב:ע"ד Zohar, Introduction 11:64-12:74 R. Simeon proceeded: "See now, it was by means of the Torah that the Holy One created the world. That has already been derived from the verse, "Then I was near him as an artisan, and I was daily all his delight" (Prov. 8, 30). He looked at the Torah once, twice, thrice, and a fourth time. He uttered the words composing her and then operated through her. That is a lesson for men, how to study the Torah properly. This lesson is indicated by the verse, "Then did he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Outro trecho do Zohar enumerado no texto que menciona o versículo "Então Ele a viu".

ספר הזהר, מקץ ח':קכ"ז-ט':קל"ח Zohar, Miketz 8:127-9:138 So it is written: "Then did he see it, and declare it; he established it, yea, and searched it out. And unto Adam he said: Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; and to depart from evil is understanding" (Job 28, 27-28). Adam, however, though he inquired into it, did not keep it, and transgressed the command of his Master and was punished for his sin.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Um trecho do segundo volume do Zohar que o texto enumera em relação ao versículo "Então Ele a viu".

ספר הזהר, ויקהל י"ז:רל"ח-י"ח:רל"ח Zohar, Vayakhel 17:227-18:238 It behoves the reader to concentrate all his mind on the words he reads, and to realize that he is the messenger of his Master, charged with the duty of communicating these

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

words to the whole congregation, he being in the place of heaven to them. Hence, whoever would go up to read in the Torah should previously rehearse his reading at home, or else not read at all. This we learn from the giving of the Law on Mount Sinai, of which we read, first, "Then did he see ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה

Um trecho do terceiro volume do Zohar (o Raaya Mehemna) que o texto enumera em relação a este versículo; uma versão manuscrita citada pela Kehot observa que ele aplica o versículo a Adam.

Zohar, Behar 11:68-12:73ג"ע:י"ב-י"א:ס"ח בהר

33 אז ראה . . ויאמר לאדם

A versão ali acrescenta: "(veja o Raaya Mehemna, Zohar III, 111b, que explica que se refere a Adam)."

A NOTA DA KEHOT

בהמשך מים רבים הנ"ל פרק קעו נוסף: " (ע' ברע"מ זח"ג ק"י"א ב' מפרש על אדה"ר).

34 ויאמר לאדם

"E disse ao homem: Eis que o temor a D'us é sabedoria." Aqui, isso representa a chegada da alma a um corpo humano após as quatro etapas.

איוב כ"ח:כ"ח Zohar 28:28

וַיֹּאמֶר לְאָדָם הֵן יִרְאֵת אֲדֹנָי הִיא חֵכְמָה וְסוּר מִרָע בִּינָה:

And unto man He said: 'Behold, the fear of the L-rd, that is wisdom; And to depart from evil is understanding.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ויאמר לאדם

O texto cita esta página do Zohar em relação ao versículo "E Ele disse ao homem".

ספר הזהר, לך לך ח':ג"א-ט':ס"ז Zohar, Lech Lecha 8:51-9:60

To illustrate this, R. Eleazar expounded the text: "By his hand every man seaeth, that all men may acknowledge their works" (Job. 37, 7). He said: 'On the day when man's time arrives to depart from the world, when the body is broken and the soul seeks to leave it, on that day man is privileged to see things that he was not permitted to see before, when the body was in full vigour. Three messengers stand over him and take an account of his life and of all that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

36 אז ראה . . שהם ד' בחי

A nota cita uma explicação ali da interpretação do Arizal de "Então Ele a viu" como quatro níveis.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת להאריז"ל. ראה ביאורו בסה"מ תקס"ג ע' ד. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תקפח בסופו. באוה"ת שמות כרך ז ע' בתקפו "המכוון שכדי שיבא השפע מאו"ס ב"ה המאציל העליון בבני"ע צ"ל ע"י ד' בחי חו"ב ומדות ודבור". וראה שם ע' בתקעט.

37 במדרש רבה ר"פ כי תשא פ"מ

A nota aponta para esses lugares em relação ao Midrash no início de Ki Sisa sobre "Então Ele a viu".

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקנא. פ' וארא כך ז ע' ב'תקעט.

38 ובלק"ת ר"פ בראשית

A nota afirma que a passagem de Likkutei Torah do Arizal citada no texto é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. נתבאר באוה"ת פ' עקב ע' תקפה. וראה שם ע' תקעט.

39 ובוהר . . ח"א דף ה' סע"א . . ח"ג קי"א ב'

As passagens do Zohar listadas no texto são citadas ali pelo Tzemach Tzedek, com uma observação sobre como o Zohar as explica.

A NOTA DA KEHOT

נזכרים באוה"ת כי תשא ע' איתתקנא דשם כי "שם פי' דכ"ו על המי שעליה נאמר ה' אלקיך בה וזהו אז ראה כו".

40 כי חלק ה' עמו

"Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é o cordão de Sua herança." A alma é uma porção de Havayá que se estende para baixo até se revestir no corpo.

דברים ל"ב:9:ט' Deuteronomy 32:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חָבַל נָחֲלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט. בלקו"ת מבאר כי חלק גוי בענין התשובה דבחי "והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה", שהיא תשובה עילאה. משא"כ באגה"ת (פ' ד-ו) מביא פסוק זה לבאר (בעיקר) הענין דתשובה תתאה. ויש לומר, ששני הענינים ישנם בהימים שבהם קוראים פ' האזינו, כי בהתשובה שבעשי"ת (ועד"ז — בהדי ימים שבין יוהכ"פ לסוכות) — שתי מעלות (רמב"ם הלי תשובה פ"ב ה"ו וראה שיחה הנ"ל ס"ח): "יפה ביותר" (היינו תשובה נעלית יותר, תשובה עילאה), ו"מתקבלת היא מיד" (היינו שגם בחי' התשובה שבכל השנה, שבכללות היא תשובה תתאה — מעלת עשי"ת ש"מתקבלת היא מיד"). לקו"ש ח"ט ע' 215.

41 כי חלק ה' עמו

O Midrash sobre Nassó, início do capítulo 9, que o texto enumera entre as fontes a respeito de "Pois a porção de Havayá".

Bamidbar Rabbah ט'9 במדבר רבה

42 כי חלק ה' עמו

O Midrash sobre Balak, capítulo 20, que o texto enumera entre as fontes a respeito de "Pois a porção de Havayá".

Bamidbar Rabbah כ'20 במדבר רבה

43 כי חלק ה' עמו

Uma das passagens do Zohar que o texto enumera sobre o

versículo "Pois a porção de Havayá é Seu povo".

ספר הזהר, משפטים ג':ל"ד-מ"ג Zohar, Mishpatim 3:34-43

See, now. All the Names of the Holy One, blessed be He, and all subsidiary Names, ramify in different directions and are encircled in each other, as it were, and yet branch out into various paths. Only one aspect is not so scattered: and that is the one definite and particular Name, which is the heritage of the one particular people, namely, the Name TETRAGRAMMATON; for it is written: "For the portion of TETRAGRAMMATON is His people"; "And ye who cleave to TETRAGRAMMATON" (Deut. 32, 9, IV, 4), which signifies ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 כי חלק ה' עמו

Outra passagem do Zohar que o texto enumera a respeito de "Pois a porção de Havayá".

ספר הזהר, יתרו כ"ב:ת"ג-כ"ג:ט' Zohar, Yitro 22:400-23:409

From the head of the King to the place where this Righteous One commences flows a holy river, the oil of anointment, which pours itself out in fulness of desire upon this earth; and the earth having received it therefrom nourishes all both above and below. Said R. Isaac: 'We read: "And the L-rd came down upon Mount Sinai" (Ex. 19, 20); "He bowed the heavens and came down" (2 Sam. 22, 10). Whither came He down? For the text tells us that He descended upon (lit. above) Mount Sinai ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 כי חלק ה' עמו

Uma passagem do terceiro volume do Zohar que o texto enumera a respeito de "Pois a porção de Havayá".

ספר הזהר, אמור כ"ד:ק"ד-ק"א:111 Zohar, Emor 24:104-111

WHICH YE SHALL PROCLAIM IN THEIR APPOINTED SEASON. Israel have two portions in them-whether from the side of the King, since Israel "cleave to the L-rd", or from the side of Holiness, since they are called "men of holiness". Therefore (says the Scripture), for you it is fitting to invite them and to prepare a joyful feast before them and rejoice in them:

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46 כי חלק ה' עמו

Outra passagem do Zohar que o texto cita sobre "Pois a porção de Havayá".

ספר הזהר, אמור מ"ט:שכ"ז-נ"א:שלי"ה Zohar, Emor 49:327-51:335

R. Simeon discoursed on the verse: "I am a rose of Sharon, a lily of the valleys" (S.S. 2, 1). 'How beloved', he said, 'is the Community of Israel to the Holy One, blessed be He, so that He continually praises Her and She continually praises Him, having many chants and hymns in store for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

essas palavras para os mazalot que governam as nações.

Deuteronomy 4:19 ט"ט דברים

וּפְּתֹשָׁא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֹאיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
כָּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהַשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעִבְדָתָם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ
אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כְּלֵי־הַשָּׁמַיִם:

e para que não levantes os olhos ao céu e, ao veres o sol, a lua e as estrelas, todo o exército dos céus, sejas seduzido a adorá-los e a servi-los, os quais D'us, teu D'us, destinou a todos os povos debaixo de todo o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 55 D'us habita “com o contrito e humilde de espírito, para reanimar o espírito dos humildes”. O fluxo proveniente do mazal é o que reanima a alma aqui embaixo.

Isaiah 57:15 ט"ו ישיהו

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנָשָׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֶת־דָּכָא
וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחִיֹּת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 ונוזלים מן לבנון
O Zohar sobre Ha'azinu, ao qual o texto se refere quanto ao fluxo que provém do “Líbano”.

Zohar, Ha'Azinu 11:221-12:231 א"א רכ"א ספר הזהר, האזינו
י"ב רל"א

- 57 “E a sabedoria, onde será encontrada?” A Chassidut interpreta me'ayin como “de ayin (nada)”: Chochmá provém de um nível que está além do alcance.

Job 28:12 י"ב איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 החכמה תחיה
“A sabedoria dá vida àqueles que a possuem.” Chochmá é o começo da difusão da força vital.

Ecclesiastes 7:12 י"ב קהלת ז'

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעָלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 “Um poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.” A palavra nozlim (que fluem) é associada a mazal, e “Líbano”, à fonte oculta do fluxo.

Song of Songs 4:15 ט"ו שיר השירים

מַעְיֵן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנוֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 A nota da Kehot remete a Ezekiel 36:35 para estas palavras.

Ezekiel 36:35 ה"ה יחזקאל

וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הָלְזוּ הַנִּשְׁמָה הָיְתָה כְּגִדְעוֹן וְהָעָרִים הַחֲרוּבוֹת וְהַנִּשְׁמוֹת
וְהַנְּהָרוֹת בְּצוּרוֹת לְשֹׁבוֹ:

And they shall say: This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 61 עד יעבור עמך הוי'

Do Cântico do Mar: “até que Teu povo passe, Havayá”. O Alter Rebe interpreta isso como Israel ultrapassando o nível do Nome Havayá.

Exodus 15:16 ט"ו שמות

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפָחַד בְּגִדְלָה זְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ
Havayah עד־יַעֲבֹר עִם־יְיָ קִנִּיתָ:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, טז.

- 62 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

O retorno do espírito à sua fonte, que este parágrafo identifica com o nível acima de Havayá alcançado no mar.

Ecclesiastes 12:7 י"ב קהלת

וַיָּשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 63 ועיין בבחיי פי יתרו

A nota informa a página do comentário de Rabbeinu Bachya sobre “Não tomarás o Nome” que o texto cita a respeito de “o espírito retornará”.

A NOTA DA KEHOT

בהוצאת שעוויל עי קצו. הלשון נעתק באוה"ת פי בראשית כרך ג תקכב, א.

- 64 בשנת היובל הזאת תשובו

“Neste ano do Jubileu, cada homem retornará à sua propriedade.” O Raaya Mehemna compara esse retorno ao retorno do espírito à sua fonte.

Leviticus 25:13 י"ג ויקרא

בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשׁוּבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

In this year of jubilee ye shall return every man unto his possession.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, יג.

65 בשנת היובל הזאת תשובו

O Raaya Mehemna sobre Behar, citado no texto, que relaciona “o espírito retornará” com “retornará” do Jubileu.

Zohar, Behar 5:16-22ב”ט”ז-כ”ב, בהר ה': ט”ז-כ”ב

66 “E encontraram um homem recolhendo lenha no dia de Shabat.” As palavras iniciais do discurso sobre o Jubileu citado no texto.

Numbers 15:32ב”ל”ג ט”ו: למדבר

וַיְהִיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֶׁשׁ עֲצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 סד”ה וימצאו איש מקושש עצים

Ali, o Jubileu é chamado Shabat Shabaton, o momento da tarde de Shabat, uma “hora de favor”; e o pecado daquele que apanhava lenha é explicado como arrancar algo de sua fonte, de modo que se torne uma entidade separada, em vez de ficar anulado na fonte que lhe dá existência.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח מב, ד.

68 וסד”ה והיה ביום ההוא

Esse discurso explica o “grande shofar”: o shofar de Rosh Hashanah atrai o Nome Havayá, a luz que circunda todos os mundos, para o Nome Ado-nai (Malchut), unindo o trono do julgamento ao atributo da misericórdia.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ס, ב.

69 “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado.” As palavras iniciais do segundo discurso citado no texto.

Isaiah 27:13ג”ג כ”ז: ישעיהו

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

70 עד יעבור עמך הוי'

“Até que passe o Teu povo, Havayá”, entendido como ultrapassar o nível de Havayá.

Exodus 15:16ט”ז ט”ו: שמות

תַּפַּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וַפָּחַד בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כָאֶבֶן עֲדִי־עֹבֵר עִמָּךְ Havayah עֲדִי־עֹבֵר עִמָּוֹ קִנִּיתָ:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 “Para que passes para a aliança de Havayá, teu D'us”, que o discurso sobre Nitsavim interpreta como “até que o Teu povo ultrapasse Havayá”.

Deuteronomy 29:11א”א כ”ט: דברים

לְעֹבְרָה בְּכִרְיִת ה' אֶלְקֶיךָ וּבְאַלְתּוֹ אֲשֶׁר ה' אֶלְקֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que entres na aliança de D'us, teu D'us, e no Seu juramento, que D'us, teu D'us, estabelece contigo hoje;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ע”פ שוש אשיש

Ali, o Alter Rebe sugere que “minha alma exultará em meu Elokai” equivale a “Havayá será meu Elokim”, um nível acima do Nome Havayá, que todo Israel alcança nos Dez Dias de Teshuvá. A própria passagem remete ao discurso sobre Shemini Atseret a respeito de “minha porção é Elokim para sempre”, o segundo discurso citado aqui.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי נצבים.

73 “Regozijar-me-ei muito em Havayá; minha alma exultará em meu D'us.” O discurso sobre este versículo explica o nível de Elokim a que se faz referência aqui.

Isaiah 61:10י”א ס”א: ישעיהו

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּהָתֵן יָכֹהֵן פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ובד”ה ביום השמיני עצרת

Essa passagem remete a este maamar, no qual “a teshuvá precedeu o mundo” é “até que o Teu povo passe além de Havayá”, sobre o que se diz “o espírito retornará a Elokim, que o concedeu”, e afirma que esse é o significado de “minha porção é Elokim para sempre”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פה, ב.

75 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

“A rocha do meu coração e a minha porção é Elokim para sempre.” O discurso sobre Shemini Atseret explica Elokim

aqui como o nível acima de Havayá.

תהילים ע"ג:כ"ו Psalms 73:26

כָּלֵה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

עין לא ראתה

O Zohar sobre Vayakhel, citado no texto para tratar mais deste assunto.

Zohar, Vayakhel 24:308-316 ש"יח-ש"ט

Concerning all this it is written: "No eye hath seen beside thee, O G-d" (Isa. 64, 3), which is an allusion to the holy Lower Point that alone has knowledge of the Lower Eden which is hidden in the Garden, there being none other that has knowledge of it. Again, "beside thee, O Elohim," alludes to the Higher Eden, which is identical with the mystery of the world to come, with the principle that knows the Lower Point, none other knowing it save Elohim, the One who ascends ever higher ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

עין לא ראתה אלקים זולתך

O Zohar sobre Pinchas, citado no texto, a respeito do versículo "Nenhum olho viu".

Zohar, Pinchas 83:510-84:519 ט"ז-ט"ח

78

עין לא ראתה אלקים זולתך

O Zohar sobre Vaetchanan, citado no texto, a respeito do mesmo versículo.

Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151 ב"א-ב"ב

R. Abba said: 'Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, "Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him" (Isa. 64, 4).' R. Judah said to him: 'The Companions have already asked: Why is it written here, "he shall do", and not "thou shalt do"?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

"Nenhum olho viu, ó D'us, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera por Ele." São citados os comentários do Zohar sobre este versículo para explicar "para Elokim".

ישעיהו ס"ד:3 Isaiah 64:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלֹתָךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

80

והרוח תשוב

O Midrash Rabbá sobre Mishpatim, capítulo 31, que o cita como mencionando "o espírito retornará".

Shemot Rabbah 31:15 ט"ו

... ראו כמה הלויי ואיני נוטל רבית, ומה הלוייה הארץ ואינה נוטלת רבית, אלא אני נוטל הקרן שהלוייה, והיא נוטלת את שלה, שנאמר (קהלת יב): וישב העפר על הארץ כשהיה, והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה. אי למי שנוטל רבית, מה נאמר בו? כנשך נתן ותרבית לקח וחי לא יחיה. משל למלך, שפתח לאחד אוצרו. התחיל מונה בו עניים, הורג בו אלמנות, מבזה בו אביונים, מפשיט בו בני אדם, ועושה אותם ערומים, ועשה בו חמס וגזל, וממלא אותו שקר ומפסיד אוצרו של מלך. כך הקב"ה פותח אוצרות, ונותן לבריות מכספו ...

Another matter, "you shall not be as a creditor to him," that is what is written: "It is good for a man to be gracious and to lend, conducting his affairs with justice" (Psalms 112:5). Come and see all the creations of the Holy One blessed be He borrow from one another. The day borrows from the night, and the night borrows from the day, but they do not litigate with each other like people, as it is stated: "Day to day gives utterance; [night to night renders understanding]" (Psalms ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81

והרוח תשוב

O Midrash Rabbá sobre Metsorá, capítulo 18, que interpreta os versículos finais de Ecclesiastes, incluindo "o espírito retornará".

Vayikra Rabbah 18 י"ח

82

והרוח תשוב

O Midrash sobre Ecclesiastes a respeito deste versículo, citado pelo texto.

Kohelet Rabbah 12:7 ז"ב

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה, רַבִּי פִנְחָס וְרַבִּי חֶלְקִיָּה בְּשֵׁם רַבִּי סִימּוֹן, אִמְתִּי וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָה, לְכַשְׁיָשׁוּב הָעָפָר עַל הָאָרֶץ, וְאִם לֹא (שְׁמוּאֵל א כה, כט): נֶפֶשׁ אִיכָּיָה יִקְלָעָהּ וּגְוִי. רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי בְּשֵׁם רַבִּי אֲבָדִימִי דְחִיפָס, לָכֵן חָבַר שְׁמִסָּר לָכֵן עִם הָאָרֶץ כְּכֹר שֶׁל תְּרוּמָה טְהוֹרָה, וְאָמַר לוֹ רָאָה שְׁאֵנִי טְהוֹר וּבֵיתִי טְהוֹר וְכָלִי טְהוֹרִים, וְכֹכֶר זֶה שְׁאֵנִי נּוֹתֵן לָךְ טְהוֹרָה הִיא, אִם אֶתָּה מְחַזְּקָהּ לִי כְּדֶרֶךְ שְׁנִיתִיָּה לָךְ מוֹטָב, וְאִם לֹא הֲרִינִי ...

"and the dust returns to the earth as it was; and the spirit returns to G-d, who provided it" (Ecclesiastes 12:7). "And the dust returns to the earth as it was" - Rabbi Pinhas and Rabbi Hilkiya [said] in the name of Rabbi Simon: When is it that "the spirit returns to G-d, who provided it"? It is when "the dust returns to the earth [as it was]." If not, "may He cast away the souls of your enemies..." (I Samuel 25:29). Rabbi Shmuel bar Naḥmani [said] in the name ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 והרוח תשוב

O Zohar sobre Terumá (141b to 142a), citado no texto, onde “o espírito retornará” é explicado como a ascensão do ruach do Jardim do Éden inferior ao superior.

ספר זוהר, תרומה כ"ח:רפ"ב-288-29:280 Zohar, Terumah כ"ט:רפ"ח

84 והרוח תשוב

O Zohar sobre Mishpatim, que o texto também cita a respeito de “o espírito retornará”.

ספר זוהר, משפטים ג:ס"ד-ע"ו 76-3:64 Zohar, Mishpatim “Ear hath not heard, nor eye seen... what he doeth to him who waiteth for him” (Isa. 64, 3): as that “daughter”, the soul, has done her work in this world, so will the Holy One “do” His work on her in the world to come.’. Then the old man prostrated himself in prayer, wept again, and continued: IF HE TAKE HIM ANOTHER ONE, HER FOOD, HER RAIMENT, AND HER CONJUGAL COHABITATION SHALL HE NOT DIMINISH. What does it mean by saying, “If he take him another one”? Does it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85 פ"ד דאבות יפה שעה א' של קורת רוח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"ז.

86 “É melhor uma hora de tranquilidade de espírito no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo.” A palavra ruach é entendida como o espírito que retorna à sua fonte.

משנה אבות ד:י"ז 4:17 Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

87 דבזרה תרומה . . ומדרגת הרוח

A nota remete a este discurso do Rebe sobre o Zohar acerca de Terumá e o nível de ruach entre nefesh, ruach e neshamá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה אתם נצבים תשל"ו.

88 בזרה כפ' בראשית (דל"ז ע"ב)

Essa passagem cita o Zohar sobre “Meu espírito não permanecerá no homem”: nas primeiras gerações, um rio conduzia ruach da Árvore da Vida para as pessoas, de modo que elas viviam muitos dias, até que o ruach supremo se retirou quando pecaram.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי אמור לו, ד.

89 לא ידון רוחי

“Meu espírito não permanecerá no homem para sempre.” O Zohar interpreta isso como a retirada do ruach supremo da humanidade.

בראשית ו:ג' 6:3 Genesis

וַיֹּאמֶר ה' לֹא יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֵם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מִאָּה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה:

E D'us disse: «Meu espírito não permanecerá no homem para sempre, pois ele também é carne; portanto, seus dias serão cento e vinte anos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ו, ג.

90 קודשא ב"ה אתער רוחא דחיי דלעילא

O Zohar sobre Bereishit, citado no texto: quando as pessoas são meritórias, D'us desperta o espírito supremo de vida.

ספר זוהר, בראשית מ"ח:ע"ד-ע"ה 479-49:470 Zohar, Bereshit מ"ט:תע"ט

91 רוחא דחיי דלעילא

A segunda passagem no Zohar sobre Bereishit que o texto cita a respeito do espírito supremo de vida.

ספר זוהר, בראשית צ"ט:ת"י-ט"ז 428-101:419 Zohar, Bereshit ק"א:תכ"ח

AND THE L-RD SAID, MY SPIRIT SHALL NOT STRIVE WITH MAN FOR EVER, FOR THAT HE ALSO IS FLESH. R. Eleazar said: ‘When G-d created the universe, He ordained that this world should be served from the world above. Hence when mankind are virtuous and walk in the right path, G-d puts in motion the spirit of life from above until it comes to the place where Jacob abides.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 “E o espírito de D'us pairava sobre a face das águas.” O Midrash interpreta isso como o espírito de Mashiach.

בראשית א:ב' 1:2 Genesis

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם:

E a terra era sem forma e vazia, e havia trevas sobre a face do abismo; e o espírito de D'us pairava sobre a face das águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ונחה עליו רוח ה'

“E o espírito de Havayá repousará sobre ele”, dito a respeito de Mashiach.

ישעיהו י"א:ב' 11:2 Isaiah

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת ה' E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 94 O Midrash: o espírito que paira sobre as águas é o espírito de Mashiah, que vem pelo mérito da teshuvá, comparada à água.

Bereshit Rabbah 2:4 ד"ה: בראשית רבה

ר"ש בן לקיש פתר קריא בגליות. "וְהָאֶרֶץ הָיְתָה תֶּהוֹ" זה גלות בבל שנאמר (ירמיה ד, כג): "ראיתי את הארץ והנה תהו". "נכהו" זה גלות מדי (אסתר ו, ד): "ויבהילו להביא את המן". "וְחָשֶׁךְ" זה גלות יון שהחשיכה עיניהם של ישראל בגזירותיהן שהיתה אומרת להם כתבו על קרן השור שאין לכם חלק באלקי ישראל. "עַל פְּנֵי תְהוֹם" זה גלות ממלכת הרשעה שאין להם חקר כמו התהום מה התהום הזה אין לו חקר אף הרשעים כן. "וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת" זה רוחו של מלך המשיח היאך מה דאת אמר (ישעיה יא, ב): "ונחה ...

Rabbi Shimon ben Lakish interpreted the verses regarding the [four] kingdoms. "The earth was emptiness" – this is the Babylonian kingdom, as it is stated: "I have seen the land, and behold, it was emptiness and disorder" (Jeremiah 4:23). "And disorder [vavohu]" – this is the Median kingdom, [as it is stated:] "They hastened [vayavhilu] to bring Haman" (Esther 6:14). "And darkness" – this is the Greek kingdom, which darkened Israel's eyes with their edicts, as they used to say to them: 'Write on the horn of a bull that you ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 95 "Derrama teu coração como água diante de D'us." O Midrash cita isso para mostrar que a teshuvá é comparada à água.

Lamentations 2:19 י"ט: ב' איכה

קומי רנני בלילה לראש אשמורות שפכי כמים ללך נכח פני אדני שאי אליו כפיה על־נפש עוללִיךְ הַעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרָאשׁ כְּל־חוצות:

«Levanta-te, clama de noite, no princípio das vigílias; derrama o teu coração como água perante D'us; ergue as tuas mãos para Ele pela vida dos teus pequeninos, que desfalecem de fome à entrada de cada rua».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 96 O Zohar fala da neshamá superna que ascende à fonte de vida do Ancião dos Anciãos, o mais oculto de todos. Isso demonstra que a ascensão vai muito além do Jardim do Éden.

Zohar, Terumah 29:285 כ"ט:רפ"ה תרומה, ספר הזוהר

- 97 O Zohar sobre Shelach descreve três mundos, o mais elevado dos quais é aquele de "Nenhum olho viu". Juntamente com o comentário do Ramaz, ele concorda com a explicação aqui apresentada.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 ט"ח:ל"ט-ט"ז:לך שלח לוך ו' ז' ח' מ"ט

Similarly man has three worlds. The first is the one which is called "the world of separation", in which man both is and is not; as we look at him he departs and vanishes.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 98 ובסיי איתא אחת רוח אלקים חיים

A nota remete a uma discussão ali sobre este ensinamento do Sefer Yetsirá.

A NOTA DA KEHOT

פ"א, מ"א. אוה"ת פ' במדבר ע' לא.

- 99 אחת רוח אלקים חיים

Sefer Yetsirá conta a primeira das dez Sefirot como "o espírito do D'us vivo". O Pardes a identifica com Kéter, o nível acima de Chochmá.

Sefer Yetzirah 1:9 ט"ז:א ספר יצירה

עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקדש:

As seguintes são as dez categorias da existência surgida do nada: 1) O espírito do D'us vivo; louvado e glorificado seja o nome Daquele que vive por toda a eternidade. A palavra articulada do poder criador: o espírito e a palavra são o que chamamos de espírito santo.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 100 עד יערה עלינו רוח ממרום

"Até que um espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil." O retorno do ruach supremo.

Isaiah 32:15 ט"ו:כ"ב ישעיהו

עדי־נערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפךמל ליצר יחשב:

Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לב, טו.

- 101 ונחה עליו רוח

"E o espírito de Havayá repousará sobre ele", dito a respeito de Mashiah.

Isaiah 11:2 ב':"א ישעיהו

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה'

E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 102 ונחה עליו רוח

O Zohar sobre este versículo a respeito de Mashiah, cita do no texto em referência ao ruach supremo.

Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73 ג"ע:ג"ט-ט"ז:ג האדרא רבא ט"ז:ג-ט"ז:ג

- 103 בשעתא דרוחא דכל רוחין ארים בסימו דנשמתא

O Zohar fala do tempo em que o Espírito de todos os espí-

- 112** Antes do Dilúvio, D'us disse: “Meu espírito não permanecerá no homem para sempre.” O Alter Rebe interpreta isso como o afastamento do ruach supremo.

בראשית ו:3:ג

וַיֹּאמֶר ה' לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָה הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

E D'us disse: «Meu espírito não permanecerá no homem para sempre, pois ele também é carne; portanto, seus dias serão cento e vinte anos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 113** ונתתי רוחי

“E porei Meu espírito dentro de vocês, e vocês viverão”: o nível que brilhará no corpo no Futuro.

יחזקאל ל"ו:14

וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחַיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אֲדָמְתְּכֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי ה' דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻמֹּתַי

And I will put My spirit in you, and ye shall live, and I will place you in your own land; and ye shall know that I the L-RD have spoken, and performed it, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 114** ויתן אל משה

“E Ele deu a Moshe, quando terminou de falar com ele no Monte Sinai, as duas Tábuas do Testemunho.”

שמות ל"א:18

וַיֵּתֶן אֶל־מֹשֶׁה כָּכֵלָתוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּהָר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת לַחַת אֶבֶן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹקִים:

And He gave unto Moses, when He had made an end of speaking with him upon mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 115** ויתן אל משה כי הי יתן חכמה

O Midrash sobre Ki Sisa, capítulo 41, citado no texto a respeito de “E Ele deu a Moshe”, junto ao versículo “Pois Havayá concede sabedoria”.

Shemot Rabbah מ"א:ו

... מה עשה הקב"ה? משה שלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה? כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולא רבעים יום למדה משה?! אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעולם הבא. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לוחות אלו, לא זו גדולה מזו. לוחות אלו, ולמה של אבן? שרובן של עונשין שבתורה בסקילה, לכך נאמר: לוחות אבן. ...

Outra explicação de “Ele deu a Moisés”. Rabi Abahu disse: Durante os quarenta dias em que Moisés esteve no alto, estudava a Torá e a esquecia. Disse-Lhe: «Soberano do universo, tenho quarenta dias e não sei nada». O que fez o Santo, bendito seja? Ao completar os quarenta dias, o Santo, bendi-

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

to seja, deu-lhe a Torá como presente [matana], como está dito: «Ele deu [vayiten] a Moisés». Acaso Moisés aprendeu toda a Torá? Está escrito acerca da Torá: «Sua medida é mais longa que a terra e mais larga que ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 116** כי הי יתן חכמה

“Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o entendimento.”

Proverbs 2:6:ו

כי־ה' יתן חִכְמָה מִפִּי דַעַת וְתְבוּנָה:

Pois D'us concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

- 117** מתנה טובה יש לי בבית גנזי

D'us disse a Moshe: “Tenho um bom presente em Meu tesouro, e Shabat é o seu nome.” Um presente do alto, além daquilo que se merece.

Shabbat 10b:4-5:ה

... תנאי נמי קבי: “לדעת כי אני הי מקדשכם”, אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: מתנה טובה יש לי בבית גנזי ושבת שמה, ואני מבקש ליתנה לישראל, לה והודיעם. מכאן אמר רבן שמעון בן גמליאל: הנותן פת לתינוק, צריך להודיע לאמו. מאי עבד לך? אמר אביי: שאף לקה משחא, ומלי לקה כוחל. והאידנא דחיישינן לכשפים מאי? אמר רב פפא: שאף לקה מאותו המין. איני והאמר רב תמא (בר) [ברבי] חנינא: הנותן מתנה לחבירו אין צריך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 122b, כב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

שבת י, ב. וש"נ. זח"ג קכב, ב.

- 118** מתנה טובה יש לי בבית גנזי

Uma passagem do Zohar que a nota da Kehot cita junto com o Talmud a respeito deste dito.

Zohar, Nasso 4:30-38:ה

- 119** וממדבר מתנה

“E do deserto, Mattaná”, um nome de lugar que significa “presente”. O texto cita o discurso que o explica.

Numbers 21:18:ה

באר הפורה שרים פרוה נדיכי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה: O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 120** A medida da terumá: quem tem um olhar generoso dá um quadragésimo, quem tem um olhar mediano dá um quin-

quagésimo, e quem tem um olhar mesquinho dá um sexagésimo.

Mishnah Terumot 4:3 ג'ד: משנה תרומות

שְׁעוֹר תְּרוּמָה, עֵין יָפָה, אֶחָד מֵאַרְבָּעִים. בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים, מְשֻׁלָּשִׁים. וְהַבִּינוּנִית, מִתְמָשִׁים. וְהַרְעָה, מְשֻׁשִׁים. תָּרַם וְעָלָה בְּיָדוֹ אֶחָד מְשֻׁשִׁים, תְּרוּמָה, וְאִינוּ צָרִיךְ לְתָרַם. חֲזַר וְהוֹסִיף, חֵיב בְּמַעֲשָׂוֹת. עָלָה בְּיָדוֹ מְשֻׁשִׁים וְאֶחָד, תְּרוּמָה, וַיִּחְזֹר וַיִּתְּרַם כְּמוֹת שֶׁהוּא לְמוֹד, בְּמִדָּה וּבְמִשְׁקָל וּבְמִנְיָן. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, אִף שְׁלָא מִן הַמִּקֵּף:

The amount of terumah: A generous amount: one fortieth. Beth Shammai say: one thirtieth. The average amount: one fiftieth. A stingy amount: one sixtieth. If he gave terumah and discovered that it was only one sixtieth, his terumah is valid and he need not give again. If he does go back and add to it, [the extra amount] is liable to tithes. If he found that it was only one sixty-first it is valid, but he must give terumah again according to his established practice, in measure, weight or number. ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

121 נותן בעין יפה הוא נותן

O princípio de que quem dá, dá generosamente. A nota da Kehot observa que essa formulação é a de Bartenura e Rashbam, enquanto o próprio Talmud diz “quem dá”.

Bava Batra 65a:10-11 א'י' - ב'בא בתרא ס"ה א'

וְלֹא הִיא - מִי לֹא תִנֵּן: בְּמָה דְּבָרִים אֲמוּרִים - בְּמוֹכֵר, אֲכָל בְּנוֹתָן מִתְּנָה - נוֹתֵן אֶת כּוֹלָן? אֲלֵמָא מֵאֵן דִּיהֵיב מִתְּנָה - בְּעֵין יָפָה יְהִיב; הֵכָא נָמִי, מֵאֵן דִּיהֵיב מִתְּנָה - בְּעֵין יָפָה יְהִיב. מִתְּנִי הַמוֹכֵר אֶת הַבֵּית - מִכֵּר אֶת הַדֶּלֶת, אֲכָל לֹא אֶת הַמַּפְתָּח; מִכֵּר אֶת הַמַּקְתָּשֶׁת קְבוּעָה, אֲכָל לֹא אֶת הַמִּשְׁלֵטֶלֶת; מִכֵּר אֶת הָאֵיצְטְרוּבִיל, אֲכָל לֹא אֶת הַקֶּלֶת; וְלֹא אֶת הַתְּנֹור וְלֹא אֶת הַכִּירִים. בְּזִמְנָא שְׁאֲמַר לוֹ: "הוּא וְכָל מַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ" -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב סה, א. ל' הרע"ב סופ"ד דב"ב ול' הרשב"ם שם (נג, א. סה, א. עא, א) כי לשון הש"ס (שם) מאן דיהיב וכי. [כ].

122 במשנה פ"ד דתרומות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"ג.

123 כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני ה'

“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us [...] para fazer o que é correto aos olhos de Havayá, teu D'us.” O discurso sobre este versículo explica dois modos de providência.

Deuteronomy 13:19 ט"ט: דברים

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

עלי עין 124

A bênção de Yaakov: “Yossef é um ramo frutífero, um ramo frutífero junto a uma fonte (alei ayin).” Ayin também significa “olho”.

Genesis 49:22 כ"ב: בראשית

בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עֲלִי־עֵין בְּנוֹת צִעְדָּה עֲלִי־שׁוּר:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כב.

עין לא ראתה אלקים זולתך 125

“Nenhum olho viu, ó D'us, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera por Ele”, aqui relacionado ao olho aberto no Alto.

Isaiah 64:3 ג'ג: ישעיהו

וּמַעֲוִלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאָזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים זֹלָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ג.

126 **והרוח תשוב**
 Outra passagem do Zohar que o texto enumera sobre “o espírito retornará”.

ספר הזהר, וירא ט"ז:ר"ל-י"ח:רנ"א Zohar, Vayera 16:230-18:251

127 **והרוח תשוב**
 Mais uma passagem do Zohar que o texto enumera sobre “o espírito retornará”.

ספר הזהר, חיי שרה י"ז:קל"ג-19:205 Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205
 י"ט:ר"ה

128 **והרוח תשוב**
 Mais uma passagem do Zohar que o texto enumera sobre “o espírito retornará”.

ספר הזהר, ויחי י"ט:קל"ד-כ':קמ"ז Zohar, Vayechi 19:134-20:147

129 **והרוח תשוב**
 Uma passagem do terceiro volume do Zohar que o texto enumera sobre “o espírito retornará”.

ספר הזהר, פנחס ט':מ"ז-י"מ:מ"ח Zohar, Pinchas 9:40-10:48

130 **והרוח תשוב**
 A última passagem do Zohar que o texto enumera sobre “o espírito retornará”.

ספר הזהר, פנחס ל"ט:ר"ט-ד'ר"י Zohar, Pinchas 39:209-214

131 **זבחי אלקים רוח נשברה**
 “Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, não desprezará.” O espírito quebrantado da teshuvá é o espírito que retorna a Elokim.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זבחי אלקים רוח נשברה לבִּנְשֹׁבָר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִכְוָה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

PARÁGRAFO 9

132 **בכל לילה חוזרת נשמתו**
 A nota remete ao comentário do Tzemach Tzedek sobre os Salmos a respeito do retorno noturno da alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' קטז.

133 **מי יעלה בהר ה'**
 A nota da Kehot remete a Psalms 51:19 para estas palavras.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זבחי אלקים רוח נשברה לבִּנְשֹׁבָר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִכְוָה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezará.

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

134 **מי יעלה בהר ה' נקי כפים ובר לבב**

“Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá em Seu lugar santo? Aquele que tem as mãos limpas e o coração puro.” Somente a alma de uma pessoa assim é re-absorvida em sua fonte à noite.

Psalms 24:3-4 תהילים כ"ד:ג-ד

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יָקוּם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ: נָקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לִשְׁוֹן נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

Who shall ascend into the mountain of the L-RD? And who shall stand in His holy place? He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 **בכל יום צריך להיות . . בק"ש**

A nota remete àquele lugar para a teshuvá diária que ocorre no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' פט.

PARÁGRAFO 10

136 **וישמע שאול**

A nota da Kehot traz este versículo, cujas palavras significam “e Shaul ouviu”. O sentido de reunir, ao qual o Alter Rebbe recorre, é o das mesmas palavras em I Samuel 15:4: “e Shaul convocou o povo”.

I Samuel 17:11 שמואל א י"ז:י"א

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַפִּלִּשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיַּחֲתוּ וַיִּרְאוּ מָאֵד:

And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א יז, יא.

137 **ולמסור נפשו באחד**

O manuscrito acrescenta aqui: “(foi explicado: ‘todos os seus dias em teshuvá’, à sua fonte e raiz suprenais, e isto é ‘Shema Yisrael’).”

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 788 הג"ל מוסיף: (נתי ענין כל ימיו בתשובה למקורה ושרשה העליון וזהו שמע ישראל כו').

PARÁGRAFO 11

138 “E escolherás a vida.” O Alter Rebe entende “vida” como D'us, a Vida da vida.

דברים ל':י"ט Deuteronomy 30:19

הַעֲדַתִּי כִּכֶּם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִימִים וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ

הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחַרְתָּ בַחַיִּים לְמַעַן תַּחְיֶה אֹתָהּ וְזָרַעְתָּ:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

“Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal.” A escolha que a Torá coloca diante de cada pessoa.

Deuteronomy 30:15: דברים ל"ט:טו

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המָוֶת ואת־הרָע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו. יט.

140 בכל דבר יש חומר וצורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ב, ה"ג. לי הרמב"ם במו"נ כ"פ. וספ"א מח' פרקים שלו. [כ].

141 לאהבה את ה"א כי הוא חייר

“Para amar Havayá, teu D'us, ouvir Sua voz e apegar-te a Ele, pois Ele é a tua vida.”

Deuteronomy 30:20: דברים ל"ט:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּעַ בְּקוֹל וּלְדַבֵּק־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

142 מי לי בשמים

“Quem tenho nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O clamor de quem percebe que somente D'us é a vida verdadeira.

Psalms 73:25: תהילים ע"ה:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצָתִי בְּאָרְץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

143 ואם לעוברי רצונו כך

“Se é assim para aqueles que transgridem Sua vontade, quanto mais para aqueles que cumprem Sua vontade.” O

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

argumento a fortiori que vai do prazer mundano às mitsvot.

Nedarim 50b:10: נדרים נ"ב:י

רבי עבד לקה הלולא לרבי שמעון ברבי, כתב על בית גננא: עשרין וארבעה אלפין ריבואין דינרין נפקו על בית גננא דין, ולא אומניה לבר קפרא. אמר לקה: אם לעוברי רצונו כך — לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. אומניה, אמר: לעושי רצונו בעולם הזה כך — לעולם הבא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדרים נ, ב.

144 פיי אחר שרואה שנמשך כ"כ חיים

Ali, o Alter Rebe explica as palavras de Rabi Akiva ao ver a prosperidade de Roma: “Se é assim para os que transgridem Sua vontade...”: se o mero resíduo do deleite supremo, que caiu nas kelipot, é tão grande, quanto maior é o deleite supremo interior que brilha na Torá e nas mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מז, א.

145 שהם בחי עוברי רצונו

Uma nota marginal no manuscrito remete à explicação de “e todas as minhas entranhas”: há anjos chamados “entranhas” que refinam o fluxo divino, de modo que sua parte mais sele se dirige aos mundos superiores e o refugio desce a este mundo, onde é como resíduo em comparação com os deleites divinos do Jardim do Éden.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ הנ"ל נוסף בגליון: “(עמ"ש במו"א בענין וכל קרבי כו' שיש מלאכים הנק' קרביים ע"ש שמבררים השפע והמובחר נמשך בעולמות עליוני שיהיו נהנין מזיו כו', והפסולת נשפע למטה . . עוה"ז . . כמו צואה יחשב לגבי תענוגי אלקי שבג"ע כו').”

146 ויצעקו אל ה' בצר להם

“E clamaram a Havayá em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias.”

Psalms 107:6: תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קז, ו.

147 במקום שבע"ת עומדים

“No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os perfeitamente justos não podem se encontrar.”

Berachot 34b:22-23: ברכות ל"ד:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבַּעְלֵי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרֹוב.” “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקְרֹוב.” וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי “רַחוּק” — שְׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקְרָא. וּמֵאֵי “קְרֹוב” — שְׁהִיא קְרֹוב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

148

במקום שבע"ת עומדים

“No lugar em que se encontram os baalei teshuvá, os perfeitamente justos não podem se encontrar.”

Berakhot 34b:22-23 כ"ג-כ"ב: כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב.” “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקָרוֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי “רַחוּק” — שֶׁהָיָה רַחוּק מִדָּבָר עֲבִירָה מַעֲיָרָא. וּמֵאֵי “קָרוֹב” — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשָּׂתָא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

149 A nota da Kehot remete a Exodus 30:11-34:35 para estas palavras.

Exodus 30:11-34:35 שמות ל"א-ל"ד: ל"ה

PARÁGRAFO 12

150

שבת אבות תשב

A nota remete a este comentário sobre o Midrash a respeito do jogo de palavras entre Shabat e tashev.

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פכ"ב ב"פ"ת. ראה לעיל בלק עב, א ובמ"מ לשם. אגה"ת פ"י ובליקוט פ"י — חסידים שם.

151

כי בו שבת מכל מלאכתו

“E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a Sua obra.”

Genesis 2:3 בראשית ב'ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

152

והרי לא שייך עמל ויגיעה לפניו ית'

O Midrash diz que D'us criou Seu mundo sem trabalho nem esforço, o que suscita a pergunta sobre o que significa o Seu “descanso”.

Bereshit Rabbah 3:2 בראשית רבה ג:ב

ברכיה בשם רבי יהודה בר סימון פתח (תהלים לג, ו): “בְּדָבָר ה' שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וְגו'” לא בעמל לא ביגיעה אלא בְּדָבָר “וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים וַיְהִי אוֹר”:

Rabbi Berekhya began in the name of Rabbi Yehuda bar Simon: “By the word of the L-rd the heavens were made” (Psalms 33:6). Rabbi Yehuda bar Simon said: It was not with toil and not with exertion that the Holy One blessed be He created His world, but rather, “by the word of G-d,” and the heavens were already made. Here, too, “and there was [vayhi] light” is not written here, but rather, “vayhi light” – it immediately came about.

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ"ג, ב. וש"נ.

153

כי ששת ימים עשה

“Pois em seis dias Havayá fez os céus e a terra ... e descansou no sétimo dia.”

Exodus 20:11 שמות כ"א

כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה ה' אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ ה' אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Pois em seis dias D'us fez o céu e a terra, o mar e tudo o que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso D'us abençoou o dia do Shabat e o santificou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, יא.

154

בעשרה מאמרות שנב"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה.

155

בעשרה מאמרות שנברא העולם

“Com dez enunciados, o mundo foi criado.”

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה'א

בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִלְמוּד לומר, וְהָלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַבְרֹאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת, וְלֵתָן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מְאֻמְרוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder

uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

156 ובראשית נמי מאמר הוא

O Talmud conta as Dez Declarações da criação e afirma que “No princípio” também é uma declaração.

Rosh Hashanah 32a:19-20 כ"ט-כ"א: ראש השנה ל"ב א"י

“ויאמר” דבראשית תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו”. רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — יצא. איבעיא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהווי תשע, ואיכא בינייהו קדא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוויין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Megillah 21b:10-11 א"י-כ"א ב: מגילה כ"א

הי נינהו? “ויאמר” דבראשית. הני תשעה הו! “בראשית” נמי מאמר הוא, דכתיב: “בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם”. אמר רבא, ראשון שקרא ארבעה — משוכח, שני שקרא ארבעה — משוכח, שלישי שקרא ארבעה — משוכח.

O que são estes? As expressões «E [D'us] disse» no primeiro capítulo de Gênesis. Mas não são apenas nove? «No princípio» também é uma declaração, pois está escrito: «Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro da Sua boca, todo o seu exército» (Salmos 33:6). Rava disse: Se o primeiro lê quatro versículos, é digno de louvor; se o segundo lê quatro versículos, é digno de louvor; se o terceiro lê quatro versículos, é digno de louvor.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לב, א. מגילה כא, ב.

157 בדי"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמור

Esse discurso descreve a teshuvá superior como a saída da alma em direção a D'us, por meio da contemplação de que o mundo inteiro, inclusive os dias de Mashiach e da Ressurreição, está dentro do tempo, que é ele próprio criado e renovado a cada hora por meio das permutações do Nome Havayá, num movimento de avanço e retorno.

A NOTA DA KEHOT

לעיל סא, א.

158 מי שטרח בערב שבת

“Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat.” Aqui, o esforço é a oração dos dias da semana.

Avodah Zarah 3a:10 א: זרה ג' א: עבודה

אמר לפרני: רבנו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: שוטים שבועלים! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

159 כי בכל יום הארה מעין שבת

Ali, afirma-se que cada Shabat contém dois Shabatot, um inferior e um superior, e que a Torá e as boas ações dos dias da semana se elevam no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מא, א. תו"א ט, ב. פח, א.

160 כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; Tu as fizeste todas com sabedoria.” Até mesmo Chochmá pertence ao “fazer”.

Psalms 104:24 ד"ד כ"ד: תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

PARÁGRAFO 14

161 שכל שבתות השנה הם חשובים נגדו כימות החול לגבי שבת

A passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' שמות ע' רעה. ובאוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקח, ושם מבאר אף שיש עליות בשבת עד הכתר, ומבאר שזהו כתר דאצ"י ויוהכ"פ הוא רעדכ"ר שזהו מבחי אדם קדמון ע"ש. וראה גם שם בכרך א ע' שי "דצ"ע כי גם בשבת עולים ב"ע באצ"י במנחה". וראה גם באוה"ת פ' נצבים ע' ארמו.

162 ובכל השבתות מאיר הארה ממנו בלבד

A nota remete a esse trecho para a ideia de que cada Shabat recebe apenas um vislumbre de Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תקכו.

PARÁGRAFO 15

163 ואית רצון ואית רצון

A nota da Kehot afirma que a fonte da expressão “há vontade e há vontade” não foi encontrada e remete à nota ali.

A NOTA DA KEHOT

לי"מ מקורו. [כ]. ראה סה"מ תש"ט ע' קיג בהערה.

164 עד יעבור עמך ה'

“Até que passe o Teu povo, Havayá”, deve ser entendido como passar para além de Havayá, como em “diante de Havayá”.

שמות ט"ו:16 Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי-עבר עמך Havayah עדי-עבר עסיו קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

לפני ה' תטהרו

“Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para purificar-vos; de todos os vossos pecados diante de Havayá sereis purificados.”

ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARÁGRAFO 16

166

אצלי ודור

A nota remete ao maamar sobre Chukas, onde atzli vedoch é citado do Talmud (final do primeiro capítulo de Beitzah) como expressão de inclinação.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל חקת (סז, א) ובי"ז מאדמו"ר. [כ].

167

ע"פ תבנה ותכונן עיר סיוחון

Ali, “a cidade de Sichon” é entendida como a oração, chamada tzelotá, “inclinação”; a oração é como “Seja a Tua vontade”, que atraí a vontade, o nível de Kéter, conforme o ensinamento de que o anjo Sandalfon tece coroas para seu Senhor a partir das orações de Israel.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי חקת סז, א.

168

תבנה ותכונן עיר סיוחון

“Que a cidade de Sichon seja edificada e estabelecida”, o versículo do discurso que explica a oração como inclinando a vontade suprema.

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז

על־כן יאמרו המַשְׁלִיִּים באו הַשְּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחוֹן:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

סלחתי כדברך

Depois da oração de Moshe pelo povo, D'us disse: “Perdoei conforme as tuas palavras.”

Numbers 14:20 כ"ד:כ"ז

וַיֹּאמֶר ה' סִלַּחְתִּי כְדִבְרְךָ:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, כ.

PARÁGRAFO 17

170

המרבה לסלוח

A nota remete a Iggeres HaTeshuvah, chapter 12, para a

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

bênção “Aquele que perdoa abundantemente”.

A NOTA DA KEHOT

ברכת סלח לנו. ע' באגדה"ת (פ"ב). [כ].

171

וכל מאמינים שהוא לבדו הוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט ד"נ.

172

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Da passagem “Patach Eliyahu”, na introdução ao Tikkunei Zohar: nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרנין לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

173

ולית מ' תפיסא ב' כלל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

174

ובשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

“Saiba hoje e leve-o ao coração: Havayá é D'us, nos céus acima e na terra abaixo; não há nada além Dele.”

Deuteronomy 4:39 ד"ל:ט"ז

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבֵּת אֶל־לִבָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

PARÁGRAFO 18

175

מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.”

Psalms 73:25 ה"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

סלחתי כדברך

“E Havayá disse: Perdoei conforme as tuas palavras.” O

perdão do Alto corresponde ao pedido de baixo.

Numbers 14:20'כ"ד: Numbers

וַיֹּאמֶר ה' סְלַחְתִּי כְדָבָרְךָ:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו

"Se os vossos pecados forem como o escarlata, ficarão brancos como a neve; se forem vermelhos como o carmesim, serão como a lâ." O Alter Rebe interpreta a lâ como a lâ superna.

Isaiah 1:18'ח"א: ישעיהו

לְכֹרֶזָּא וְנִזְכָּחָה יֹאמֶר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־יִאֲדִימוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Vinde, pois, e arrazoemos juntos, diz D'us. Ainda que vossos pecados sejam como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lâ.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"א, יח.

178

כשלג ילבינו

O Midrash sobre Emor, capítulo 27, que a nota da Kehot cita como terminando com "Se os vossos pecados forem como escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve".

Vayikra Rabbah 27'ז"כ: יקרא רבה

179

כשלג ילבינו

O Midrash sobre Bamidbar, capítulo 2, que o texto cita sobre o mesmo tema.

Bamidbar Rabbah 2'ב: במדבר רבה

180

כשלג ילבינו

O Midrash sobre Nasso, capítulo 8, que, segundo a nota da Kehot, explica que o Templo é chamado Líbano porque torna brancos os pecados de Israel como a neve.

Bamidbar Rabbah 8'ח: במדבר רבה

181

כשלג ילבינו

Uma das passagens do Zohar que o texto enumera sobre o branqueamento dos pecados.

Zohar, Shemot 49:354-50:364'ד"ש: שםות מ"ט: שני"ד: נ' שש"ד: 49:354-50:364 What is the difference between imploring and crying?" Said R. Isaac: 'The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: 'Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, "Their heart cried unto the lord" (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, "If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

182

כשלג ילבינו

Outra passagem do Zohar que o texto enumera sobre o branqueamento dos pecados.

Zohar, Vaera 14:112-115'ו"ב: קט"ו: ווארא, ספר הזהר

183

כשלג ילבינו

Mais uma passagem do Zohar sobre esse tema que o texto enumera.

Zohar, Terumah 13:153-14:164'ד"ק: קט"ד: 13:153-14:164 ספר הזהר, תרומה

184

כשלג ילבינו

Uma passagem do terceiro volume do Zohar que o texto enumera sobre esse tema. O número da página está impresso incorretamente (מ"ט); 49a é a página em que o Zohar cita "serão brancos como a neve", a respeito do branqueamento de uma nega.

Zohar, Tazria 24:123-25:134'ד"כ: כ"ה: קל"ד: 24:123-25:134 ספר הזהר, תזריע

185

כשלג ילבינו

Mais uma passagem do terceiro volume do Zohar sobre esse tema que o texto enumera.

Zohar, Tazria 30:153-32:164'ג"ב: קט"ד: 30:153-32:164 ספר הזהר, תזריע

186

כשלג ילבינו

Mais uma passagem do terceiro volume do Zohar que o texto enumera.

Zohar, Achrei Mot 31:193-33:203'ג"ק: קצ"ג: 31:193-33:203 ספר הזהר, אחרי מות

187

כשלג ילבינו

A última passagem do Zohar que o texto enumera sobre esse tema.

Zohar, Pinchas 118:800-120:811'ת"ת: קי"ח: פנחס 118:800-120:811 ספר הזהר, פנחס

188

ושער ריש"י כעמר נקא

A visão de Daniel sobre o Ancião de Dias: "Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lâ pura."

Daniel 7:9'ז: ט"ז: דניאל

הָיָה הַיּוֹת עַד דַּי כְּרִסְנוֹן רָמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְנָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלִלְוֹהִי נֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

189

וכמ"ש ושער ריש"י כעמר נקא

Uma glosa marginal no manuscrito explica o versículo com referência a "Quem dá a neve como lâ": a lâ é superior à neve, pois sua raiz vem da Gulgalta.

A NOTA DA KEHOT

בבוקר 788 שם נוסף בגיליון: פי הפסוק הוא מ"ש בענין הנותן שלג כצמר. .
שהצמר גבוה מהשלג יען היות אשר שרשה מגלגלתא. . [א"א לפענה כל
ההגהה].

190 ברבות ויחי פצ"ט
Ali, o Midrash sobre Vayechi é explicado: "pelo mérito da Torá, 'se os vossos pecados forem como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve'".

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו באוה"ת נ"ך כרך א ע"צא: "בזכות התורה אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" ע"ש.

191 ולבן שינים מחלב
Da bênção de Yaakov a Yehudá: "e os dentes, brancos de leite". O texto cita o Midrash sobre este versículo.

בראשית מ"ט:12

חב"ל ילי עינים מין ולבן שינים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 ולבן שינים מחלב
O Midrash sobre Vayechi, capítulo 99, que o texto cita a respeito de "ficarão brancos".

בראשית רבה צ"ט:ח'99

... חב"ל ילי עינים מין, מכאן אתה למד, שהיין הרבה בתחומי, כאדם שאומר לחבירו: מזוג לי ושנה לי, שחיכי ערב לי, חייך לי לי. ולבן שינים מחלב, בזכות התורה, (ישעיה א): אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו:

"Judah, you shall your brothers acknowledge; your hand will be at the nape of your enemies; your father's sons will prostrate themselves to you" (Genesis 49:8). Simeon and Levi, too, emerged with their faces crestfallen, and Judah feared that [Jacob] would mention the incident of Tamar to him. He began calling him: "Judah, you shall your brothers acknowledge [yodukha]." The Holy One blessed be He said to him: "You confessed [hodeita] has the same root in Hebrew as the term yodukha. in the incident of Tamar; your brothers will acknowledge ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

193 ור"פ ויקרא בפסוק הדר הטוב הזה והלבנון

Or HaTorah cita o Midrash: "Rabi Shimon bar Yochai ensinhou: por que se chama Líbano? Porque torna brancos os pecados de Israel."

A NOTA DA KEHOT

"תני רשב"י למה נקרא שמו לבנון שמלבין עונותיהם של ישראל הה"ד אם יהיו חטאיכם כשנים" אוה"ת נ"ך כרך א ע"צא.

הדר הטוב הזה והלבנון

O pedido de Moshe: "Deixa-me ver ... esta boa montanha e o Líbano."

Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרֶה-נָּא וְאֶרְאֶה אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

הדר הטוב הזה והלבנון

O Midrash no início de Vayikra; segundo a nota da Kehot, diz que o Líbano é assim chamado porque branqueia os pecados de Israel.

Vayikra Rabbah 1'a

פ' אמור פ' כ"ז

196

Or HaTorah cita o Midrash sobre Emor: em três ocasiões D'us veio discutir com Israel e, quando viu que as nações se alegravam, transformou aquilo em bem para Israel, como está dito: "Se os vossos pecados forem como o escarlata ..."

A NOTA DA KEHOT

"בג' מקומות בא הקב"ה להתוכח עם ישראל. . כיון שראה הקב"ה ששמחו עכו"מ הפכה להם לטובה שנאמר אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

נשא רפ"ח

197

Or HaTorah cita o Midrash sobre Nasso: "Por que se chama Líbano? Porque torna brancos os pecados de Israel como a neve."

A NOTA DA KEHOT

"ולמה קורין אותו לבנון שהוא מלבין עונותיהם של ישראל כשלג" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

במדבר פ' ב' נשא. . רפ"ח

198

Or HaTorah observa que o mesmo aparece no Midrash sobre Nasso, capítulo 10, a respeito de "Seu paladar é muito doce", e, de modo semelhante, em Bamidbar, sobre "e será no lugar onde se diz".

A NOTA DA KEHOT

"וכ"ה ממש בפ' נשא פ' יו"ד ע"פ חכו ממתקים. . וכ"ה עד"ז בפ' במדבר. . גבי והיה במקום אשר יאמר" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

ובשה"ש רבה בפסוק כאהלי קדר

199

Or HaTorah cita Shir HaShirim Rabbah: assim como as cortinas de Salomão ficam sujas e são lavadas, Israel, embora manchado pelos pecados durante todo o ano, é expiado em Yom Kipur: "tornar-se-ão brancos como a neve".

A NOTA DA KEHOT

"בפ" כיריעות שלמה מה יריעות שלמה זו מתלכלכת ומתכבסת כו' כך ישראל אף על פי שמתלכלכין בעוונות כל ימות השנה יוה"כ פ בא ומכפר עליהם שנאמר אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"צב.

200 O Midrash: assim como as cortinas de Salomão ficam sujas e são lavadas, Israel fica manchado pelos pecados durante todo o ano, e então chega Yom Kipur e os expia: “tornar-se-ão brancos como a neve”.

שיר השירים רבה א'ה:ד' Shir HaShirim Rabbah 1:5:4
כְּאֶהְלֵי קֶדָר, מִה אֶהְלֵי קֶדָר אֵף עַל פִּי שֶׁנֶּרְאִין מִבְּחוּץ כְּעוֹרִים וְשִׁחְחוּרִים וְסִמְרָטוּטִיו, וְהֵם מִבְּפָנִים אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמִרְגְּלִיּוֹת, כִּךְ תִּלְמִידֵי חֲכָמִים, אֵף עַל פִּי שֶׁנֶּרְאִין כְּעוֹרִים וְשִׁחְחוּרִים כְּעוֹלָם הַזֶּה, אֲכָל בְּפָנִים יֵשׁ בָּהֶם תוֹרָה, מִקְרָא, מִשְׁנָה, מִדְּרָשׁוֹת, הִלְכוֹת, תִּלְמוּד, תּוֹסֶפְתּוֹת וְאַגְדוֹת. אִי מִה אֶהְלֵי קֶדָר אֵין צְרִיכִין תְּכַבּוּסֶת, יָכוֹל אֵף יִשְׂרָאֵל כִּךְ, תִּלְמוּד לומר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה, מִה יִרְיעוֹת שְׁלֵמָה זוּ מִתְלַקֶּכֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת וְחוֹזֶרֶת וּמִתְלַקֶּכֶת וּמִתְכַּבֶּסֶת, כִּךְ יִשְׂרָאֵל אֵף ...

“Like the tents of Kedar,” just as the tents of Kedar appear externally to be ugly, black, and in tatters, but internally they are gems and pearls, so too Torah scholars, even though they appear ugly and black in this world, internally there is Torah in them, Bible, Mishna, Midrash, halakhot, Talmud, Tosefta, and aggada. If so, just as tents of Kedar do not require laundering, perhaps the same is true of Israel; the verse states: “Like the curtains of Solomon”—just as these curtains of Solomon are soiled and laundered, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

201 כֹּהֲלֵי קֶדָר

“Sou escura, mas formosa... como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão”.

שיר השירים א'ה:5 Song of Songs 1:5:5
שְׁחוּרָה אֲנִי וְנֹאזָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:
Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 חֲבו מִמֶּתְקִים

O Midrash sobre Nasso, capítulo 10, a respeito de “Seu paladar é muito doce”, que o texto cita para explicar o branqueamento do pecado.

Bamidbar Rabbah 10 י' במדבר רבה

203 חֲבו מִמֶּתְקִים

“Seu paladar é muito doce, e ele é inteiramente desejável”.

שיר השירים ה'ט:16 Song of Songs 5:16:16
חֲבו מִמֶּתְקִים וְכָל מִחֲמַדִּים זֶה דּוֹדִי וְזֶה רַעֲיִי בְנוֹת יְרוּשָׁלַם:
Sua boca é dulcíssima; sim, ele é todo desejável. Este é meu amado e este é meu amigo, ó filhas de Jerusalém».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 וּבִפְי צוֹאֵרֶךְ כִּמְגַדֵּל הַשָּׁן

Or HaTorah cita o Midrash segundo o qual “teu nariz é como a torre do Líbano” é o Templo, que torna brancos os pecados de Israel como a neve, e apresenta duas explicações para a palavra “teu nariz”.

A NOTA DA KEHOT

...הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי פִי יַעֲרוּךְ

“אִפֹּךְ כִּמְגַדֵּל הַלְּבָנוֹן זֶה בְּהִמְיָק כִּי שְׂמֵלִכִין עוֹנוֹתֵיהֶם כִּי כִשְׁלֵג יִלְבִּינוּ” — אוֹהֵי”ת נִיךְ כִּרְךְ אֵי צֵב, וְעִישׁ בִּי פִי בְּתִי וְאִפֹּךְ.

205 צוֹאֵרֶךְ כִּמְגַדֵּל הַשָּׁן

“Teu pescoço é como uma torre de marfim... teu nariz é como a torre do Líbano.” O Midrash interpreta a torre do Líbano como o Templo, que torna brancos os pecados de Israel.

שיר השירים ז'ה:5 Song of Songs 7:5:5

צוֹאֵרֶךְ כִּמְגַדֵּל הַשָּׁן עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בְּחֶשְׁבוֹן עַל־שַׁעַר בְּתִרְבִּים אִפֹּךְ כִּמְגַדֵּל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פָּנֵי דְמָשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 לְבוֹן הַלְּכָתָא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כתוב “לְבוֹן הַלְּכָתָא” וְכִכ בְּתִי”ז קִמּוֹ, א. קִנְבּ, ב. [תו”ח צו, ד — הַלְּכָתָא]. קִנְה, א. [תו”ח צט, ב אבל בּוֹחִי”א כּוֹ, א הַלְּכָתָא]. [כ].

207 לְבוֹן הַלְּכָתָא

A passagem que o texto cita para “o branqueamento da halachá”.

Sofar Zohar, Pinchas 103:686-690 ז"ר תרפ"ו-תר"צ

208 לְבוֹן הַלְּכָתָא

A nota da Kehot observa que esta expressão aparece aqui com a palavra hilchasa, enquanto em outros lugares se lê “o clareamento da halachá”.

Sofar Zohar, Bereshit 22:255-24:264 ז"ר תרנ"ה-כ"ב בראשית

209 לְבוֹן הַלְּכָתָא

Um dos lugares no Tikkunei Zohar que a nota da Kehot indica para “o clareamento da halachá”.

Tikkunei Zohar 147a:5 ז"ר תקנ"א הוהר קמ"א

... וְלֹא רַבּוֹ עֲלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחוּבּוֹת, וְאַלְיִן פִּסְקִין וְתִרְצִין אֵינּוֹן לְבָנִים, דְּאֵינּוֹן לְבוֹן הַלְּכָתָא, וְדֹא אֵיהּ וּבְלָבָנִים, וּבְכָל עֲבוּדָה בְּשֻׁדָּה וְדֹאִי דֹא בְּרִייתָא, דְּעֵלָה אֶתְמַר (דְּכָרִים כִּב כּו) כִּי בְשֻׁדָּה מִצָּהָה וְגוֹמֵר, אֵת כָּל עֲבֻדָּתָם זוּ מִשְׁנָה, שְׁפַחָה תִּנְיִנָּא לְבְּרִייתָא, אֲשֶׁר עֲבָדוּ בָּהֶם בְּפִרְךָ, הַכֵּל תִּלּוּי עַד שְׂיָבָא אֵלֶיהּ, דֹּא שְׁפַחָה תִּלְיִתָּא דֹּאִיהִי אֶקְרִי עֲבוּדָה (עֵיבוּד ה'). קָם וַיִּנְקֹא חֲדָא, פִּתַּח וְאָמַר (אֵיבּוּ לֵב ו) צִעִיר אֲנִי לְקִמִּים וְאַתֶּם יִשְׁיִים.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

210 אֲנִכִּי וְלֹא יִהְיֶה לִּךְ

“Eu sou Havayá, teu D'us... Não terás outros deuses diante de Mim.” Os dois primeiros dos Dez Mandamentos.

שמות כ"ב-ג' Exodus 20:2-3

אֲנִכִּי הִי אֱלֹהִיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים: לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנֶי:

I am the L-RD thy G-d, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 אנכי ולא יהיה לך

Uma segunda passagem do Zohar que a nota da Kehot indica para o mesmo ensinamento.

ספר זוהר, תוספות, כרך ב 9:168-176, Zohar, Addenda, Volume II ט:קס"ח-קע"ו

212 אנכי כללות מ"ע ולא יהי לך כללות מל"ת

A nota da Kehot remete aqui ao ensinamento de que "Eu sou" abrange os mandamentos positivos, e "Não terás" abrange as proibições.

Zohar II, 91a, זח"ב צא,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב צא, א. וראה ג"כ שם רעו, א. עי בקו"א מסש"ב ד"ה הנה לא טובה השמועה. [כ].

213 אנכי מי שאנכי

A nota da Kehot indica esta passagem para a leitura de "Eu sou" como "Eu, que sou".

Zohar I, 167b, זח"א קסז,

Zohar III, 11a, זח"ג יא,

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי תולדות. זח"א קסז, ב. זח"ג יא, א. ועוד. וראה בהנסמן לעיל פי פנחס פ, ב.

214 אנכי מי שאנכי

Outra passagem que a nota da Kehot indica para "Eu, que sou".

ספר זוהר, ויקרא כ"ד:קע"ב-כ"ה:קע"ט 24:170-25:179, Zohar, Vayikra

215 שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça." O serviço Divino é a mão esquerda que ergue a cabeça.

Song of Songs 2:6, שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

216 ולא יהי לך כללות ל"ת . . ישא ה' פניו

Essa passagem, de "Não terás" até "que Havayá eleve Seu semblante", é citada ali, com uma referência a Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת יתרו עי תתקוט. וראה שם שמציינ לע"ה.

217 עונותיכם מבדילים

"Mas as vossas iniquidades separam entre vós e vosso D'us." A nota da Kehot observa que o versículo diz "estão

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוך

separando".

ישעיהו נ"ט:ב' Isaiah 59:2

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, ב. ושם אי כי אם [היו מבדילים]. [כ].

218 שעבירה מטמטמת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יומא טל, א. [כ].

219 שעבירה מטמטמת לבו של אדם

"Uma transgressão embota o coração da pessoa."

יומא ל"ט א:ב' ג' 39a:2 Yoma

תנא דבי רבי ישמעאל: עבירה מטמטמת לבו של אדם, שנאמר: "ולא תטמאו בהם ונטמתם בהם", אל תקרי "ונטמתם", אלא: "ונטמטם". תנו רבנן: "אל) תטמאו בהם ונטמתם בהם", אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמטה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

220 שכל העושה עבירה בורא קטיגור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות פ"ד, מ"א.

221 כל העושה עבירה בורא קטיגור

"Aquele que comete uma transgressão adquire para si um acusador."

Pirkei Avot 4:11, משנה אבות ד:י"א

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כותרים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabbi Eliezer ben Yaakov disse: aquele que cumpre um mandamento adquire para si um defensor, e aquele que comete uma transgressão adquire para si um acusador. O arrependimento e as boas ações são um escudo contra o castigo. Rabbi Yochanan Hasandlar disse: toda assembleia reunida em prol do Céu perdurará no fim; e toda assembleia que não se reúne em prol do Céu não perdurará no fim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

222 והוא מקליפות וסט"א

Or HaTorah acrescenta aqui que sitra achra significa aquilo que não pertence ao lado da santidade, que é anulado, mas, em vez disso, algo separado, citando Tanya, Parte I, capítulo 6.

A NOTA DA KEHOT

”(ר״ל פי סט״א שאינו צד הקדושה כ״י שבטל כ״י אלא הוא דבר נפרד כ״י בסט״ב ח״א פ״ו) — אוה״ת יתרו ע״י תתקוט.

223 הסתר אסתיר פני ביום ההוא

“E certamente ocultarei Meu semblante naquele dia.”

דברים ל״א:י״ח Deuteronomy 31:18

וְאֶנְכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בַיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

E certamente ocultarei Minha face naquele dia por todo o mal que tiverem praticado, por se terem voltado para outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 לוחות הראשונות . . בקולות וברקים

Na outorga da Torá, “houve trovões e relâmpagos, e uma nuvem espessa sobre a montanha”.

שמות י״ט:ט״ז Exodus 19:16

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְהִית הַבֶּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקַל שֶׁפֶר חֲזָק מְאֹד וַיַּחֲרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּחָנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמות יט, טז. ראה אוה״ת תבוא ע״י תתצא. באוה״ת פ״י תשא ע״י איתקעט מצ״ן לכאן. נתבאר בארוכה במאמרי אדה״א כאן ע״י אקפה ואילך.

225 רגלי יורדות

“Seus pés descem à morte; seus passos alcançam a sepultura.” Na Chassidut, o nível mais baixo de Malchut, que alcança as forças externas.

משלי ה״ה:ה Proverbs 5:5

רַגְלֶיךָ יֵרְדוּת מוֹת שְׂאוֹל צַעְדֶּיךָ יִתְמַכּוּ:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ה, ה.

226 ומלכותו בכל משלה

“Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.”

תהילים ק״ג:ט״ט Psalms 103:19

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יט.

ואיש לא יעלה עמך

Antes das segundas Tábuas: “Nenhum homem subirá contigo, e ninguém será visto em qualquer lugar do monte.”

שמות ל״ד:ג Exodus 34:3

וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֲלֵי־רֶא אֶל־יֶרֶא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאֵן וְהַבֶּקֶר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מוֹל הָהָר הַהוּא:

And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ג.

228 רעותא דליבא

A passagem do Zohar que o texto cita sobre esse assunto: o desejo interior do coração.

ספר הזהר, בראשית פ״ג:כ״ח-רל״ה Zohar, Bereshit 83:225-235

229 רעותא דליבא

O Zohar sobre Terumá, citado no texto sobre o mesmo assunto.

ספר הזהר, תרומה י״ד:קס״ד-יד:קס״ז Zohar, Terumah 14:164-15:173

230 רעותא דליבא

O Zohar sobre Shemini, citado no texto sobre o mesmo assunto.

ספר הזהר, שמיני ו״ע:ז-ע״ט Zohar, Shmini 6:70-7:79

231 ברכות פ' כי תשא פמ"ו

A nota remete a esses lugares em Or HaTorah sobre o Midrash acerca da superioridade das segundas Tábuas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה״ת פ' כי תשא ע' ב'נו. אוה״ת נצבים ע' איריו. פי יתרו ע' תשפא.

232 ויגד לך תעלומות חכמה

“E Ele lhe revelaria os segredos da sabedoria, pois eles são duplos em substância.”

איוב י״א:ו Job 11:6

וַיַּגִּדְלֶךָ תַּעֲלֻמוֹת חֲכָמָה כִּי־כְפֻלִּים לְתוֹשִׁיָהּ וְדַע כִּי־לִשָּׁה לֶךָ אֱלוֹהִים מְצֻנָּה:

And that He would tell thee the secrets of wisdom, That sound wisdom is manifold! Know therefore that G-d exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 ויגד לך תעלומות חכמה

O Midrash sobre Ki Sisa, capítulo 46, que o texto cita acerca da superioridade das segundas Tábuas.

שמות רבה מ״ו:א-ב״ב Shemot Rabbah 46:1-2

ויאמר ה' אל משה פסל לך - הה"ד (איוב יא): ויגד לך תעלומות חכמה. אתה מוצא, בשעה שאמר לו הקב"ה: לך רד כי שחת עמך, היה תופס בלוחות, ולא היה מאמין שחטאו ישראל. אמר: אם איני רואה איני מאמין, שנאמר (שמות לב): ויהי כאשר קרב משה אל המחנה, שלא

שברן עד שראה בעיניו. אי להם לבני אדם, שהם מעידים מה שאינם רואים, אפשר שלא היה משה מאמין בהקב"ה, שאמר לו: כי שחת עמך? אלא הודיע משה דרך ארץ לישראל, אפילו שיהא אדם שומע דבר מן יחידי נאמן, אסור לקבל עדותו ...

"The L-rd said to Moses: Carve for yourself two tablets of stone like the first, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you shattered" (Exodus 34:1). "The L-rd said to Moses: Carve for yourself" – that is what is written: "He would tell you the secrets of wisdom" (Job 11:6). You find that when the Holy One blessed be He said to him: "Go, descend, for your people have acted corruptly" (Exodus 32:7), he grasped the tablets and did not believe ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

234 עיקר הצעקה בלב

Ali se explica o clamor do coração: quando a amargura é grande demais para a alma conter, já não pode ser expressa pelos lábios e permanece apenas como um clamor do coração, como no caso de Rabi Elazar ben Durdava, que adquiriu seu mundo em uma hora de teshuvá, vinda das profundezas do coração.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ר"ה נד, ב.

235 רמ"ח מ"ע . . רמ"ח אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

236 יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו

Estas palavras citam Numbers 6:25; a passagem aparece abaixo.

Numbers 6:25ה"כ"ה

יאר Havayah פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה-ו.

237 עיין בזהר פי שמות (ד"כ רע"א)

A mesma passagem do Zohar é citada ali, numa discussão sobre a Divindade revelada por meio de ocultação após ocultação e sobre as contrações pelas quais a força vital chega aos mundos "um pouco aqui, um pouco ali".

A NOTA DA KEHOT

נזכר גם לעיל מד, ד וש"נ.

יאר ה' פניו אליך ישא ה' פניו

A Bênção Sacerdotal: "Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre ti ... que Havayá volte Seu semblante para ti."

Numbers 6:25-26ה"כ"ה-כ"ה

יאר Havayah פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ: יֵשָׁא Havayah פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶׁם לְךָ

שְׁלוֹם:

The L-RD make His face to shine upon thee, and be gracious unto thee; The L-RD lift up His countenance upon thee, and give thee peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

239 ויבא כגשם לנו

O pedido de Israel, "E Ele virá a nós como a chuva", que esta seção explica.

Hosea 6:3ה"ג:ו

וַיִּנְדְּעָה נִרְדָּפָה לְדַעַת אֶת־ה' כִּשְׁחַר נֶכּוֹן מִצָּאוּ וַיִּבּוֹא כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 הגשם יורד בענן

A nota remete a esse trecho sobre a chuva que desce numa nuvem, que Or HaTorah traz em nome de Rabbeinu Bachya.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' קצה בשם רבינו בחיי ס"פ עקב.

241 המכסה שמים בעבים

"Aquele que cobre os céus de nuvens, que prepara a chuva para a terra."

Psalms 147:8ח"י:ז

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חֲצִיר:

Que cobre o céu de nuvens, que prepara a chuva para a terra, que faz crescer erva nos montes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמז, ח.

242 מאדים אשר יעלה מן הארץ

"E um vapor subia da terra e regava toda a superfície do solo." Entenda-se como o despertar de baixo.

Genesis 2:6ב':ו

וַאֲדַעַלָה מִן־הָאָרֶץ וַהֲשִׁקָהָ אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית ב, ו.

243

ישת חשך סתרו

“Fez das trevas o Seu esconderijo.” A ocultação de D'us, que o maamar mais adiante situa no nível de Kéter.

Psalms 18:12: תהילים י"ח: י"ב

לְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ הַשְׁכַּת־מִים עָבִי שְׁהָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

244

ושקל בפלס הרים

“E pesou as montanhas numa balança”, o versículo da passagem no discurso sobre Nitzavim que o texto cita.

ישעיהו מ"י: י"ב: Isaiah 40:12

מִי־מִדָּד בְּשֻׁעָלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאזְנוֹיָם:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

יערוף כמטר לקחי

“Que minha instrução goteje como a chuva.” Likchi é entendido como “tomar”: por meio das mitsvot, toma-se o próprio D'us.

דברים ל"ב: ב' Deuteronomy 32:2

יַעֲרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תוֹלַל כִּטָּל אֲמַרְתִּי כְּשִׁעִירִם עַל־יִדְּשָׁא וּכְרִבִּיכִים עַל־יְעֹשֶׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ב.

246

רמ"ח . . אברין דמלכא

Ali, os 248 mandamentos são chamados de 248 “membros do Rei” porque um membro é um canal de influxo: assim como um membro leva a força vital da alma da cabeça e da mente para o corpo, as mitsvot atraem para baixo, sobre nós, a santidade suprema e a Chochmá superior, por meio de “que nos santificou com Seus mandamentos”.

A NOTA DA KEHOT

ג' לעיל (נד, א). [כ].

247

מרחוק ה' נראה

“De longe Havayá me apareceu: Eu te amei com um amor eterno.” A resposta do alto à sensação de distância.

ירמיהו ל"א: ג' Jeremiah 31:3

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֹד:

«De longe D'us me apareceu. Sim, com amor eterno te amei; por isso te atraí com bondade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י לא, ב.

248

לכחי המשכה עליונה זו יערוף כמטר לקחי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור עי שסח מציין “דעיקר השמחה בישראל על ירידת גשמים זהו מפני שזה מורה על בחי ויבא כגשם לנו, עיין מזה בלקו"ת בד"ה האזינו השמים דרוש הראשון בפ"י יערוף כמטר לקחי, ואף דשם נתבאר דבחי אה"י כטל לישראל זהו בחי עליונה יותר מ"מ צ"ל ג"כ יערוף כמטר כו" ע"ש.

249

הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.” A vida da alma se espalha pelos membros através do sangue, assim como a Luz Infinita se espalha nas mitsvot.

דברים י"ב: כ"ג Deuteronomy 12:23

רַק תִּזְק לִכְלֹתִי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, ג.

PARÁGRAFO 20

250

יערוף כמטר

“Meu ensinamento gotejará como a chuva”; ya'arof está ligado a oref, a nuca.

דברים ל"ב: ב' Deuteronomy 32:2

יַעֲרֹף כַּמָּטֶר לִקְחֵי תוֹלַל כִּטָּל אֲמַרְתִּי כְּשִׁעִירִם עַל־יִדְּשָׁא וּכְרִבִּיכִים עַל־יְעֹשֶׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

המכסה שמים בעבים

“Aquele que cobre os céus de nuvens.”

תהילים קמ"ז: ח' Psalms 147:8

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מָטֶר הַמַּצְמִיחַ הָרִים תְּצִיר:

Que cobre o céu de nuvens, que prepara a chuva para a terra, que faz crescer erva nos montes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252

השמים שמים עילאין אינון דאשתמודען דאקרון שמא דקוב"ה

O Zohar sobre Ha'azinu: “os céus” são os céus superiores, chamados pelo Nome do Santo, bendito seja Ele, e “a terra” é a terra superior.

Sf. Zohar, Idra Zuta 39:183-42:193: קפ"ג-ג' זוטא וזוטא לי"ט: ספר הזהר, האדרא זוטא

253

ישת חשך סתרו

“Fez da escuridão Seu esconderijo”; aqui, Kéter superior,

chamado Arich Anpin.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשָׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִתְרוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 וכמ"ש בזהר ס"פ ויקרא (דכ"ה סע"ב)

Ali, o mesmo trecho do Zohar no fim de Vayikra é citado a propósito de "Gotejai, ó céus, do alto", e "gotejai" é interpretado como "Minha instrução cairá como a chuva", referindo-se à Torá, por meio da qual a vida e a bondade são atraídas para baixo, até mesmo aos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש כה, ג ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' שזה.

255 ממעל ודאי מעתיקא קדישא קא אתייהא ולא מההוא אתר דאקרי שמים

O Zohar no final de Vayikra: "de cima" significa de Atika Kadisha, e não do lugar chamado "céus".

ספר זוהר, ויקרא ס"ה:תל"ה-66:445-65:435 Zohar, Vayikra ס"ו:תמ"ה

Yet think not that this depends on the place called "heaven", for so it is written here "from above"; the rain in sooth comes from "above", from the Ancient Holy One, and not from the place called Heaven.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

256 וז"ש במדרש פ' האזינו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"י, ב.

257 ידעתי כי כל אשר יעשה

"Sei que tudo o que D'us faz será para sempre." Cita-se o Midrash sobre este versículo.

Ecclesiastes 3:14 קהלת ג':י"ד

יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עֲלֵיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו:

Sei que tudo o que D'us faz será para sempre; nada se pode acrescentar nem tirar; e D'us assim o fez para que os homens O temam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 גזר הקב"ה שיהיו השמים מקלסין אותו

O Midrash: D'us decretou que os céus O louvassem, e Moshe se levantou e os silenciou com "Escutai, ó céus".

Kohelet Rabbah 3:14 קהלת רבה ג':י"ד

... עֲמַד אֱלִישָׁע תַּלְמִיד תַּלְמִידוֹ וְעָשָׂה יָכֶשֶׁת יָם, הִדָּא הוּא דְכָתִיב (מלכים ב ג, טז): עָשָׂה הַנַּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים וּגְוִי. כִּךְ גִּזַּר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שִׁיְהִיו הַשָּׁמַיִם מְקַלְסִין אוֹתוֹ, שְׁנֶאֱמַר (תהלים יט, ב): הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֱלֹהֵינוּ, עֲמַד מֹשֶׁה וּשְׁתַּקּוּ, שְׁנֶאֱמַר (דברים לב, א): הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וּגְוִי. כִּךְ גִּזַּר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַשָּׁמַיִם וְעַל הַיָּרֵחַ

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

שִׁיְהִיו מְקַלְסִין אוֹתוֹ, שְׁנֶאֱמַר (תהלים קיג, ג): מִמְּזֹרַח, שָׁמֶשׁ עַד מְבֹאוֹ מִהֶלֶל שֶׁם ה', מִהֶלֶל כְּתִיב, עֲמַד יִהְיֶשׁע תַּלְמִידוֹ ...

"I know that everything that G-d does, it will be forever, one cannot add to it, nor can one subtract from it; G-d did so, so they would fear before Him" (Ecclesiastes 3:14). "I know that everything that G-d does, it will be forever..." Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: It would have been fitting for Adam, the first man, to have lived and endured forever. Why was death imposed upon him? "G-d did so, so they would fear before Him." Rabbi Elazar said: From the beginning of the creation ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

259 שיהיו השמים מקלסין אותו

O Midrash sobre Haazinu: D'us criou o céu e a terra para que O louvassem, mas, quando Moshe veio, silenciou-os, como está escrito: "Escutai, ó céus."

Devarim Rabbah 10:2 דברים רבה י"ב:י

260 שיהיו השמים מקלסין אותו

O Midrash sobre Bereishis, capítulo 5, que o texto também cita a respeito deste assunto.

Bereshit Rabbah 5:5 בראשית רבה ה':ה'

... אמר רבי ירמיה בן אלעזר לא עם הים בלבד התנה הקדוש ברוך הוא, אלא עם כל מה שנברא בששת ימי בראשית; הה"ד (ישעיה מה) אני ידי נטו שמים וכל צבאם צויתי; מידי נטו שמים וכל צבאם צויתי: צויתי את הים שיהיה נקרע לפני ישראל; צויתי את השמים ואת הארץ שישתקו לפני משה, שנאמר, האזינו השמים וגו'; צויתי את השמש ואת הירח שיעמדו לפני יהושע, שנאמר (יהושע ו), שמש בגבעון דום; צויתי את העורבים שיכלכלו את אליהו, שנאמר (מלכים א יז), והעורבים מביאים לו וגו'; צויתי את האור שלא תזיק ...

Rabbi Yohanan said: The Holy One blessed be He stipulated a condition with the sea [upon its creation] that it should split before Israel. That is what is written: "The sea returned to its power [le'eitano]" (Exodus 14:27), in accordance with its condition [litna'o] that He stipulated with it. Rabbi Yirmeya ben Elazar said: It is not only with the sea alone that the Holy One blessed be He stipulated, but with everything that was created during the six days of Creation. That is what is written: "My hands stretched ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

261 השמים מספרים כבוד אל

"Os céus proclamam a glória de D'us." O louvor que Moshe silenciou.

Psalms 19:2 תהילים י"ט:ב'

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֱלֹהֵינוּ וְעָשָׂה יְדִידוֹ מִגִּיד הַרְקִיעַ:

Os céus proclamam a glória de D'us, e o firmamento anuncia a obra de Suas mãos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

האזינו השמים ואדברה

“Escutai, ó céus, e falarei.” Moshe atrai para os céus uma luz que vem de acima deles.

Deuteronomy 32:1 א"ב:א' דברים

הָאָזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְהָ וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמִרִי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263

חכם אינו מדבר בפני מי שגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, ו.

264

החכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו בחכמה

Entre as sete características do sábio: ele não fala antes de alguém mais sábio do que ele.

Pirkei Avot 5:7 ה"ז:ה' משנה אבות

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין. ואינו נקנס לתוך דברי חברו, ואינו נבהל להשיב, שואל בענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומודה על האמת. והלופיהן בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

265

הרעיפו שמים ממעל

“Gotejai, ó céus, de cima, e que as nuvens derramem justiça.” (O texto impresso traz “água” no lugar de “céus”).

Isaiah 45:8 ח"ח:ח' שעייהו

הָרַעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁקְיָם יִלְוּ צִדִּיק תִּפְתַּח־אָרֶץ וַיִּפְרוּ־יֶשַׁע וְצִדְקָה תִצְמִיחַ יַחַד אֲנִי ה' בְּרֵאֲתִיו:

Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; let the earth open, that they may bring forth salvation, and let her cause righteousness to spring up together; I the L-RD have created it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' מה, ח.

PARÁGRAFO 21

266

ששת ימים תאכל מצות

“Durante seis dias comerás matsot”, o versículo do discurs-

so citado no texto.

Deuteronomy 16:8 ח"ז:ח' דברים

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וַיְכִיּוּם הַשָּׁבִיעִי עֲצָרַת לְחַיָּהָבִיחַ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

תורה צוה לנו משה מורשה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov”, o versículo da explicação citado no texto acerca de “Ele faz cair a chuva”.

Deuteronomy 33:4 ד"ד:ג' דברים

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268

דק"ש כתיב האזינו השמים אוף הכא שמע ישראל וכולא חד מלה הוא

O Zohar sobre Va'eschanan: está escrito “Dai ouvidos, ó céus”, e aqui, “Ouve, ó Israel”; tudo é um só assunto.

Sfzer Zohar, ואתחנן ח:ג"ה-ס"ה 55-60 Zohar, Vaetchanan

HEAR, ISRAEL. R. Yesa said: ‘This is the patriarch Israel.’ R. Isaac said: ‘ “Israel” here has the same meaning as “heavens” in the verses “Hear, O heavens” (Isa. 1, 2), and “Give ear, O heavens” (Deut. 32, 1). “The L-rd” here indicates the starting-point of all, in the radiance of the Holy Ancient One, and this is what is called “Father”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

269

ישת חשך סתרו

“Fez das trevas o Seu esconderijo”, as trevas supernas acima da luz de Chochmá.

Psalms 18:12 ב"י:י"ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֻׁכ־מִיָּם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

ואד יעלה מן הארץ

“Um vapor subia da terra”, o despertar de baixo.

Genesis 2:6 ו'ב:ב' בראשית

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשָּׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

כי שכן עליו הענן

“Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro, pois a nuvem repousava sobre ela.” O texto se refere à sua discus-

são sobre essa nuvem.

שמות מ':ל"ה Exodus 40:35

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעָנָן וּבָכֹדֵד ה' מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 הוי אליקינו הוי אחד

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.”

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּהּ אֱלֹהֵינוּ הַוַּיָּהּ אֶחָד:

OUIVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

273 עם קשה עורף הוא

O Midrash sobre Ki Tisa: poder-se-ia pensar que “de dura cerviz” é dito em tom de censura, mas é em louvor deles.

Shemot Rabbah 42:9 שמות רבה מ"ב:ט"ז

וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה - מַהוּ וְהֵנָּה עִם קָשָׁה עוֹרֵף הוּא? אָמַר ר' יְהוּדָה בֶּן פּוֹלוּיָהּ בִּשְׁם רַבִּי מַאֲיִר: רַאשֵׁי הֵן לְהַעֲרֵף. אָמַר רַב יִקְיָם: שְׁלוּשָׁה חֲצוּפִים הֵם: חֲצוּף בַּחִיָּה, כָּלֵב. בְּעוֹף, תִּרְנַגּוּל. וּבְאֻמוֹת - יִשְׂרָאֵל. אָמַר ר' יִצְחָק בַּר רִדְפָא בִּשְׁם ר' אֲמִי: אֵתָה סְבוּר שְׁהוּא לִגְנָאֵי וְאִינוּ אֵלָא לִשְׁכַּחַן, אוּ יְהוּדִי, אוּ צְלוּב. אָמַר רַבִּי אֲבִין: עַד עַכְשֵׁי קוֹרִין אֶת יִשְׂרָאֵל בַּחוּצָה לָאֶרֶץ: הָאוּמָה שֶׁל קָשָׁה עוֹרֵף. אָמַר רַב נַחֲמָן: תִּדַּע לךְ, שְׁהֵם קָשִׁים. כְּשָׁבָא הַקְּבִ"ה לִיתֵן לָהֶם אֶת הַתּוֹרָה, מַה כְּתִיב בָּהֶם (שְׁמוֹת) ...

“The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people” (Exodus 32:9). “The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]” (Exodus 32:9) - what is, “behold, it is a stiff-necked people”? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the name of Rabbi Meir: They were deserving of being beheaded. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

274 כי עם קשה עורף הוא וסלחת

A oração de Moshe após o pecado do Bezerro de Ouro: “pois é um povo de dura cerviz, e perdoo a nossa iniquidade.”

Exodus 34:9 שמות ל"ד:ט

וַיֹּאמֶר אֶם־נָא מִצָּאִיתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָיִי יִלְחֶם־נָא אֲדֹנָיִי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם־קָשָׁה־עוֹרֵף הוּא וְסָלַחְתָּ לְעֹנֵינוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

E disse: «Se agora achei graça aos teus olhos, ó D'us, rogo-te que D'us vá no meio de nós, pois é um povo de dura cerviz; perdoo a nossa iniquidade e o nosso pecado, e toma-nos por tua herança».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרִּי פִי יַעֲרוֹף

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ט.

275 דאיתא במדרש דקשה עורף לשבת קאמר

A nota remete a Torah Ohr para o Midrash segundo o qual “de dura cerviz” é dito como elogio.

A NOTA DA KEHOT

שמו"ר ספמ"ב. וראה בתו"א קכג, ב.

276 ואד יעלה

O Raaya Mehemna sobre Tzav, citado no texto a respeito de “uma névoa subiu da terra”.

Zohar, Tzav 5:48-49 ספר הזוהר, צו ה':מ"ח-מ"ט

277 תול כטל

“Minha fala destilará como o orvalho”; o fluxo superior explicado na seção 6.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:ב

יַעֲרֵף כְּמִטָּר לִקְחֵי תוֹל כְּטָל אֲמַרְתִּי כְּשַׁעִירִם עָלֶיךָ וְכַרְבִּיבִים עָלֶיךָ עֶשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 לא עם הארץ חסיד ולא בור ירא חטא

A afirmação de Hillel: “Um ignorante não pode temer o pecado, nem uma pessoa sem instrução pode ser piedosa”, citada aqui na ordem inversa.

Pirkei Avot 2:5 משנה אבות ב':ה

הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֵין בּוֹר יָרָא חֲטָא, וְלֹא עִם הָאֶרֶץ חֲסִיד, וְלֹא תַּבִּישֵׁן לְמַד, וְלֹא תִקְפְּדוּן מִלְמַד, וְלֹא כָל הַמְרָבָה בְּסַחֲרָה מַחֲכִים. וּבְמִקּוֹם שְׂאִין אֲנָשִׁים, הַשְׁתַּדֵּל לְהִיּוֹת אִישׁ:

Ele costumava dizer: O bruto não teme o pecado, nem o ignorante é piedoso; o tímido não pode aprender, nem o impaciente pode ensinar; tampouco se tornará sábio quem se ocupa demais dos negócios. Num lugar onde não há homens, esforça-te por ser um homem.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

279 ורב חסד

Das Treze Qualidades: “abundante em bondade e verdade”.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

280 לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ה (בשינוי סדר).

281 בביאור ע"פ וקבל היהודים

Essa explicação ensina que as mitsvot, os 248 "membros", são recipientes para as Sefirot e que, ao cumpri-las, as luzes são atraídas para os recipientes; quando não há recipiente, a luz se retrai para sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, ב.

282 וקבל היהודים

"E os judeus se comprometeram a fazer como haviam começado", o versículo da explicação citado pelo texto.

אסתר ט:23ג"כ

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־קָתַב מֶרְדֳּכָי אֱלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 לא עם הארץ . . ולכן מתלבש בחכמה תחלה

Or HaTorah remete a esta passagem: a bondade suprema de "abundante em bondade" brilha somente por meio de Chochmá, que é a Torá, como ali se explica a respeito de "o remanescente de Sua herança".

A NOTA DA KEHOT

"ועמ"ש בד"ה האזינו השמים דרוש הראשון ספ"ה בענין ולא עם הארץ חסיד מפני שבח"י חסד עילאה שהוא בח"י ורב חסד אינו מאיר אלא בבח"י חכמה דוקא שהיא התורה, וזהו ע"ד שביאר כאן רבינו ז"ל [באוה"ת שם] בענין לשארית נחלתו שבבח"י זו דוקא מאיר ורב חסד" — אוה"ת בראשית כרך א צ, ב.

284 תלת קשרין קוב"ה אורייתא וישראל

"Três estão unidos: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel." A Torá é o vínculo entre Israel e D'us.

זח"ג עג, אא 73a Zohar III,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג עג, א.

285 האזינו השמים

"Dai ouvidos, ó céus", entendido aqui como a Torá Escrita.

דברים ל"ב:א' 32:1 Deuteronomy

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

286 רע"ק הי דורש על כל קוץ וקוץ

Moshe viu que Rabi Akiva exporia pilhas e mais pilhas de

leis a partir de cada coroa das letras.

מנחות כ"ט ב:ג' 29b:3-4 Menachot

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

PARÁGRAFO 24

287 דבר עמים תחתינו

"Ele conduzirá povos sob nós." O verbo dibber é entendido como conduzir e atrair.

תהילים מ"ז:ד' 47:4 Psalms

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלֵאמֹרִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד.

288 האזינו השמים ותשמע הארץ

"Escutai, ó céus... e ouça a terra", a Torá Escrita e a Torá Oral.

דברים ל"ב:א' 32:1 Deuteronomy

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

289 יערוף כמטר לקחי

"Minha instrução cairá como a chuva", o amor atraído por meio da Torá.

דברים ל"ב:ב' 32:2 Deuteronomy

יַעֲרֹף כַּמָּטֶר לְקַחִי תִּזְלַ כַּטֹּל אִמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יָ: עֶשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 תלת קשרין מתקשראן דא בדא קוב"ה ואורייתא וישראל

"Três vínculos estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel."

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-ו' 49:296-50:305 Zohar, Achrei Mot

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos

os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

291 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida”, o versículo do discurso que o texto cita.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרֶךְ נְרָאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292 המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que Se rebaixa para olhar os céus e a terra.”

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293 השקיפה ממעון קדשך מן השמים

“Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel.”

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:ט"ו

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבְרַח אֶת־עַמֶּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה הָאֵל־דָּמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אָרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nós, os pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294 השמים כסאי והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.”

Isaiah 66:1 ירמיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדוֹם רַגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינִי מְקוֹם מִנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

295 אהיה כטל

“Serei como o orvalho para Israel”, a resposta de D'us.

Hosea 14:6 הושע י"ד:ו

אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְיֶהְיֶה שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Serei como o orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio e lançará suas raízes como o Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

296 שיבא כגשם

“E Ele virá a nós como a chuva”, o pedido que vem primeiro.

Hosea 6:3 הושע ו:ג

וְגִדְעָה נִרְדְּפָה לְדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשֶׁחֵר נִכּוֹן מִצֵּאוֹ וְיָבוֹא כְּגֶשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297 ה' צלך

“Havayá é o teu guardião; Havayá é a tua sombra à tua direita.”

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל־יְדֵי יְמִינֶךָ:

D'us é o teu guardião; D'us é a tua sombra à tua direita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכא, ה.

298 ובצל ידי כסיתך

“E pus as Minhas palavras na tua boca, e à sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e assentar os fundamentos da terra, e para dizer a Tsion: Tu és o Meu povo.”

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִי וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי"א נא, טז.

299 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça.”

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

300 וסוכה תהי לצל יומם

“E uma sucá servirá de sombra durante o dia contra o calor.”

Isaiah 4:6 ישעיהו ד:ו

וּסֻכָּה תִּהְיֶה לְצִל־יוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמִקְסָה מִזֶּהֱרָה וּמִמָּטָר:

E haverá um pavilhão para dar sombra durante o dia contra o calor, e para refúgio e abrigo contra a tempestade e a chuva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301

יבננו ויטללנו

A respeito do Portão da Fonte: “ele o construiu e o cobriu”.

Nehemiah 3:15 ג' ט"ו: נחמיה

וְאֵת שַׁעַר הָעֵיִן הֶחֳזַק שְׁלֹן בְּיָדֵי-חֹזֶה שֶׁר פִּלָּה הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ וַיִּטְלְלוּ וַיַּעֲמִיד דִּלְתֵיהֶם מִנְעָלָיו וּבְרִיחֵיו וְאֵת חֹמַת בְּרַכַּת הַשָּׁלַח לְגֹן-הַמֶּלֶךְ וְעַד-הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִד:

And the fountain gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

תזל כטל

“Minha fala destilará como o orvalho”, o fluxo que vem do alto por si mesmo.

Deuteronomy 32:2 ב' כ"ב: דברים

יַעֲרֹף כְּמָטָר תִּזְלַקְחִי תִזְלַק אֶמְרָתִי כְּשִׁעִירִם עֲלֵי-דָשָׁא וּכְרִבִּיכִים עֲלֵי-עֵשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303

ואשים דברי בפיך

O Zohar sobre Tzav, também citado no texto a respeito deste versículo.

Zohar, Tzav 25:178-29:187 ז' ט"ז: ספר הזהר, צו כ"ה: קע"ח-כ"ט: קפ"ז

As R. Eleazar was once going from Cappadocia to Lydda, accompanied by R. Jose and R. Hizkiah, he began to discourse thus: 'It is written, "And I have put my words in thy mouth and have covered thee in the shadow of my hand" (Isa. 51, 16). We have been taught', he said, 'that if a man studies the words of the Torah and ever has them on his lips, G-d protects him and the Shekinah spreads her wings over him; nay more, he supports the world and G-d rejoices ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

304

ופי יגיד תהלתך

“D'us, abre meus lábios, e minha boca proclamará Teu louvor.”

Psalms 51:17 ז' י"ז: תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יז.

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

305

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך

O Zohar, no início de Bereishis, citado no texto, sobre este versículo.

Zohar, Introduction 10:56-11:64 י"א-ס"ד: ספר הזהר, הקדמה

306

אין הטל נפסק

O Talmud ensina que o orvalho e os ventos nunca são retidos; por isso, não é necessário mencioná-los na oração.

Taanit 3a ג' תענית

A NOTA DA KEHOT

תענית ג, א.

307

אלא עד מקור נשמות ישראל ומזליהם העליון

A nota remete ao parágrafo inicial deste maamar, onde se explicam os quatro estágios da descida da alma e se chama mazal à sua raiz que permanece acima.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל עא, ג. לקמן שה"ש טז, ד ובמ"מ בענין אין מזל לישראל.

308

טלא דברולחא

Ali, “o orvalho cristalino” é situado acima de toda a cadeia descendente, no Gulgulta, como a umidade do cérebro: ele nunca é retido pelo pecado, pois não depende de um despertar de baixo.

A NOTA DA KEHOT

ועליק שה"ש (לה, סע"ד). [כ].

309

אורות

A segunda passagem do primeiro volume do Zohar citada no texto sobre “o orvalho das luzes”.

Zohar, Vayechi 43:462-45:469 ט"ז: ספר הזהר, ויחי מ"ג: תס"ב-מ"ה: תס"ט

310

כי טל אורות טלך

“Pois Teu orvalho é o orvalho das luzes, e a terra fará sair os mortos”, um versículo sobre a Ressurreição.

Isaiah 26:19 ט"ט: ישעיהו

יִחְיוּ מִתְּחֵי נִבְלָתִי יִקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרָנְנוּ שְׂכָנֵי עֶפְרָיִם כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאֶרֶץ רְפָאִים תִּפִּיל:

Os teus mortos viverão, os meus cadáveres se levantarão — despertai e cantai, vós que habitais no pó — pois o teu orvalho é como o orvalho da luz, e a terra dará vida às sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311

מאנינו נהורין עילאין דנהריין לעילא

O Zohar explica “luzes” como as luzes supernais que brilham no alto.

Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205 י"ז: קל"ג-י"ח: ספר הזהר, חיי שרה

When the soul is on its descent again, all those malignant bands are eager to meet it in order to obtain from it that information, in exchange for which they impart to it many other things. But the one thing it learnt from the holy angels is to those other things as grain to chaff. This is a rare privilege for one whose soul is still in this world. Similar adven-

PARÁGRAFO 26

322 ואהיה אצלו אמון

A Sabedoria diz: “E eu estava com Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite dia após dia.”

Proverbs 8:30 ח:ל:שלי מ

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Então eu estava junto d’Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d’Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

323 אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente Tu me formaste, e puseste sobre mim a Tua mão.” Os dois níveis, o “por trás” e o “pela frente”, da vontade superna.

Psalms 139:5 ה:ש:קליטח

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

324 ותול כטל

“Que meu ensinamento goteje como a chuva, que minha fala destile como o orvalho”: o “por trás” e o “pela frente” da vontade superna.

Deuteronomy 32:2 ב:ב:דברים

יערף כמטר לקחי תול כטל אפרתי כשעירים עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

325 תול כטל

O Zohar sobre Vayakhel, citado no texto a propósito de “destile como o orvalho”.

Zohar, Vayakhel 24:297-308 ש"ח:רצ"ז-ש"ח:רצ"ז ויקהל

326 בביאור ע"פ צאינה וראינה (בפ' קדושים)

A explicação ali impressa começa perguntando por que o despertar do alto que vem após um despertar de baixo é o mais elevado (“uma mulher que concebe primeiro dá à luz um macho”, o grande amor), enquanto o amor despertado do alto sem que antes haja um despertar de baixo é o amor menor.

Song of Songs 2:4 ב:ד:שיר

הביאני אל בית היין ודגלו עלי אהבה:

He hath brought me to the banqueting-house, And his banner over me is love.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נדפס להלן בדרושי שה"ש כב, ב ואילך. (ונמצא בכת"י מס' 4 שהוא מהדו"ק מלקו"ת ויקרא) בין דרושי פ' קדושים. וראה גם בהנסמן להלן

...האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף

ברשימת הכתבי-יד לד"ה צא"ר. ולהלן ובהמ"מ לסוכות פא, ד. שה"ש ב, ד. לעיל פינחס ט, ד. מסעי צה, ב. ועוד).

327 צאינה וראינה

“Saí e vede, ó filhas de Tsion”: o versículo da explicação citado no texto.

Song of Songs 3:11 ג:י"א:שיר

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328 שראשי נמלא טל

“Durmo, mas meu coração está desperto... pois minha cabeça está coberta de orvalho.”

Song of Songs 5:2 ה:ב:שיר

אני ושנה ולבי ער קול דודי דופק פתח-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצוותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

329 ונזולים מן לבנון

“E riachos que fluem do Líbano”, relacionado ao mazal e à fonte oculta de Chochmá.

Song of Songs 4:15 ו:ט:שיר

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן לבנון:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

330 שהרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה

O retorno do espírito à sua fonte, a essência da teshuvá.

Ecclesiastes 12:7 ז:י"ב:קהל

וישב העפר על-הארץ כשהיה והרוח תשוב אל-האלקים אשר נתנה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

331 עד יעבור עמך הוי

“Até que Teu povo passe, Havayá”, interpretado como passar além do nível de Havayá.

Exodus 15:16 ו:ט"ז:שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדי-עבר עמך Havayah עדי-עבר עמיו קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

332 וּבַחֲרַת כַּחֲיִים

“E escolherás a vida”: a escolha de D'us, a Vida de toda vida.

Deuteronomy 30:19: דְּבָרִים לִי: 30:19

הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעַהּ:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

333 אִם לְעוֹבְרֵי רָצוֹנוֹ

“Se é assim para aqueles que transgridem a Sua vontade, quanto mais para aqueles que cumprem a Sua vontade.”

Nedarim 50b:10: נְדָרִים ב' ב' 50b:10

רַבִּי עֲבֹד לָקַח הַלּוּלָא לְרַבִּי שְׁמַעוֹן בְּרַבִּי, כָּתַב עַל בֵּית גִּנָּא: עֲשִׂינָּה וְאֶרְבָּעָה אֲלֵפִין רִיבּוּאִין וְיִנְרִין נִפְקוּ עַל בֵּית גִּנָּא דִּין, וְלֹא אֲזַמְנִיה לְבַר קַפְרָא. אָמַר לָקַח: אִם לְעוֹבְרֵי רָצוֹנוֹ כֹּה — לְעוֹשֵׁי רָצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. אֲזַמְנִיה, אָמַר: לְעוֹשֵׁי רָצוֹנוֹ כְּעוֹלָם הִזָּה כֹּה — לְעוֹלָם הַבָּא עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

334 וְעַמֶּךָ לֹא חָפְצָתִי

“E, além de Ti, nada desejo na terra.”

Psalms 73:25: תהילים ע"ג: כ"ה 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמֶּךָ לֹא־חָפְצָתִי בְּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

335 מִי שִׁטְרָה בַּעֲשֵׂי

“Quem se esforçou na véspera de Shabat comerá no Shabat.”

Avodah Zarah 3a:10: א' 3a:10

אָמְרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂנָה. אָמַר לָהֶן הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוֹטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שִׁטְרָה בְּעָרַב שָׁבַת יֹאכֵל בְּשָׁבַת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרַב שָׁבַת מֵהֵיכָן יֹאכֵל בְּשָׁבַת? אֲלֹא אֵף עַל פִּי כו, מִצְוָה קִלָּה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שְׁמָה, לָכוּ וְעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרִּי פִּי יַעְרוּף

PARÁGRAFO 34

336 סִלַּחְתִּי כְּדַבְּרְךָ

“Perdoei conforme a tua palavra.”

Numbers 14:20: כ"ד: 14:20

וַיֹּאמֶר ה' סִלַּחְתִּי כְּדַבְּרְךָ:

And the L-RD said: 'I have pardoned according to thy word.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

337 וַיָּבֵא כְגֶשֶׁם לָנוּ

“E Ele virá a nós como a chuva.”

Hosea 6:3: ו' 6:3

וַיְהִי וְנִדְבָעָה נִדְבָעָה לְדַעַת אֶת־ה' כְּשֹׁחַר נֶכּוֹן מִצָּאוֹ וַיָּבֵא כְגֶשֶׁם לָנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 וְאֵד יַעֲלֶה

“Uma névoa subia da terra”, o despertar de baixo.

Genesis 2:6: ב' 2:6

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5567.

A NOTA DA KEHOT

הַנַּחַת כ"ק אַדְמוּרֵי הָאֲמֻצָּעִי בַסֵּה"מ תַּקְסִיז ע' שְׁנָה. וְשֶׁם בַּעֲי שֶׁם בִּיאֹר עַל הַמֵּאֲמָר. הַגְהוּת וְקִיצוּרִים נִדְפְּסוּ בַאֲהוּ"ת הַאֲזִינוּ ע' אִתְרָנ. קִיצוּרִים אִתְרָנָה. שֶׁם כִּרְךָ ע' בִּיקָם. הַגְהוּת בַּכֶּרֶךְ וּ בִיתְקַב. וְבַעֲי בִיתְקַבָּה.

340 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ

Os céus e a terra, a Torá Escrita e a Torá Oral.

Deuteronomy 32:1: ד' 32:1

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרִּי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341 יַעְרוּף כְּמִטָּר

“Que meu ensinamento goteje como a chuva.”

Deuteronomy 32:2: ב' 32:2

יַעְרוּף כְּמִטָּר לִקְחִי תוֹלַל כֶּסֶל אֲמַרְתִּי כְּשֶׁעִירִם עַל־יְדֵשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יְעֵשֶׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

342

אהי כטל

“Serei como o orvalho para Israel.”

Hosea 14:6 וי"ד:ו"ו

אֶהְיֶה כְּטֵל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשַׁנָּה וְיֵה שְׁרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן:

Serei como o orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio e lançará suas raízes como o Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak